



FARO DEL SILENCIO

AÑO XIV - N.º 109
ENERO 1990
PRECIO: 265 PTAS.

«La revista de todos los sordos españoles»

**ACTIVIDADES CULTURALES NACIONALES 1989.
LA FUNDACION ONCE POSIBILITO SU CELEBRACION Y
CON ELLAS UN GRAN EXITO.**



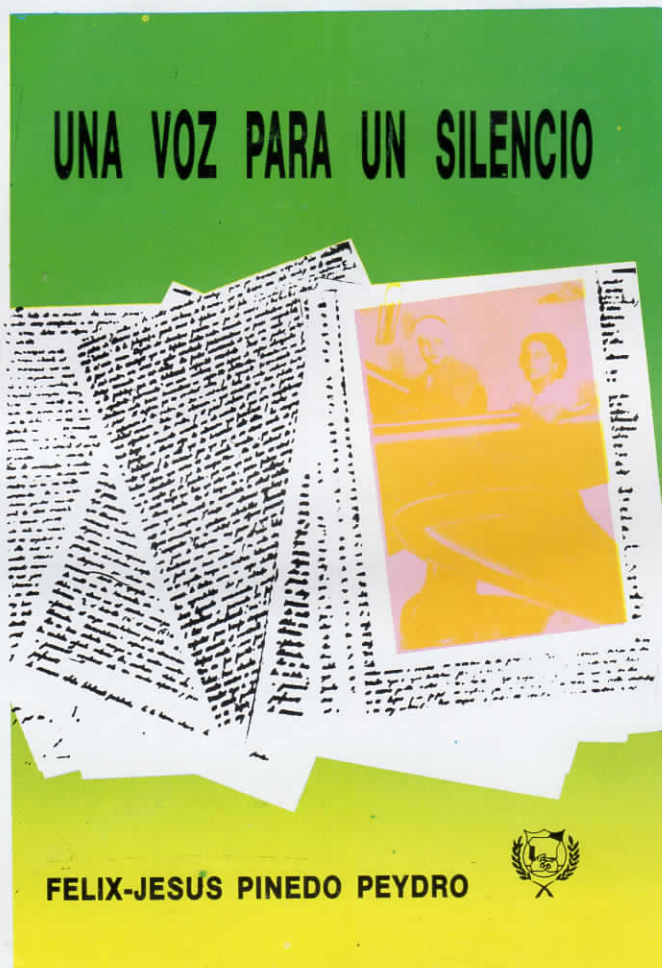
**Páginas interiores: entrevista con la ministra de Asuntos Sociales.
En este número: primer fascículo de «GESTUNO».
Los sordos granadinos otra vez representaron a España,
¡esta vez en Holanda!**

UNA VOZ PARA UN SILENCIO

AUTOR: FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

INDICE

Prólogo.
Prólogo de Yerker Andersson.
Prólogo del Autor.
Dedicatoria.
Un niño normal.
Recuerdos con sonidos.
Llega la sordera.
Un Colegio de sordos de los años 50
La enseñanza difícil de los pre-locutivos. Anecdótico.
Colegio de oyentes.
Una nueva integración.
Un sordo, bachiller.
Intervalo: acaba una integración y comienza otra bien distinta.
Mi encuentro con el lenguaje gestual.
Estudio de una asociación de sordos en 1955
y comparación con las de la actualidad.
El colegio de Sordos otra vez: de alumno a profesor.
Mas sobre la enseñanza pretèrita y actual de los niños no oyentes.
El trabajo.
Las posibilidades del no oyente.
Padres e hijos. Sordos y oyentes.
Ser Padres un hijo sordo.
El dilema de la educación.
Algo sobre los sordo ciegos.
Clases a sordos adultos.
Una apasionante y difícil labor.
Campo de batalla: La Asociación de Sordos y el Primer Congreso Nacional.



El teléfono y la televisión como necesidades de los sordos.
Las barreras de comunicación.
Los congresos de los sordos.
Conclusiones y resolución final del X Congreso de la Federación Mundial de sordos (Helsinki, 1987).
La Federación Mundial (F.M.S.) y secretariados de la misma.
Nuevos aires: el "Deaf Power" y la cultura del sordo.
Habla Yerker Andersson.
Métodos "Sutton Sign Writing" (Escritura de signos Sutton) y "Signfont" (Fuente de signos).
Comparación entre ambos sistemas.
Sistemas educativos en la actualidad
El método educativo sueco.
El sistema verbotal.
Sistema de apoyo a la educación: Los Sistemas Bimodales
— El problema de los tiempos verbales.
— El Cued Speech (Palabra complementada).
La Universidad del Gallaudet.
¿Integración?
El sordo, ese desconocido.
Los otros sordos.
A vueltas con los sordos pre-locutivos. Uno de ellos: Yerker Andersson.
La Confederación Nacional de Sordos de España (C.N.S.E.).
Punto final.

Un libro que intenta abordar la problemática y la psicología de la sordera. Los sistemas educativos, la familia, el trabajo... la realidad en suma que padres, amigos, profesores queremos conocer sobre los sordos.
Todo ello a través de un sincero apunte autobiográfico del autor.

**UN LIBRO IMPRESCINDIBLE PARA QUIEN
DESEA SABER LO QUE ES Y
SUPONE SER SORDO**

PRECIO: 1.908 ptas. IVA Incluido 25 \$

(Más gastos de envío).

Pedidos a:

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA

ALCALA, 160, 1º-F

Tlf. 246 57 76

28028 MADRID

(Parte de los beneficios de la venta de este libro, cedidos por el autor, a la CNSE.)

SUMARIO

2 EDITORIAL

3 NOTICIAS



15 ACTIVIDADES C.N.S.E.



45 INTEGRACION ESCOLAR

46 MEMORIAS DE
JUAN LUIS MARROQUIN

47 CENTRO NACIONAL
DE RECURSOS
PARA LA EDUCACION
ESPECIAL

49 RECORTES DE PRENSA

52 RADIOGRAFIA DE LA C.E.

55 VIDEO MANIA

58 COLABORACIONES
LITERARIAS

59 INFORMACION
INTERNACIONAL

62 DEPORTES

68 PASATIEMPOS

NUESTRA PORTADA



El final de año fue, como siempre, el tiempo de realizar nuestras Actividades Culturales Nacionales, merced este año, exclusivamente a la ayuda de la Fundación ONCE.

En la portada de este número, la Semana de Teatro (Centro Altatorre con "Las Brujas de Salem") y los jurados extranjeros: Dña. Raija Nieminen (Finlandia), D. Giannis Crhistodoulakos (Grecia) y Renato Aglini (Florenia-Italia) que le dieron más realce con su asistencia; el XI Certamen Nacional de Cine (una escena de "Ana") película riojana ganadora del premio Temática del Sordo, junto a "Maldito dinero" de la Asociación de Sordos de Gijón, el reparto de trofeos de la XI Exposord, brillantemente celebrada en Almansa y un momento del VI Certamen Nacional de Canción y Poesía Silenciosa, organizado por la Asociación "Ntra. Sra. de la Merced" de Jerez de la Frontera: Un año más, adelante, pero... ¿Y el próximo?.



AÑO XIV - N.º 109
ENERO 1990
PRECIO: 265 PTAS.

Fundador:
Juan Luis Marroquín Cabiedas

Director:
Félix-Jesús Pinedo Peydró

Secretaría de Redacción:
Luis Sanagustín Seser

Secretaría Técnica Suscripciones:
Ana Marroquín

Fotógrafo:
Juan María Calderón Cascos

Dibujante:
Lorenzo López

Colaboradores:

Jesús Crespo
Angel de Linos
Julio Cesar Díez
Rafael Ramírez
Lourdes Gómez
José Luis Peñacoba
Federaciones
Regionales
Asociaciones de
Sordos

Edita:

Confederación Nacional de
Sordos de España
Alcalá 160, 1.º F.
Telf. 246 57 76
28028 Madrid.

Imprime:

IMEDI, S.A.

Suscripciones:

Año (12 números) 2.968 IVA Incluido.
Ejemplar: 265 IVA Incluido.
Núm. Atrasado (Ant. al 102) 212 IVA Incluido.
Extranjero: USA. \$35
Depósito Legal: M.10.837-1977

EDITORIAL



A la hora de cerrar la edición de nuestra revista, coincidiendo con el comienzo de un nuevo año, —para el que deseamos toda clase de felicidades a todos cuantos nos leen o colaboran en "Faro del Silencio"—, se abre un número de interrogantes como quizá nunca se reunieron en estas fechas en años anteriores. Empieza una nueva década, y muchas cosas requieren un cambio y otras ya han empezado a hacerlo.

Son varias las Federaciones Regionales que, por distintas circunstancias, van a conocer un cambio de mandos que, presumiblemente, registre no menos significativos cambios de timón. Quiero señalar muy especialmente la retirada, por razones de edad, —que no de cansancio ni de ineptitud, por fortuna—, de un hombre que, como decía Machado, ha sido... "bueno, en toda la extensión de la palabra "bueno": José Antonio Senet Andreu, tendrá pronto un homenaje nacional más que merecido, como lo tendrá en breve el ya retirado y no menos orgullo de todos, Fernando Pascual Amorrotu.

El movimiento de Juventud, con una nueva organización dentro de la C.N.S.E. está en vísperas de adquirir carácter oficial, celebrando en Madrid el VI Curso de Liderazgo Juvenil de Sordos de Europa, del 1 al 8 de Julio y organizado por el Consejo Europeo de Jóvenes Sordos, al que asistirán sordos de los Países miembros de la C.E. Como comienzo de un amplio programa que confiamos motive a las Asociaciones Nacionales a una nueva actividad mas amplia y constante. La juventud es de enorme importancia si se identifica con un liderazgo que está llamado a ostentar.

La Fundación ONCE y el Ministerio de Educación y Ciencia tienen en sus manos la viabilidad y ejecución de nuestro proyecto de Intérpretes de Lenguaje de Signos para sordo-ciegos, con el que nos pondríamos, en este extremo, a nivel europeo.

Igualmente, continua su funcionamiento la Comisión para el Lenguaje de Signos, la colaboración con la AEES, el Ministerio de Educación y Ciencia y FIAPAS, que esperamos cristalicen en breve en logros y actuaciones concretas.

El problema de la comunicación, requiere nuestra atención como se observa con ese reparto, de 50 Telescrit gratuitos, gracias a la Fundación ONCE, pero insuficientes, y con el ya excesivamente prolongado interrogante del nuevo modelo Amper, cuya aparición continua demorándose y dejando mientras las barreras comunicativas en lo referente a estos aparatos telefónicos, casi como estaban.

Otro interrogante más, este renovado cada año, y respuesta siempre con desilusión y decepción, es esa ayuda que tanto merecen nuestras Actividades Nacionales Culturales, a merced de la atención necesaria por parte del Ministerio de Cultura. Confiemos que en este 1.990 todo sea distinto...

El problema laboral, no nos es en absoluto ajeno. Tenemos algún proyecto que requerirá ayudas y asesoramientos, pero que puede suponer un punto de partida válido.

La C.N.S.E., tiene numerosos cometidos, nuevas ideas, renovados proyectos... pero resulta increíble que toda una Organización Nacional, que cuenta con el apoyo de todas las Asociaciones de Sordos, no tenga asegurado el mantenimiento de su personal administrativo, o dicho de otra forma, el de una nómina de tan sólo ¡catorce trabajadores en plantilla!. Otro año más, —no queremos creerlo así—, en las circunstancias del pasado, y la C.N.S.E. se vería en trance de desaparecer. Aquí es el Ministerio de Asuntos Sociales quien tiene la última palabra.

En el futuro inmediato, el Congreso Mundial de la FMS (Tokio, 1.991) para el que hemos de comenzar ya los preparativos y en el que no puede ocurrir lo sucedido en el pasado "Deaf Way" de Washington, USA, con la vergüenza de ser prácticamente el único país sin ayudas para su participación.

Y quizá como último y a la vez mayor interrogante: los propios sordos. ¿Adquirirán nuevo sentido de responsabilidad?. ¿Serán capaces de reorganizar las Asociaciones y Federaciones bajo moldes nuevos con aspiraciones renovadas y un concepto más serio de sus obligaciones?. No debe quedar lugar de España con Asociaciones inactivas, ociosas, sin conciencia de misión.

Muchas interrogantes, sí, —unas nuevas, viejas otras—, al empezar una nueva década que va a despedir a un siglo y a un milenio. Ojalá logremos los minusválidos todos (y no sólo los sordos) una vida mejor, más digna, que ayude a construir un futuro social justo. Forzoso será que luchemos y trabajemos más para ello nosotros mismos, pero también que obtengamos aquellas ayudas que son de justicia.

¡Feliz Año Nuevo a todos!

Félix-Jesús Pinedo Peydró

NOTICIAS

VISITA A Dña. MATILDE FERNÁNDEZ (Ministra de Asuntos Sociales)

Publicamos a continuación las respuestas a un cuestionario que la Sra. Ministra tuvo a bien contestarnos. En fecha reciente, el Presidente y la Secretaria de la CNSE visitaron a Dña. Matilde Fernández para exponerle la actual difícil situación que atraviesa nuestra organización (mantenimiento, actividades, etc.).

Damos fe de que la Sra. Ministra sabe escuchar y de que se interesa vivamente en los problemas de los minusválidos. Nos dolió robarle bastante de su tiempo, que por su parte no nos lo regateó, y salimos esperanzados de la entrevista.



Posteriormente y con motivo de la reunión anual del Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalía, presidida por S.M. la Reina Dña. Sofía, coincidiríamos de nuevo con Dña. Matilde Fernández, quien volvió a sorprendernos al referir ella misma algunos detalles sobre nuestra situación y actividades en dicha reunión, dando pruebas de haber asimilado cuanto expusimos ante los allí reunidos. También S.M. la Reina, sigue con interés el desenvolvimiento de la C.N.S.E.

Tenemos esperanzas. De momento hemos conocido a una Ministra a la que no se le caen los anillos por dedicar tiempo a conocer directamente nuestros problemas y en cuyos ojos leímos simpatía y ganas de resolver.

F. del S.

Respuestas al cuestionario enviado por la revista "Faro del Silencio", a la Excma. Sra. Dña. Matilde Fernández Sanz, (Ministra de Asuntos Sociales)

1.- ¿Cree Ud. que es verdaderamente posible mejorar la situación general que atravesamos los sordos y ponernos a un nivel europeo que en cuanto atención, prestaciones, recursos, etc., consideramos estar bastante a la zaga?

Por supuesto que es mejorable, y en esa línea estamos trabajando. La integración en la sociedad de todas las personas que tengan alguna discapacidad es el gran reto que nos hemos marcado en nuestra política dirigida a los minusválidos. No es fácil y llevará tiempo por los cambios de mentalidades, de actitudes, que también se tienen que producir. El Ministerio está haciendo hincapié en la investigación de nuevas tecnologías que puedan abrir cauces para que la comunicación de las personas sordas sea más accesible con su entorno. Evitar, algo, que las personas sordas se sientan aisladas de la sociedad.

Recientemente hemos puesto en marcha el Centro Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas, dependiente del INSERSO, que está trabajando para que esto sea una realidad. Confío mucho en los resultados del trabajo del CEAPAT.

2.- ¿Cuáles serán las competencias, funciones y actividades del nuevo Ministerio?

Garantizar la protección social a los ciudadanos a través del desarrollo de los servicios sociales; hacer efectiva la igualdad de oportunidades dentro de cada colectivo social y entre los diferentes colectivos de la sociedad española, a través de la política integral coordinada y del desarrollo de las acciones positivas; así como, promover la solidaridad, tanto entre instituciones y ciudadanos, como entre los propios ciudadanos, a través de la puesta en marcha de programas de cooperación social y de potenciación de la participación ciudadana, para avanzar en la consolidación de una sociedad más participativa y más corresponsable. Estos son los tres grandes objetivos que tenemos planteados y por lo que nace el Ministerio de Asuntos Sociales.

Tenemos, en el Ministerio de Asuntos Sociales, la responsabilidad de trabajar en políticas para los jóvenes, las mujeres, la infancia con más necesidades y/o marginación, las personas con minusvalías, los mayores, la minoría étnica del país y también para las personas refugiadas y asiladas acogidas en España.

3.- ¿Qué tipo de ayudas se pueden solicitar al mismo?

El Ministerio de Asuntos Sociales realiza una convocatoria anual de subvenciones y de convenios-programa para las organizaciones no gubernamentales (O.N.G.) o asociaciones de ámbito estatal, cara a contribuir en la consolidación de estas organizaciones, en sus actividades habituales, y en sus inversiones.

Y este año, por primera vez, disponemos de los recursos del 0,52% del I.R.P.F. para proyectos o programas finalistas que las organizaciones no gubernamentales están dispuestas a sacar adelante.

Año a año seremos más concretos en los criterios de las subvenciones, para apoyar a aquéllos proyectos que aporten una solución real a los problemas prioritarios de cada colectivo.

Creo que las organizaciones de minusválidos en su conjunto podrán iniciar serios proyectos con los 1.947 millones que este año han recibido del 0,52% del I.R.P.F. y confío que la campaña de detección precoz de la sordera que van a hacer desde FIAPAS con recursos del 0,52% del I.R.P.F. sea un paso más.

4.- ¿Cree posible alguna forma de colaboración y planes combinados entre el Ministerio que Vd. preside y entidades como la nuestra, la Confederación Nacional de Sordos de España? ¿Qué ideas tiene al respecto?

Los departamentos del Ministerio que se encargan de desarrollar la atención y actividades en favor del colectivo de minusválidos, tienen una relación estrecha con las organizaciones y asociaciones de este colectivo. Y saben que tanto el INSERSO como el Real Patronato trabajan con un nivel de coordinación satisfactorio con todos Uds.

Como Ud. sabe, la Confederación Nacional de Sordos for-

ma parte de la Junta de Gobierno del Real Patronato de Prevención y Atención a Personas con Minusvalía, que es responsable de coordinar las acciones relativas a la prevención, rehabilitación e integración de las personas con minusvalías.

En este sentido, la relación del Ministerio de Asuntos Sociales con la Confederación Nacional de Sordos es muy importante, puesto que, a través del Real Patronato, podemos ayudarnos mutuamente a impulsar todos aquellos programas y actividades que considere necesarios para el colectivo que representa.

Lo más claro que puedo decirles es que todo aquello que las organizaciones no gubernamentales planteen para responsabilizarse en la solución de problemas reales que afecten a sus colectivos, este Ministerio y esta Ministra estaremos muy sensibilizados para ayudar a que se ponga en marcha y los recursos de que disponemos son año a año cada vez mayores (subvenciones, convenios, programas y 0,52% del I.R.P.F.).

5.- Sabemos que Ud. licenciada en Filosofía y Letras, Sección de Psicología. ¿Tuvo Ud. alguna vez, durante su carrera, contacto con personas sordas?

No. En la Universidad Complutense, en Filosofía y Letras y en la época que yo estudié, tuve la oportunidad de observar las dificultades de una pareja de ciegos. También tuve la satisfacción de ver cómo superaban sus dificultades.

Observé las dificultades con las barreras arquitectónicas, con las escaleras sobre todo, para los estudiantes en sillas de ruedas.

Y no me encontré o no me percaté de que hubiera alguna persona sorda en algún curso.

6.- Entendemos que la psicología de las personas sordas es muy distinta a la de los normo-oyentes. Como Ud. sin duda sabe, la falta de comunicación y las dificultades para recibir información, afectan al no oyente. Los sordos nos encontramos muy insatisfechos de la escasa atención a este problema en Televisión Española, así como en lugares públicos como aeropuertos, estaciones de ferrocarriles, autobuses, etc. ¿Cree posible resolverlo en breve plazo?

La integración de las personas con minusvalías en todos los ámbitos de la sociedad, trabajo, cultura, ocio, etc., es uno de los objetivos que nos hemos marcado como prioritario en nuestra política.

Para conseguirlo hemos de unir nuestros esfuerzos los poderes públicos y las instituciones de carácter social. En esta línea estamos trabajando. Recientemente hemos firmado un Convenio de colaboración con la Expo-92 para que todas las personas que tengan alguna discapacidad puedan tomar parte en esta Exposición, por supuesto, entre ellos, las personas sordas.

Asimismo, con Renfe hemos firmado un acuerdo para que en todos los ferrocarriles, estaciones, etc., pongan los medios necesarios para facilitar el acceso a los mismos por los minusválidos.

En estos momentos estamos trabajando en un proyecto para poder suministrar un sistema de comunicación accesible a las personas sordas en las oficinas de información de los servicios públicos y en el área de los servicios sociales y medios de transporte, para que una persona sorda pueda tener toda la información en su propia casa, incluso al hacer la compra.

Y estamos trabajando en algún otro proyecto que les adelantaré en cuanto esté más avanzado.

7.- Según manifestaciones suyas, se va a intentar hacer una política social global, pero entendemos que, muchas veces, cada minusvalía tiene unas diferencias muy marcadas en su problemática. ¿Qué puede decirnos al respecto?

Nuestra política social tiene que ir dirigida a todos los ciudadanos, incidiendo en aquellos sectores más desfavorecidos, y haciendo llegar a los mismos los recursos necesarios para que cada persona tenga la suficiente autonomía y para que pueda desarrollar sus capacidades.

La prevención en todos los aspectos, la educación adecuada a las necesidades personales y laborales, el fomento de la iniciativa personal, la lucha contra las causas que provocan las desigualdades y la marginación son los ejes de esta política social.

Pero a la vez, en el desarrollo de esta política social, hay características especiales para cada colectivo y sector, que se materializarán en Planes Nacionales o Programas Integrados como pueden ser el de la Mujer, Juventud, Minusválidos, etc.

En cada uno de estos planes están contemplados todos los aspectos y características del colectivo. En concreto, y en la política dirigida a los minusválidos tienen cabida todas las minusvalías.

Prueba de ello es la participación de la Confederación Nacional de Sordos en la Junta de Gobierno del Real Patronato, y las actuaciones y programas que, en colaboración con las organizaciones no gubernamentales, estamos llevando a cabo.

8.- Los sordos, por nuestras dificultades para la comunicación, no podemos muchas veces expresarnos con claridad, asistir a reuniones plurales, gestionar, en suma, en igualdad de condiciones con la sociedad en que deseamos integrarnos. No deseamos favores ni paternalismos, pero... ¿no sería posible que su Ministerio, asumiendo estas limitaciones forzadas, nos ayudara a suplirlas? Por ejemplo, recientemente aprobado por el Parlamento Europeo (Bruselas-Junio 88) el derecho del no oyente al Lenguaje Gestual. ¿No sería posible un cuerpo nacional de Intérpretes como existe ya en otros países?

Al estar nuestro país integrado en la Comunidad Europea, todas las disposiciones, normativas y recomendaciones que sobre minusválidos hace el Parlamento Europeo, nos afectan directamente y las asumimos. Este Departamento participa en diferentes grupos de trabajo que llevan a cabo programas en favor del colectivo de minusválidos para estudiar, de forma conjunta, las acciones posibles a realizar.

En la actualidad existe un listado de intérpretes oficiales para las personas sordas que tengan que ser asistidas en los juicios. La iniciativa de crear un cuerpo nacional de intérpretes me parece muy interesante. Pueden contar con el apoyo de este Ministerio para que las personas sordas puedan desarrollar todas sus capacidades en cualquier actuación social.

9.- Para acabar, deseáramos unas palabras suyas para los lectores sordos de nuestra revista.

Si tengo que aprender el idioma de los signos para comunicarme con Uds. aunque sea deficientemente, lo haré.

No pierdan la esperanza porque hay motivos para sentirnos esperanzados ya que, año a año, disponemos de más recursos para hacer más y mejores prestaciones.

Desarrollen la capacidad de pacto, negociación y acuerdo y corresponsabilidad porque así caminaremos más deprisa en sus objetivos.

REUNION DE LA COMISION DE LENGUAJE DE SIGNOS DE LA C.N.S.E.

El pasado 13 de Enero, en la sede del Instituto de Formación Profesional de Sordos "Ponce de León", por amable invitación de su director, D. Antonio Cecilia, se reunió en sesión de trabajo la Comisión de la C.N.S.E. para el estudio del Lenguaje de Signos Español. A la citada reunión asistieron: D. Félix-Jesús Pinedo, D. Antonio Cecilia (de la A.E.E.S.), D. Antonio Guiérrez (del M.º de Educación), D. José A. Senent (de la Federación Valenciana), D. Leandro-A. Martínez Arribas (de Valladolid), D. Francisco J. Quereda (de la Agrupación de Murcia), la Srta. Margot Navas (de Málaga), D.ª Lourdes Gómez, la Srta. M.ª Asunción Mancebo (de la C.N.S.E.) y D. Jesús Ayerra, que dirigió los trabajos de la Comisión. Asistió también, en su condición de dibujante y para tomar las necesarias anotaciones que permitan reflejar en dibujos los signos adoptados, D. Lorenzo López (dibujante de la C.N.S.E.).

Previamente a la reunión, sus componentes, guiados por el Director del Instituto, giraron visita a las distintas dependencias del mismo. A renglón seguido, los Sres. Pinedo (Presidente de la C.N.S.E.) y Cecilia (Director del Instituto "Ponce de León") suscribieron un Convenio de colaboración entre las Entidades por ellos representadas.

Iniciada ya formalmente la reunión, a iniciativa de D.ª Lourdes Gómez, se aprobó solicitar el respaldo de la Asam-

blea General de la C.N.S.E. a los trabajos de la Comisión, tras informar a aquella de los fines de esta, con el fin de involucrar a aquellas Federaciones y Asociaciones que, hasta ahora, no tienen participación en los trabajos de la Comisión.

Igualmente, y a instancias de la misma, se aprobó crear, en la biblioteca de la C.N.S.E. un fondo de material en torno al Lenguaje de Signos, así como ver la manera de realizar la publicación y difusión de los nuevos signos adoptados por la Comisión y que hasta ahora se vienen dando a conocer a través de una separata inserta en la revista "Faro del Silencio". Para dar solución a este punto, el Sr. Cecilia se ofreció a editar periódicamente unos folletos que recojan unos 200 nuevos signos en cada uno.

Tras esto y tratar algún otro tema de interés, se pasó ya al estudio de diversas palabras españolas carentes de su correspondiente gesto mímico, así como de algunas otras que, siendo de distinto significado tienen en nuestro lenguaje gestual idéntico signo mímico. En esta reunión, la Comisión aprobó 59 nuevos gestos mímicos para otras tantas palabras españolas.

La próxima reunión se celebrará el día 10 de Marzo.

Desde aquí queremos reiterar nuestra gratitud a D. Antonio Cecilia por su acogida y facilidades para la celebración de esta reunión.

Grupo de teatro de la Asociación de Sordos de Sabadell Premios en Albacete

El grupo de teatro de la Asociación de Sordos de Sabadell participó durante el pasado fin de semana en las Primeras Jornadas de Teatre para Sordos organizado por la Asociación de Sordos Virgen de los Llanos de Albacete con motivo del 10 Aniversario de su fundación.

La asistencia a estas jornadas significaba también automáticamente la participación en un concurso entre los diferentes grupos seleccionados, que en esta ocasión han sido la Sociedad de Socorros Mútuos de Barcelona, Associació de Sords de Sabadell, el Círcol de Sords de Vilanova i la Geltrú y la propia Asociación de Albacete.

El elenco local, que presentaba un nuevo montaje sobre un texto de Inés Polo titulado "La Herencia" dirigido por Anna María Castellón, obtuvo todos los premios establecidos en las bases del concurso; a la mejor obra y la mejor presentada, al mejor actor —Antonio Rodríguez, el Cyrano que conquistó Madrid recientemente— y a la mejor actriz —M. Dolores Sanz—. El cuadro escénico estaba formado además por Anna M. Castellón, Isabel Rodríguez, Juan Valenzuela y Juan Camacho.

El segundo lugar fue para la asociación organizadora seguida del Círculo de Vilanova i la Geltrú y Barcelona.

Este nuevo reconocimiento al buen hacer de la Asociación

de Sordos de Sabadell no podía cerrar mejor el año 1989 y la celebración del 30 Aniversario de su fundación que ha estado repleta de actividades y éxitos.

¡GRACIAS BLANCA!



Blanca Pons Sorolla, vocal de FIAPAS y Patrono de la Fundación ONCE ha dejado sus cargos: "Faro del Silencio" en nombre de la Confederación Nacional de Sordos de España, quiere hacer patente su gratitud a una persona de exquisito trato, educación y afectividad, que ha estado al servicio de todos los sordos, sin distinguir entre organizaciones ni entender de diferencia alguna entre ellos.

Confiamos que su "¡Adios!", sea simplemente un "¡Hasta luego!" y mientras, quede constancia en nuestras páginas de quien supo ser un vivo ejemplo de integración y merecer el cariño de todos.

Félix-Jesús Pinedo Peydró.

I SEMINARIO FIAPAS SOBRE “CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y FOMENTO DE EMPLEO PARA LAS PERSONAS SORDAS”

El primer Seminario FIAPAS sobre “Capacitación profesional y fomento del empleo para personas sordas” tuvo lugar, durante los días 4 y 5 del pasado Noviembre, en los locales de un céntrico hotel madrileño, con el patrocinio de la Fundación ONCE, motivado por la preocupación sobre el porvenir de los jóvenes sordos, “una cuestión que no sólo afecta a éstos y a sus familias, sino que atañe también a la sociedad y a los estamentos administrativos implicados en el tema, en tanto que el trabajo es elemento esencial de realización personal e integración social” —según rezaba la presentación del programa—.

Abrir nuevas vías de mejora en la preparación laboral de los deficientes auditivos, y potenciar la creación de nuevos puestos de trabajo, fueron los objetivos fundamentales de este Seminario.

Con puntualidad casi total sobre el horario previsto, y el apoyo de Blanca Madrugá como intérprete mímico, el Presidente de FIAPAS, Luis Alfonso Cervantes, presentó el Seminario, agradeciendo el apoyo institucional y la ayuda de la Fundación ONCE, y exponiendo que FIAPAS pretende facilitar información y formación a padres y profesionales ligados de algún modo al mundo de las deficiencias auditivas. La dificultad de empleo para sordos es más difícil no sólo por la profesión sino también por la formación. “Intentaremos aprovechar la experiencia de otras Asociaciones” —concluyó Luis Cervantes—.

Una amplia visión sobre “El panorama legislativo y aplicaciones de la “LISMI”, presentada por Ignacio Matía Prim, abrió el conjunto de las conferencias. Partiendo del Artículo 14 de la Constitución, y del carácter socializador e integrador de la Ley de Integración Social del Minusválido, un recorrido por nuestra legislación (Estatuto de los trabajadores, Ley básica de Empleo etc...) y un estudio sobre legislación comparada, dando una amplia y completa visión sobre el panorama jurídico del empleo de minusválidos en la CE.

El Subdirector General de Servicios Técnicos del INEM, Ramón M.^a Iribarren, habló sobre “Programas de capacitación profesional y técnica. Aportaciones del Fondo Social Europeo” exponiendo detalladamente la actuación del INEM, lo que abrió paso a una interesante polémica en el turno de preguntas.

Esta intervención se completó más tarde con la del Consejero Técnico del INEM, Waldo Esteban, que basó su comunicación en las “Ayudas para el empleo de minusválidos y experiencia de los centros especiales de empleo”. Nuevamente, en el “turno de preguntas” surgió un importante diálogo en el que, a través de diferentes experiencias de padres y profesionales allí presentes, ilustradas por curiosas y pertinentes anécdotas y observaciones, se expusieron diversas situaciones en las que se encuentra, o puede llegar a encontrarse un sordo en búsqueda de empleo.



Fundación ONCE

Creada por la ONCE con fines benéfico-asistenciales, la Fundación ONCE es uno más de los acuerdos alcanzados con el Gobierno y las organizaciones sociales. Sobre su creación, organización y fines, versó la ponencia de Rafael de Lorenzo, su actual Secretario. "Quiere ser -expuso- la locomotora que tire del tren de las minusvalías, teniendo en cuenta que la peor minusvalía es la minusvalía social: hay gente que no quiere salir de la minusvalía".

Rafael de Lorenzo habló de la Fundación ONCE como "un ejemplo paradigmático de romper viejos moldes", haciendo hincapié en que "una cosa es crear puestos de trabajo y otra que minusválidos con nombre y apellidos los ocupen... hay dos problemas, uno de voluntad y otro de formación". Su ponencia fue atentamente seguida y largamente aplaudida por los asistentes al Seminario.

El programa educativo del Ministerio de Educación para Formación Profesional se desarrolló en dos ponencias, que estuvieron a cargo de Pedro Ramos Triguero, Asesor de la Subdirección General de Educación Especial del Ministerio, y Angel Almaraz Martín, Asesor Técnico de la misma Subdirección General.



Lo que el Ministerio pretende es que estos alumnos tengan "las mismas oportunidades que el resto de los ciudadanos". La preparación profesional de las personas con minusvalía ha variado sensiblemente a partir de la Ley General de Educación y, más tarde, con el Real Decreto 334/85. En el nuevo sistema educativo el planteamiento es "que exista un único sistema educativo para toda la comunidad escolar". Los alumnos especiales deberían contar con apoyos, con adaptaciones y, en su caso, con educación especial. Hoy nos vemos con programas de EGB que conducen, por su sobrecarga, al fracaso escolar y a la insuficiencia de tiempo para el ocio. Eso es lo que se pretende evitar.

Iñaki Alcorta, Director Gerente de "Talleres Gureak", presentó, con su comunicación, un ejemplo práctico de generación de empleo para minusválidos. Las dificultades y los logros de estos talleres, considerados ejemplares, se apuntaron en esta ponencia, que, con la presentación de resultados prácticos puede tomarse como modelo en su género.

La representación de otros colectivos de minusválidos estuvo a cargo de Paulino Azúa, Gerente de FEAPS y de Josefa Alvarez. Presidente de COCEMFE, que expusieron las dificultades para lograr, en primer lugar una formación y más tarde un puesto de trabajo para las personas aquejadas de estas minusvalías, sin obviar, por supuesto, las múltiples ocasiones en que tienen que enfrentarse a la discriminación social por parte

de las Empresas y cualesquiera otros estamentos con posibilidades de generar empleo.

Formación Profesional y Futuro Laboral.

Antonio Cecilia, Director del Instituto de Formación Profesional "Ponce de León" de Madrid, describió el funcionamiento de un Instituto de Formación Profesional específico para sordos, con las distintas opciones que se ofrecen al alumnado, dependiendo de sus conocimientos y aficiones. La "Aplicación de la Formación Profesional Adaptada" fue el título de su ponencia.

"El sordo adulto de hoy: acceso a un puesto de trabajo", fue el tema de comunicación de Félix-Jesús Pinedo, Presidente de la Confederación Nacional de Sordos de España, que comenzó su exposición con el resultado de una encuesta realizada por la propia Confederación, y con las recomendaciones de las comisiones Europeas refiriéndose a la eliminación de barreras negativas. Apuntó, después, las diferentes posibilidades de dar a conocer la problemática del sordo en el mundo de hoy, que es, a la postre, lo que dificulta a estos minusválidos sensoriales a encontrar un puesto de trabajo acorde con su preparación y aptitudes.

Finalmente, "El futuro laboral de los sordos" fue expuesto por parte de Salvador de Souza Iglesias, Presidente de la Asociación Coruñesa de Promoción del Sordo, que fue reconocida recientemente como benéfico-asistencial por el Gobierno Autonómico gallego y ha llevado a cabo la creación de puestos de trabajo en los telares de su propia creación; por Guillermo González, Presidente de la Asociación de Padres y Amigos de los Sordos de Córdoba, señalando los problemas planteados para la obtención de puestos de trabajo en las platerías cordobesas, y por Emilio Jesús Veja, Gerente de la Asociación para la rehabilitación Auditiva de Niños Sordos en Guipúzcoa, que se refirió nuevamente a los talleres para la obtención de puestos de trabajo de minusválidos sensoriales.

Finalmente, una Mesa redonda abrió el turno al intercambio de opiniones antes de la Clausura de los Encuentros por parte del Presidente de FIAPAS, Luis Cervantes.

La presentación de los logros conseguidos, y la confianza del futuro sobre todo lo que aún falta por conseguir, fueron las coordinadas generales de este Seminario, primero de la serie que, organizados por FIAPAS, patrocina la Fundación ONCE, en aras a conseguir una mayor y mejor formación de los minusválidos sordos y su plena integración social y laboral.

María Tecla Portela Carreiro
(Coordinadora de la Revista FIAPAS)

IV CONFERENCIA MUNDIAL HELEN KELLER, en Suecia.

Con la participación de 31 países, de todo el mundo, se celebró en Estocolmo (Suecia), la IV Conferencia Mundial Helen Keller, organizada por la Asociación Sueca de Sordo-Ciegos (FSDB), bajo los auspicios de la Unión Mundial de Ciegos a través de su Comisión Permanente de Actividades para Sordo-Ciegos, que preside Stig Ohlson, el también presidente de la FSDB.

En representación española, la ONCE, envió una delegación compuesta por el Jefe de la Sección de Acción Social, Marcial Puebla, el Asesor en Asuntos de Sordo-Ciegos, Daniel Alvarez y Carlos Lima, del C.P.B. como delegados, junto con Judith Varsawsky, Asunción Leytón y J. María Criado.

El tema de la Conferencia fue "La Comunicación a todos los niveles", y se desarrollaron diversas ponencias sobre los métodos de comunicación y recursos utilizados en un tema de tan vital importancia para los sordociegos de todo el mundo.

Uno de los trabajos que más sensación causó fue el del norteamericano Roderick MacDonald, Doctor en Filosofía, que, cuya teoría sobre la sordo-ceguera, como una cultura emergida, fue seguida con enorme expectación, y fue objeto de un amplio debate en las mesas de trabajo organizadas.



Grupo de la Delegación española.



Carlos Lima (Sordo-Ciego). Con parte de la Delgación del Japón.

Cabe destacar, sobre todo, el enorme mérito de la organización de la conferencia, totalmente llevada a cabo por personas con limitación visual y auditiva, con la única ayuda de intérpretes, a través de los cuales podían informarse del desarrollo de los acontecimientos y atender a todos los asuntos propios de un acontecimiento de esta envergadura.

No podemos menos que expresar nuestra admiración a Stig Ohlson, alma de la Conferencia que, a pesar de su sordo-ceguera, ha vuelto a demostrar (él también organizó la I Conferencia Europea de Sordo-Ciegos), que todo es posible para quien se lo proponga, a pesar de las limitaciones que pueda tener.

Al final de la Conferencia, fue presentada la Declaración elaborada por la Comisión Permanente de Actividades para Sordo-Ciegos, de la U.M.C., 10 artículos. En estas páginas os ofrecemos ésta Declaración, dirigida a todos los países del Mundo.

Fdo. Daniel ALVAREZ REYES
Asesor Dpto. Sordo-Ciegos.

Declaración de las necesidades básicas de las personas Sordo-Ciegos.

Adoptada por la Cuarta Conferencia Mundial Helen Keller,
Estocolmo 1989.

Artículo 1:

Las estadísticas indican la existencia de personas sordociegos en todos los países del mundo. En cada uno de ellos deberían obtenerse datos demográficos acerca de la población sordociega con miras a la planificación de los servicios necesarios para ayudarles a desarrollar plenamente sus potenciales como ciudadanos.

Artículo 2:

La sordoceguera no significa ceguera con la discapacidad adicional de la sordera ni tampoco sordera con el agregado de la deficiencia que implica la ceguera. Es una discapacidad diferente que exige servicios especializados.

Artículo 3:

Se requiere una formación altamente especializada para los profesionales que tengan que encarar la ceguera y la sordera simultáneamente. Cada país tiene la responsabilidad de formar profesionales cualificados que puedan evaluar y valorar el potencial de sus ciudadanos sordociegos. En caso de que no existan conocimientos suficientes en un país, se debe procurar la ayuda de aquellos que cuenten con servicios establecidos para asegurar un nivel básico en la calidad de las atenciones que se brinden.

Artículo 4:

La comunicación es la barrera más tremenda con la que se enfrentan los sordociegos. La comunicación es la clave del aprendizaje, de la adquisición de conocimientos y del acceso a las otras personas. Representa un imperativo independientemente del nivel de los logros de cada individuo sordociego. Teniendo esto en cuenta, se insta con toda la fuerza posible a

que se dé la más alta prioridad a la enseñanza de métodos de comunicación efectivos a las personas sordociegos. Los sistemas de signos de cada idioma, los alfabetos manuales, la enseñanza del lenguaje oral, el Braille y otros medios y dispositivos técnicos constituyen avenidas importantes para el desarrollo de la comunicación eficaz que se pueda lograr a través del sentido del tacto. Sin embargo, se insta enérgicamente a que a las personas sordociegos se les ofrezca entrenamiento en varios métodos de comunicación para proporcionarles la mayor flexibilidad tanto de recepción como de expresión.

Artículo 5:

En todos los países del mundo deberían proporcionarse oportunidades educativas especializadas para satisfacer las necesidades particulares de los sordociegos. Con frecuencia, se puede encontrar una inserción adecuada en los programas preparados para niños, sordos, ciegos, sordociegos o sin discapacidades. Sin embargo, en cada país se debería evaluar cuidadosamente qué situación educativa permite una capacitación mayor para sus niños sordociegos. Los programas educativos de tales niños deberían incluir cuidados personales y habilidades de la vida diaria básicos.

Artículo 6:

La pérdida de la vista y el oído no es en sí misma una barrera para la productividad que puedan lograr las personas sordociegos en un puesto de trabajo. Debe estudiarse la posibilidad de que cada sordociego con posibilidades laborales trabaje en un empleo productivo en el ambiente menos restrictivo posible. El asesoramiento adecuado tanto como la formación, la preparación para el trabajo en sí, la colocación laboral y los servicios de seguimiento son componentes importantes del proceso de rehabilitación. Estos servicios deberían desarrollarse en la mayor medida posible en cada país contando con la activa participación de la persona sordociega en la planificación del caso en la forma más plena factible.

Artículo 7:

Para lograr una comunicación efectiva, las personas sordociegos con frecuencia necesitan la ayuda de un intérprete. Los servicios de interpretación son la clave de la independencia de los sordociegos. Por lo tanto, en cada país se debe prestar prioritaria atención a la formación profesional de intérpretes. Hay diferencias importantes entre la interpretación pa-

ra sordos y para sordociegos; deben tenerse en cuenta estas diferencias cuando se planifique la formación de intérpretes. Los servicios de interpretación constituyen el recurso más indispensable para los sordociegos; son un componente esencial de una red de servicios general.

Artículo 8:

Los adultos sordociegos necesitan indispensablemente disponer de oportunidades alternativas con respecto a su vivienda. El alojamiento en residencias supervisadas, la vida en apartamentos con apoyo y la posibilidad de disponer de una casa en forma totalmente independiente son todas alternativas viables para los adultos sordociegos, siempre que se los prepare y forme adecuadamente para ello. Deben hacerse todos los esfuerzos posibles por lograr una situación lo más próxima posible al ambiente usual de la comunidad para cada persona sordociega. Las preferencias a la capacidad individual de cada sordociego debe ser un factor primario a la hora de determinar el alojamiento más apropiado.

Artículo 9:

Las oportunidades de recreación y de interacción social tan importantes proporcionan tanta satisfacción a los sordociegos como a cualquier miembro de la comunidad. Dado que frecuentemente los sordociegos no pueden procurarse esas oportunidades por sí mismos, es la sociedad la que tiene la obligación de acercárselas.

La interacción social con sus iguales puede tener una influencia decisiva en el ajuste de las personas sordociegos a su doble discapacidad y en la aceptación de tal situación, lo que estimula un desarrollo personal positivo.

Artículo 10:

El hecho de que el público en general tenga conciencia de las necesidades, capacidad y logros de los sordociegos es de primordial importancia para asegurar la ayuda de los gobiernos y de la comunidad en el desarrollo y mantenimiento de los servicios que éstos necesitan. Como medio para estimular esta conciencia pública y como recordatorio simbólico de los logros de la persona sordociega más famosa de la historia, se sugiere que la semana del nacimiento de Helen Keller (27 de Junio), se declare Semana Helen Keller de Concienciación de la Sordoceguera en todo el mundo.

LAS NUEVAS TECNOLOGIAS AYUDAN A LA EDUCACION DE LOS NIÑOS SORDOS

-I Symposium sobre Informatica y Logopedia-

Con una misa celebrada por el obispo de Cartagena, monseñor Azagra, finalizó el I Symposium sobre Informática y Logopedia, que durante tres días, ha reunido en Cartagena a un grupo de eminentes especialistas de todo el mundo. Este encuentro ha sido organizado por FIAPAS (Federación Española de Padres y Amigos de los Sordos) y por APANDA (Asociación de Padres de Niños con Deficiencias Auditivas). Entre las aportaciones de los especialistas que intervinieron cabe destacar la conferencia sobre "Contribución de la Informática a mejorar la comunicación de los alumnos sordos", a cargo del holandés Maud Van den Meiranker, resaltando las esperanzas que abren las nuevas tecnologías en la difícil educación de un niño sordo, pero recalcó que, si bien son una gran e importante ayuda, **"no resuelven totalmente el problema"**.

El auditorio de la Caja de Ahorros del Mediterráneo, siempre muy concurrido de público, fue el escenario donde se desarrollaron diversas conferencias englobadas en cuatro temas fundamentales: "Nuevas tecnologías de la comunicación", "Nuevas hipótesis de trabajo para el desarrollo de equipos computerizados en la rehabilitación del sordo" y "Equipos técnicos para rehabilitación logopédica y proyectos de desarrollo verbal basados en nuevas tecnologías".

Además, se celebraron tres mesas redondas y diez seminarios prácticos sobre los programas presentados en el symposium.

Los especialistas Magnus Magnusson y Giorgio Rollandi trataron también sobre la aportación de la informática a la madurez verbal y mental del niño sordo, proyectándose varias películas, realizadas en Italia, sobre la aplicación práctica de estas tecnologías. Asimismo, intervinieron los especialistas extranjeros Antonio M. Battro, quien indicó que **"incluso los grandes talentos se manifiestan de forma medular, lo importante es saber dónde está el talento de cada cual"**, los profesores Jo Ann Machinson y Philip Mackall, que expusieron las "Aportaciones del ordenador en la educación de los niños sordos", y los belgas Jacques Qawans y Brigitte Vroye. La conferencia sobre "logoconmutadores" de Esteban Martínez y José María Arias, presentó los últimos avances en esta materia; y Julio Abascal disertó sobre "El papel de la informática en la rehabilitación de discapacitados".

La Universidad de Murcia estuvo presentada por José Luis Ramón ("Parámetros acústicos como elementos diferenciales básicos para la discriminación de unidades fonéticas"), Antonio García ("Algoritmos de correlación aplicados al tratamiento de señales de la voz humana, como cuantificadores de similitud/semejanza de las mismas"), José M. Fernández ("Teoría de los sistemas automáticos de reconocimiento de locutores, aplicada a la rehabilitación del sordo"), y Joaquín Roca ("Soluciones en hardware para la implementación de los nuevos sistemas de rehabilitación del sordo").



FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO EN LENGUAJE DE SIGNOS AMSTERDAM (Holanda)

RESUMEN DE LA PARTICIPACION ESPAÑOLA EN EL FESTIVAL

El pasado mes de Noviembre se celebró en Amsterdam el "Festival Internacional de Teatro" del 9 al 26 de Noviembre, con la participación de varios países extranjeros, y entre los cuales figuraba España.

La C.N.S.E. puesta en contacto con la F.A.A.S. acordó designar al grupo de actores de la Agrupación de Granada como representante de nuestro país. A la par, el Presidente de la F.A.A.S. asumió la representación del Presidente de la C.N.S.E. participando en el Seminario que se celebró sobre "La Evolución del Teatro de Sordos".

El grupo de actores de Granada fue invitado a participar durante los días 18 al 24 de Noviembre.

Actuaron durante tres días (aunque en un principio las actuaciones previstas eran cuatro) poniendo en escena la obra titulada "LA CUERDA", traducida en lenguaje mímico internacional.

En el Seminario se intercambiaron ideas sobre la temática del teatro, entre los representantes de los países participantes D. Miguel Jiménez Mesa, en nombre de la C.N.S.E., presentó una ponencia que versaba sobre "La Evolución del Teatro Mímico en España, sus logros y dificultades".

Mantuvo asimismo una charla-coloquio con el representante de Nueva York, exponiéndole la problemática en el Sistema educativo del niño sordo en España, donde se utiliza el sistema oral, no admitiéndose aún de manera oficial el lenguaje mímico, lo cual hace que el niño sordo encuentre más dificultades para conseguir un perfecto dominio del vocabulario.

Al término de la estancia en Amsterdam, los sordos españoles, hicieron entrega a los anfitriones del Festival, sendas placas conmemorativas de la C.N.S.E. y F.A.A.S., siendo el obsequio hecho por la Agrupación de Sordos un pisapapeles representando la típica "granada", como recuerdo de su estancia en dicha ciudad.

El contenido de este Festival Internacional programado por Holanda entra dentro del modelo de actividades culturales que son organizadas por los países miembros de la Federación Mundial de Sordos.

Aparte de los actos organizados, hay un hecho que destacar por lo imprevisto del caso, y es el interés que tienen los responsables de la organización del Festival, en reunir a los representantes de los países invitados a formar una especie de Comisión para tratar los temas relacionados con la cultura y el arte de los sordos, siguiendo la línea de "Al Estilo Sordo" pero con una temática distinta.

El Presidente de la F.A.A.S. y la Delegada de Cultura fueron invitados a participar en la reunión y reconocer que no pudieron sacar una conclusión clara y concreta al no tener información más detallada acerca de lo que intentan con estas reuniones.

Los responsables de la Comisión se quedaron con las señas y datos de la Delegada de Cultura de la F.A.A.S., aunque ella espera información de la C.N.S.E. sobre si debe o no colaborar en esta Comisión.



Momento en que la Srta. Guadalupe Cuerva posa en la "Ciudad Miniatura" durante la visita que realizó el grupo granadino.



Obra representada por España "La Cuerda"



Grupo de la Agrupación de Sordos de Granada que participó en el Festival



Visita a una fábrica de quesos.

Ponencia de D. Miguel Jiménez Mesa

EVOLUCIÓN DEL TEATRO MIMICO EN ESPAÑA. SUS LOGROS Y DIFICULTADES

Buenas tardes, señoras y señores. En este seminario vamos a tener oportunidad de dar nuestras ideas sobre la evolución del teatro en nuestros respectivos países.

En mi caso, voy a hacer un breve resumen de las formas, en que se desarrolla el teatro en nuestro país, es decir, el teatro Español y en concreto el teatro para sordos.

Los Sordos realizan un teatro no solo dirigido para personas privadas de oído sino también para personas normo oyentes, por lo siguiente:

1.- Utilización del Lenguaje Mímico. Este método hace que la expresividad del actor sordo sea captada fácilmente por el oyente.

2.- La traducción simultánea de la obra que hace que se pueda comprender fácilmente.

Como se puede comprobar el teatro de sordos está preparado para el normo oyente, cuando por el contrario el teatro de oyentes es único y exclusivo para ellos.

En España los sordos participan activamente en el teatro desde el año 1978 que se celebró la I Semana de Teatro a Nivel Nacional, organizada por la C.N.S.E., aunque los sordos siempre desde su época de colegio han estado haciendo representaciones teatrales.

La participación en esta actividad suele ser bastante numerosa debido a que todas las Asociaciones de Sordos Españolas suelen realizar Festivales de Teatro eliminatorios con el fin de que los grupos clasificados participen en los Certámenes Nacionales de la C.N.S.E. y a su vez los participantes en otros Certámenes representando España cuando la ocasión lo requiera, en los Festivales Internacionales.

Para las personas sordas despierta un gran interés el teatro al ser una actividad que les sirve para desarrollar, su expresión corporal, fomentar su cultura y expresar sus sentimientos.

Al tener cerrado el acceso al teatro hecho "por" y "para" los normo oyentes, año tras año va superando su aprendizaje interpretando la más variada muestra de obras teatrales, alguna de ellas difíciles de interpretar al ser traducidas tanto en lenguaje Gestual como oral.



Momento de la conferencia de D. Miguel Jiménez sobre "La evolución del Teatro Mimico en España".

Y con ello se ha conseguido crear una cultura paralela que cada vez cuenta con un teatro más profesional avanzando más tanto en la técnica como en la interpretación.

Actualmente el Gobierno Español no conoce profundamente hasta donde son capaces de llegar los actores sordos, la marginación sufrida en tantos años hace que nuestra cultura sea inferior a la de otros países.

La C.N.S.E. siempre en defensa de los sordos, trabaja y lucha enfrentándose con las Autoridades y pidiendo no promesas; sino medios prácticos para conseguir que las personas sordas tengan los mismos derechos que cualquier ser humano. Suprimir las barreras que le impiden acceder a la vida social del país y facilitarles los medios necesarios para poder realizar sus propias actividades culturales, siendo una de ellas el teatro.

OTROS PARTICIPANTES Y TEMAS TRATADOS

El Festival Internacional en Lenguaje de Signos, tuvo dos principales objetivos, el intercambio de experiencias artísticas y culturales de los diferentes países participantes, y dar a las personas oyentes la oportunidad de conocer el teatro visual y su belleza. Paralelamente se realizaron seminarios para que las personas sordas tuvieran conocimiento de lo que se estaba realizando en otros países. Los países y grupos participantes fueron:

- Gran Bretaña: Compañía "Los Comediantes Sordos".
- Bélgica: Compañía "Imagerie", con la obra "Carolina".
- Francia: El Mimo Joel.
- Gran Bretaña: El Grupo Dramático de Londres, con la obra "Un fin de semana en un Castillo Inglés".
- España: Grupo de Teatro de la Asociación de Sordos de Granada con la obra "La Cuerda".
- Noruega: El grupo de Teatro de Oslo, con la obra "Mirandolina's Inn".
- Estados Unidos: Joseph Castronovo con la obra "Inside Black yours, kissfist".
- Dinamarca: El grupo de Teatro de Sordos con las

obras "La Tierra" y "El despertar".

—Irlanda: El grupo de Teatro Irlandés de Sordos con la obra "Dos mundos aparte".

—Holanda: El grupo "Teatro de Manos" con las obras: "Sueños de días, Sueños de mar", "el encuentro", "El gato negro" y "Mi vida".

Las discusiones en los seminarios giraron en torno a los siguientes temas:

- Cultura Sorda en un mundo oyente.
- Para las personas oyentes no hay un lugar en el Teatro de Signos.
- Lenguaje de Signos y Mimo, ¿amigos o enemigos?
- La importancia de una academia internacional de arte para las personas sordas en la Cultura Sorda.

Las ponencias desarrolladas fueron las siguientes:

- Prejuicios sobre la cultura sorda en el medio y en el mundo del arte.
- Cultura sorda en Irlanda.
- Cultura sorda en España, Francia y Gran Bretaña.
- Cultura sorda en los EEUU y Escandinavia.

LA SOCIEDAD DE AYUDA MUTUA ENTRE LOS SORDOS DE CATALUÑA; MUTUALIDAD DE PREVISION SOCIAL, INTEGRADA EN LA FASC Y CNSE.

La FASC nos comunicó la reinserción de esta querida Asociación de Sordos.

Por tanto y automáticamente pasa de nuevo a formar parte de nuestra CNSE en la que siempre estuvo moralmente. Nuestra alegría se une a una cordial enhorabuena.

F. del S.

CAMBIO DE DENOMINACION

Ponemos en conocimiento de nuestros lectores el cambio de denominación de la Acción Católica de Sordos de Valladolid por "SORDOS EN ACCION". Las señas continúan siendo las mismas.

F. del S.

XL CURSO DE MICROCIRUGIA DEL OIDO Y DISECCION DEL HUESO TEMPORAL

Barcelona del 19 al 24 de Marzo de 1990

XLI CURSO DE MICROCIRUGIA DEL OIDO Y DISECCION DEL HUESO TEMPORAL

Barcelona del 2 al 7 de Julio de 1990

XLII CURSO DE MICROCIRUGIA DEL OIDO Y DISECCION DEL HUESO TEMPORAL

Del 5 al 10 de Noviembre de 1990

Curso eminentemente práctico, dedicado a la disección del hueso temporal. Cirugía en vivo, películas, videos y conferencias.

PLAZAS LIMITADAS

INFORMACION:

Instituto de Otología García-Ibáñez.

C. Dr. Roux, 91 bajos.

08017 Barcelona. Telf. 205 02 04

"DIDIMO FRESNO RICO: "Descanse en paz"

PROFESOR Y AMIGO; PROPULSOR DE LA ASOCIACION
Y CREADOR DE LA REVISTA ESTUDIOS "AEES";
DEFENSOR DE TODAS LAS CAUSAS DE LOS SORDOS

En las páginas de "Faro del Silencio" y a través de sus colaboradores en Las Palmas de Gran Canaria, hemos recibido la triste noticia: Dídimo, nuestro entrañable amigo y querido compañero había muerto en la bella capital isleña, en los albores de la pasada primavera. Puestos en contacto con sus familiares del palentino valle de Prádanos de Ojeda, y con otros paisanos y amigos suyos en Madrid, nadie conocía la noticia.

Pero ¿cómo ha sido posible no habernos enterado antes? Nuestro entrañable colega estaba siempre preocupado por los problemas de los niños sordos, y estos, le habían llevado a una denuncia incontrolada; a una excitación constante en la búsqueda de soluciones. Ello le condujo a la obsesión y a la enfermedad.

Si en épocas anteriores había sido un excelente experto en relaciones con profesionales nacionales y extranjeros, ahora se había sumido en un intento de mejorar la situación de los sordos canarios y principalmente los escolares; de tal forma y manera, que NO OIA NI VEIA otra cosa. Dídimo ha sido, pues, un verdadero mártir por las causas de los sordos. Su obsesión al no poder resolverlas, le desencadenó una grave enfermedad y con ella un alejamiento de las personas y situaciones que antes le habían sido muy próximas.

Un mínimo de lealtad a su amistad, así como a su cariño por la AEES, me obligan a escribir estas líneas como MERE-CIDO HOMENAJE a su memoria, aunque la emoción de mis muchas limitaciones, las hagan demasiado pobres e imprecisas para una empresa tan maravillosa, noble y solemne.

Dídimo fue un hombre inteligente, trabajador y polifacético; que siendo ya periodista distinguido y de pluma elocuente, cambió, por vocación su trabajo en los servicios de redacción de una agencia importante, por una plaza de profesor de sordos en el desaparecido Instituto Municipal de Educación de Madrid. Y un cambio así, sólo se hace por AMOR y VOCACION.

Hombre y escritor de horizontes múltiples, inició su andadura pedagógica con una popular y didáctica "cartilla" que tituló ALELUYA, con la sonriente cara en portada del desaparecido Rafita, uno de sus más fieles y queridos discípulos, fotografiado con la imagen viva de cada una de las vocales. Fue un texto práctico de lecto-escritura, no sólo útil para las clases de sordos, sino también para alumnos extranjeros que

estudiaban nuestro idioma. Y en 1972 vio la luz su Historia de la Pedagogía Sordomudística que continuó después en "Faro del Silencio", adaptándola para lectores sordos. Una pléyade de interesantísimos artículos y documentos técnicos y de divulgación en innumerables revistas y periódicos, así como otros textos, complementan su extensa obra literaria dedicada a nuestra profesión. Esta, la había iniciado siendo maestro-alumno del III Curso de formación de profesores especiales de sordomudos, celebrado en aquel vetusto y añorado caserón de San Mateo-Beneficencia, bajo la dirección del llorado D. Miguel Baena, con el cual colaboró asidua y tenazmente para crear nuestra Asociación Española de Educadores de Sordos (AEES), de la que fue Secretario General desde su creación hasta su traslado a Las Palmas en 1965.

Estuvo durante el citado período totalmente dedicado a la AEES, y en su domicilio se estableció la sede social. Redactó y gestionó los reglamentos para las Delegaciones Regionales con los cuales nos adelantábamos a las nuevas Asociaciones, después necesarias de crear, adaptándonos así al mapa español de 1978 que dio lugar a las Comunidades Autónomas.

Poco a poco fue promoviendo vínculos profesionales con la convocatoria de reuniones y jornadas que dieron lugar a nuestros célebres Congresos.

Con medios rudimentarios, pero claros y eficientes, fue sacando a la luz Circulares que eran un Boletín Informativo, que por fin, consiguió convertir en la revista técnica "estudios AEES", auténtica creación suya, encargándose desde escribir, ordenar, transcribir artículos, haciendo de propio secretario, auxiliar, chico de recados... hasta gestionar el Depósito legal, conseguir la cabecera de la publicación de una forma original, aunque rudimentaria.

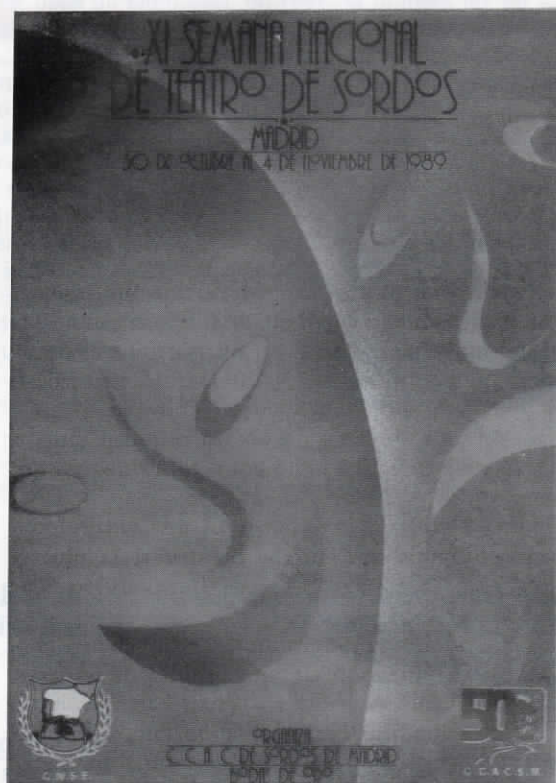
Dídimo se nos ha ido. En época tan difícil para la profesión estoy seguro que velará con su antorcha de paz y trabajo por los sordos, los profesores y todo su entorno. Al Altísimo, le dejaré "acodarse en las estrellas" para ser vigía desde el Cielo del planeta del silencio en la tierra.

Prof. Jesús López-Solórzano Arquero
Presidente de AEES
Experto de la UNESCO
Consejero del BIAP

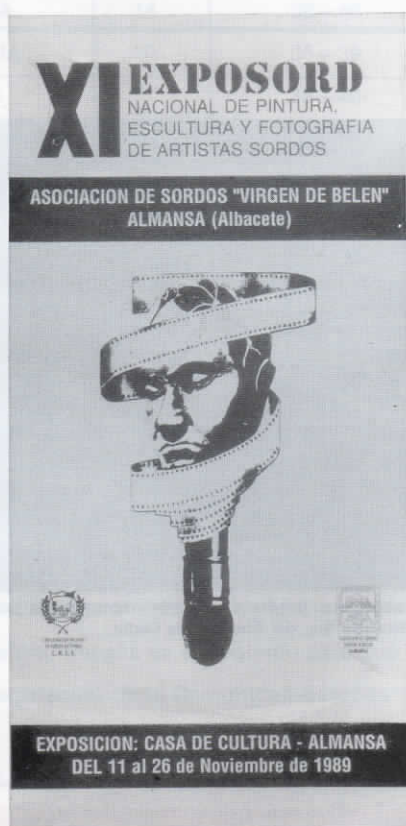
NOTA

Debido al exceso de material que experimenta el presente número de la revista, nos vemos obligados a suprimir la sección "Gaceta del Sordo". Rogamos tanto a Asociaciones como a los lectores en general disculpen dicha omisión.

Asimismo informamos a nuestros lectores de que en el próximo número se dará amplia información de los actos y actividades en general que con motivo del 50 Aniversario del Centro Cultural Acción Católica de Sordos de Madrid se celebraron el pasado año.



ACTIVIDADES C.N.S.E.





XI SEMANA NACIONAL DE TEATRO DE SORDOS

Esta vez "CECUACCASOR" lo consiguió. Tras varios empeños llenos de ilusión y que la mala suerte frustró una y otra vez, consiguió la organización digna encomiable que esta Asociación de Sordos merece y todos la sabemos capacitada para ello. Dentro de su 50 Aniversario. Un broche más para los mismos. Y eso que hasta el último momento hubo de luchar con esa fatalidad que parece perseguirle: los apagones de luces en el escenario que cortaron una y otra vez. Únicamente la representación de esta Asociación organizadora y que pusieron lágrimas en sus actores y les obligaron a recomenzar e interrumpir su puesta en escena, son pruebas de esta mala suerte que acompaña a CECUACCASOR pero que no es suficiente para derrotarles.

Organización llena de dificultades tuvo Antonio Cuevas, Presidente del Comité Ejecutivo, un exponente lleno de paciencia y cargando con dificultades y contratiempos de última hora. El resto del Comité Ejecutivo se multiplicó en el empeño...

Párrafo muy especial para los jurados extranjeros, comenzando por la finlandesa Raija Nieminen, Presidenta de la Comisión de Arte y Cultura de la Federación Mundial de Sordos, cuya presunta frialdad nórdica se derritió al Sol de Madrid y nos contó sus impresiones admirativas ante una actividad cultural que "no tiene parangón en el resto del mundo", junto al presidente de la Asociación Griega de Sordos Giannis Christodoulakos, proveniente de un país conecedor y amante del Arte, por excelencia, también impresionado, y acabando (los viejos amigos para el final) por el "carísimo" presidente de la ENS de Florencia, el italiano Renato Aglini, uno más entre nosotros con esa sangre latina que nos une y que vivió, según nos diría, días inolvidables. Ellos tres fueron nuestro orgullo y contribuirán a divulgar más nuestra "Semana". Se hicieron querer de los sordos españoles y con su cordialidad y sencillez contribuyeron mucho a esa hermandad sin fronteras que une a los no oyentes. Nuestra gratitud también al Jurado y a Carmen Igal y Rosita Portillo que recibió justamente el Trofeo a los valores Humanos.

De las obras presentadas en la Semana, hay que felicitar a todas sin excepción antes de pasar a una pequeña crítica como acostumbro a hacer: Vamos con ella: "Cyrano" con la que se inició la Semana, va comentada aparte.

-CADIZ-

El martes, segundo día, la Asociación de Sordomudos "Nuestra Sra. del Rosario" de Cádiz puso en escena "Una familia destrozada" obra ideada por ellos mismos. Siendo el debut de una Asociación en estos empeños ha de ir en primer lugar una felicitación y ánimos para superarse. Pero la representación vista nos obliga a recordar que el teatro origi-



Escena de la obra "Una familia destrozada" representada por la Asociación de Sordomudos "Nuestra Sra. del Rosario" de Cádiz.



Diversos aspectos de la obra que presentó la Asociación Gaditana



nal de sordos debe cuidarse más. Su marco idóneo está en el ámbito de los actos en las propias Asociaciones y a continuación en el certamen eliminatorio previo de cada Federación. Es cierto que hay que fomentar esta creatividad exponente de la llamada "Cultura de los sordos" pero no es menos cierto que para hacer algo hay que estudiar y conocer previamente el tema. No se puede comenzar a hacer teatro "por libre", sin haber visto antes teatro, conocer algo de su técnica y recordar en suma que una "Semana Nacional" requiere un nivel más cuidado como exponente de la capacidad real del sordo. Estamos totalmente a favor de obras creadas por los sordos pero queremos un mínimo de asesoramiento y conocimientos totalmente imprescindibles, un poquito más de cuidado en suma. Representar obras de autores conocidos permite como primer paso, familiarizarse con la idea del teatro, la forma de presentar argumentos, su desenlace, etc. Los gaditanos derrochando valor y entusiasmo no deben desanimarse y a insistir en el futuro.

-CORDOBA-

La Asociación Provincial de Sordos de Córdoba, también debutante, debiera haberse llevado una presunta Medalla del Trabajo. El esfuerzo de sus actores por aprender de memoria todos los parlamentos traducidos al gestual en un signado gramatical completo, sería increíble a no conocer bien la capacidad memorística del sordo. La interpretación fue genial y la iluminación y puesta en escena, de lo mejor de la Semana. El único pero, que bastó no obstante a echar por tierra tan enorme esfuerzo, fue el desconocimiento por parte del adaptador de las peculiaridades características del teatro



"Un tranvia llamado deseo" de Terence Williams fue la obra representada por la Asociación Provincial de Sordos de Córdoba.





Diferentes escenas de la obra "Un tranvía llamado deseo"



-ELCHE-

Elche con "Una mujer cualquiera", tuvo aciertos y fallos notables. Para una Asociación pequeña el esfuerzo es digno de aplauso. Como en el caso de Cádiz, un poco de estudio previo del teatro les permitiría una superación necesaria para lograr mejores resultados



Escenas de la obra "Una mujer cualquiera" de Miguel Mihura, representada por la Asociación de Sordomudos de Elche

de sordos. Un lenguaje visual no permite telones oscuros ni separaciones del escenario que dejan a medio público "fuera de contacto" Y al hacer -insisto- una traducción "palabra por palabra", el sordo que no habla nunca así, no entiende absolutamente nada. Supongamos que Córdoba vuelve a la Semana de Teatro y que repitiendo todo lo demás, el adaptador ha comprendido la necesidad del gestual natural, nunca forzado, en la estructura de los sordos. Entonces sencillamente, Córdoba se pasea y se lleva los premios poco menos que en su totalidad. ¡Que actores! ¡Que expresión!





Dos momentos de la obra que representó la A.S. de Elche.

-MADRID- (C. Altatorre)

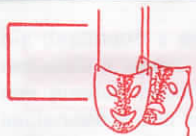
El Centro Altatorre de Madrid resultaría vencedor del Certamen. ¿Qué puedo decir? Tanto Altatorre como Cerecutor son dos "Vacaciones sagradas" del teatro español de sordos, llenos de experiencia, "tablas", expresión corporal y gestual y con alardes en la puesta en escena. La obra sin fallo alguno, con un nivel de actores óptimo, en el que ninguno desmerece, es normal que encandile al jurado. Pero el reparo único a poner, a mi juicio, es que si bien no aplicaron un signado estricto, tampoco su gestual fue lo que debería de ser. Por lo demás Altatorre, redondea un año completo: triunfos en Cine, Teatro... premios en cuantas actividades participa. No cabe duda que es una Asociación de Sordos ejemplar.



El Centro Altatorre de Sordos de Madrid, representó la obra "Las Brujas de Salem" de Arthur Miller.

ACTIVIDADES C.N.S.E.





"Las brujas de Salem"



-MADRID- C.C.A.C.

La organizadora presentó "El sueño de una noche de verano" (acorde con la extraña fiebre de los sordos españoles de no dejar Semana sin presentar dos o una obra de Shakespeare y va no quedan casi...) Aparte la desgracia de fallos de iluminación y el coraje emocionante de los actores superándose, la puesta en escena resultó algo pobre para lo que la obra requiere. Un empeño muy arduo pues Shakespeare no es fácil precisamente. La representación fue atrayente y como fue norma general (exceptuando a "Cyrano") el gestual empleado -bimodal- incomprensible. El adaptador de la obra, debutante, puso ilusión generosa y gran trabajo. Los actores, jóvenes en su mayoría, mostraron ser promesas para un futuro inmediato. Y todo ello alternando con la organización, los actos de sus Bodas de Oro, etc., etc. Pero para la antigua tradición teatral de Cecuaccasor, se puede y debe exigir más. Deben ser pronto la "alternativa" entre Altatorre y Cerecutor por ejemplo.



Escenas de la obra "El Sueño de una Noche de Verano" de William Shakespeare, representada por el Centro Cultural A.C. de Sordos de Madrid.

El público respondió como nunca. Se agotaron las entradas y ver a más de mil espectadores llenando el local, sorprendió no solamente a nuestros jurados extranjeros sino a nosotros mismos. No cabe duda que la Semana de Teatro interesa y que no debe morir. El Ministerio de Cultura no puede seguir ignorando este esfuerzo de enorme mérito aparte de cuanto significa en sí mismo para los no oyentes como única posibilidad de acceso a algo que su handicap

sensorial les imposibilita de otra forma. La aportación de la "Fundación Once" se merece la gratitud de todos los sordos, pero es lamentable que quienes tienen la obligación y responsabilidad no se sensibilicen. Confiamos que para la próxima edición no sea así.

DOPIN.

ACERCA DE LA XI SEMANA NACIONAL DE TEATRO DE SORDOS

No era ésta la primera vez que asistía a una representación teatral por parte de grupos de actores sordos: si era, no obstante, la primera vez que lo hacía como parte integrante del jurado encargado de decidir acerca de la calidad artística de su puesta en escena.

Esto hizo que asumiera el compromiso de acudir a todas las representaciones así como de compartir horas de debate con el resto del jurado (todos ellos sordos), lo que me permitió establecer durante esos días un contacto intenso con un amplio número de personas sordas y con una de sus manifestaciones culturales: el teatro.

Esta semana de teatro ha aportado mucha información a mi conocimiento de la comunidad sorda, de sus manifestaciones culturales y del lenguaje de signos, pero hay dos aspectos que quisiera resaltar de manera especial.

Cuando hace once años surgió esta iniciativa, el propósito era el de hacer llegar al colectivo de sordos adultos, autores y títulos de nuestro teatro nacional. Poco a poco obras de autores extranjeros comenzaron a desfilar por los escenarios como una muestra del paulatino incremento de conocimiento e interés por el teatro internacional. Esta actitud se ha visto representada este año por cuatro obras muy diferentes entre sí: "Las brujas de Salem" de Arthur Miller, "Un tranvía llamado deseo" de Terence Williams; "El sueño de una noche de verano" de W. Shakespeare y "Cyrano de Bergerac" de Edmon Rostand. Estas cuatro obras junto a la de Miguel Mihura "Una mujer cualquiera" reflejan diversos temas, épocas y situaciones.

Pero, además de esta diversidad de intereses, este año se ha dado entrada a la posibilidad de presentar obras pensadas y escritas por los mismos sordos ("Una familia destrozada"). Sin entrar ahora en consideraciones acerca de la calidad del texto, de su puesta en escena o de la interpretación de sus actores, si quiero resaltar, desde mi propia perspectiva, la

importancia que este hecho representa. Creo que el camino abierto este año por el comité organizador refleja la necesidad de una expresión cultural propia que va más allá de representar obras de otros autores y que consiste en expresar aspectos relacionados con las vivencias del colectivo de las personas sordas.



Momento en que Pilar Pardo hace entrega de una placa conmemorativa a César García, Presidente del Comité de las Bodas de Oro del Centro Cultural A.C. de Sordos de Madrid.

La calidad de un teatro no se mide sólo por su puesta en escena sino también por la obra en sí, por el texto teatral que se representa. La iniciativa de este año abre las puertas a una faceta de expresión cultural importante: la elaboración de textos propios. Con seguridad será éste un camino lento, largo y lleno de incertidumbre, pero a largo plazo prometedora y potenciadora de la propia cultura.





Creo que sería una buena medida posibilitar que al menos una de las obras representadas en estas semanas esté basada en textos propios. Sólo posibilitando el desarrollo de éste llega a producirse. En este sentido me permitiría recordar que posiblemente hace 11 años cuando se inició esta andadura, la calidad de los actores y de sus directores estaba muy lejos de lo demostrado en esta última semana, especialmente por algunos grupos.

Esto se relaciona con un segundo aspecto que quisiera resaltar y, es el interés que esta semana ha despertado no sólo entre los propios sordos y aquellas personas oyentes vinculadas personal o profesionalmente a las personas sordas, sino también en círculos más amplios de la comunidad oyente, como es el caso de un conocido semanario de información cultural general. Creo que este hecho puede ser interpretado como un indicativo más del incremento en la calidad del

trabajo de estos grupos. Este punto de encuentro entre personas sordas y oyentes se encuentra, a mi entender en un camino de intercambio adecuado y equilibrado: el intercambio cultural; intercambio alejado de aproximaciones paternalistas que tanto han pesado en las interacciones entre ambos colectivos y que poco a poco tanto unos como otros debemos ir dejando atrás.

Una vez más quisiera agradecer al comité organizador su invitación a participar y no sólo porque profesionalmente, ésto me ha permitido ampliar mi conocimiento acerca de la situación social, cultural y lingüística de la comunidad sorda, sino también y sobre todo porque personalmente ha enriquecido mi experiencia cultural.

Marian Valmaseda Balanzategui.



Momento en que el Sr. Félix-Jesús Pinedo Peydró y el Sr. Florencio de los Santos conversan con la esposa del Secretario General del Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalía.



Asistentes a la XI Semana Nacional de Teatro de Sordos.

VISION PERSONAL DE LA XI SEMANA NACIONAL DE TEATRO DE SORDOS Y OTRAS IMPRESIONES

Creo muy positivo hacer crítica constructiva sobre las Actividades de la C.N.S.E. y, llegado el caso, dialogar opiniones opuestas para ver de mejorar la calidad de las mismas.

Como nadie en exclusiva lleva la razón o carece de ella, aquí está mi "cuarto a espadas". No ha desmerecido la Semana de otras anteriores en calidad aunque algunos valores morales y estéticos se puedan poner más en entredicho; salvado éste bache que ojalá no se repita por el respeto y la genuina Cultura, la actuación de actores, decorados y efectos especiales, no mermaron de años anteriores.

No ha sido así en la elección de la mayoría de las obras pues fueron muy enrevesadas y por ende, poco comprensibles para muchos sordos.

La primera, presentada por Sabadell y que era su debut nacional, fue de total complacencia para el respetable; acertado argumento, clara dicción gestual que hacía agradable la comprensión total. Salvadas algunas exageraciones al interpretar secundarios, fue la ganadora moral según pude constatar. Un primer actor muy expresivo en su papel de Cyrano y unos decorados y efectos acordes con el conjunto de la obra.



El Presidente de la CNSE, hace entrega de un recuerdo a D.^a Raija Nieminen, miembro del Jurado de la XI Semana Nacional de Teatro, y Presidenta de la Comisión de Arte y Cultura de la F.M.S.

De Cádiz cabe destacar su optimismo en participar aún sabiendo de antemano que lo que presentaba no podía competir con el resto. De todos es sabido la falta de una Asociación inscrita y lo apresurado de Cádiz para salvar la situación. Aquí cabe hacer un alto y recordar que todas las Federaciones debieran tener cuidado al inscribir a sus Asociaciones tanto para participar como en el caso de quedar suplentes, que lo hagan con obras de altura. Sírvanos a todos de aviso.

“Un tranvía llamado deseo” entra de lleno en lo que debería ser: no es comprensible para una mayoría. Tules transparentes que, a corta distancia, ni se distingue el diálogo -figúrese en últimas filas- e incluso unas lejanías impropias del gestual (equivocación de Dirección) y ningún aporte a la cultura. No obstante hay que destacar a unos actores muy compenetrados en su papel y que nos hace creer en que, con más cuidado en la elección de obra y transparencia, Córdoba podía estar a la cabeza del Teatro de Sordos ¡ánimo!.



El Sr. Renato Aglini, Presidente de la Asociación de Sordos de Florencia y miembro del Jurado de la XI Semana Nacional de Teatro.



En la fotografía aparece (situado en el centro) el Sr. Francisco Javier Die Lamana, Secretario General del Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalía del M.^o de Asuntos Sociales.

Nuevamente en “Una mujer cualquiera” nos encontramos con el entramado de la obra y cierta zafiedad de provocación fácil. Por los comentarios que me llegaron, una mayoría de sordos no la entendió. No hubo aportación positiva en definitiva.

El Centro Altatorre logró llegar con su espectacularidad al público sordo y además, con el prólogo de la presentación ya llegó a desvelarse el “misterio” por lo que no es de extrañar se alzase con el premio. No me fue tan comprensible esos “regalos” de 10 con que obsequiaron los Jurados a los actores.

También confusa para el público sordo fue “El sueño de una noche de verano” pues si bien todo el elenco, decorados y efectos nada había que reprochar, la elección de tales obras por la moralidad específica que representan, no las creo adecuadas en absoluto. Nada tienen que ver los fallos habidos en el alumbrado aunque bien es verdad que desmora-



El Sr. Florencio de los Santos, Presidente del CE.CU.A.C.SOR. de Madrid hace entrega de un recuerdo a D.^a Marian Valmaseda miembro del Jurado y del Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial del M.^o de Educación y Ciencia.





lizó un tanto a los actores. No desmerecieron en absoluto con su actuación sino que, a representar otra obra, sus esfuerzos se hubieran visto mejor recompensados, otra vez será, madera tienen de buenos actores.

Y para no "desmerecer", al comienzo del recuento de votos también la que suscribe tuvo sus fallos y bien "vistosos" por cierto, lo recordarán los espectadores ¿o no?. Lo cierto es que la puntuación fue correctísima y bien comprobada por personas neutrales de entre el público sordo asistente. Los resultados por tanto no tuvieron error alguno pues de inmediato se comprobaba cualquier confusión y se enmendaba, como debe ser; los testigos dan fe de todo cuanto queda dicho.

Creo que fue justo el resultado aunque con el dicho, "contra gustos nada hay escrito", cada cual puede opinar según su parecer y todos contentos.

Unas palabras para la Organización:

Su trabajo fue impecable y se desvivieron multiplicándose por atender en la medida de lo posible a todos, me consta.

En una ciudad grande las dificultades de todo tipo abundan en mayor medida que en una pequeña y eso lo comprobamos continuamente. Vaya pues nuestro agradecimiento al Comité con su Presidente al frente y a todo el Centro Cultural de Acción Católica de Sordos de Madrid por el broche que cerró ese cincuenta aniversario de su fundación: Enhorabuena.

Carmen Igal Martínez.



Los miembros del Jurado, en el momento de dar las puntuaciones a todos los participantes.

GRAN PREMIO A LA OBRA:

CENTRO ALTATORRE DE SORDOS DE MADRID.

PREMIO A LA 2.ª MEJOR OBRA:

ASOCIACION DE SORDOS DE SABADELL.

PREMIO A LA MEJOR ADAPTACION Y DIRECCION:

"LAS BRUJAS DE SALEM"

(CENTRO ALTATORRE DE SORDOS DE MADRID).

PREMIO AL MEJOR ACTOR PRINCIPAL:

ANTONIO RODRIGUEZ

("CYRANO DE BERGERAC").

PREMIO A LA MEJOR ACTRIZ PRINCIPAL:

M.ª JESUS CARMONA

("LAS BRUJAS DE SALEM")

PREMIO AL MEJOR ACTOR SECUNDARIO:

PEDRO LAZARO

("LAS BRUJAS DE SALEM")

PREMIO A LA MEJOR ACTRIZ SECUNDARIA:

M.ª JESUS SERNA

("LAS BRUJAS DE SALEM")

PREMIOS FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO A:

MEJOR ASOCIACION NOVEL:

ASOCIACION DE SORDOS DE SABADELL

TROFEO VALORES HUMANOS:

M.ª ROSA PORTILLO (GRANADA)



Las azafatas de la XI Semana Nacional de Teatro posan junto a los miembros del Jurado calificador.

ASOCIACIONES PARTICIPANTES	OBRAS	AUTOR
Asociación de Sordos de Sabadell (Barcelona)	Cyrano de Bergerac	Edmond Rostand
Asociación de Sordomudos de Cádiz	Una familia destrozada	Sordos de la A.S. de Cádiz
Asociación Provincial de Sordos de Córdoba	Un tranvia llamado deseo	Terence Williams
Asociación de Sordos de Elche Alicante	Una mujer cualquiera	Miguel Mihura
Centro Altatorre de Sordos de Madrid	Las brujas de Salem	Arthur Miller
Centro Cultural A.C. de Sordos de Madrid	El sueño de una noche de verano	William Shakespeare

JURADO CALIFICADOR

Presidenta:

D.ª Rosita Portillo (Ex-Vicepresidenta de la CNSE).

Presidente de la Asociación Nacional de Grecia:

D. Giannis Christodoulakos.

Presidenta Comisión Arte y Cultura de la FMS (Finlandia).

D.ª Raija Nieminen.

Presidente de ENS de Florencia (Italia):

D. Renato Aglini.

Del CNREE del Ministerio de Educación y Ciencia (oyente):

D.ª Marian Valmaseda.

Presidente Asociación Murcia:

D. Francisco J. Quereda.

Presidente Asociación de Elda:

D. Antonio Guilló Pérez.

Asociación Sordos La Felguera:

D. Carlos Veas González.

Presidente Asociación Alava:

D. Manuel Mayner Urarte.

COMITE EJECUTIVO

POR EL CENTRO CULTURAL A.C. DE SORDOS DE MADRID

Presidente:

D. Antonio Cuevas Castillo.

Secretaría:

D.ª Carmen Danvila y Carbonell.

Vicesecretaría:

D.ª Camren Crespo Torres.

Tesorero:

D. José Luis Gutiérrez.

Coordinadores escénicos:

D. César García García.

D.ª Mariló Alejos-Pita.

Vocales:

D. Tomás Bustos Carretero.

D. Roberto García García.

D. Silvano Tordajos Santos.

D. Jesús Núñez Castro.

D. Fernando Bonacasa Fernández.

D. Julián Bonacasa Fernández.

Azafatas:

D.ª M.ª Ramona Ruiz de la Hermosa.

D.ª Ana Aguilar Dorado.

D.ª Esther Peyrac García.

D.ª Begoña Arias Alvarez.

D.ª M.ª Carmen Ortiz.

D.ª Natividad Figueroa.

D.ª M.ª del Rosario Ferrer Mingorance.

Intérpretes (oyentes):

D.ª Esther de los Santos Rodríguez.

D.ª Yolanda de los Santos Rodríguez.

D.ª Beatriz Cantano Sánchez.

Por la Confederación Nacional de Sordos de España:

D. Félix-Jesús Pinedo Peydró.

D.ª Carmen Igal Martínez.





“CYRANO DE BERGERAC”

No se trata de discutir la decisión del jurado. La obra puesta en escena por el Centro Altatorre “Las brujas de Salem”, reunía unos valores técnicos, que es comprensible decidieran el veredicto. No discuto nada, pero quiero libremente comentar, como simple espectador, como creador de la Semana de Teatro y como mero aficionado al teatro, una obra que para mí vale por muchas Semanas enteras del pasado y quizá de lo venidero.

La “Semana de Teatro” fue creada con varios objetivos que a priori podían parecer ambiciosos: conseguir que todo el público pudiera comprender la obra, divertirse y aprender con ella, (incluyendo a los propios actores) motivar a otras asociaciones hacia esta magnífica actividad cultural y demostrar que el lenguaje de signos bien empleado es un lenguaje perfectamente válido.

“Cyrano”, con toda sencillez cubrió todos los objetivos: la versión hecha de la obra fue totalmente genial. Se cortó lo que había que cortarse, se habló de forma fluida y comprensible con la estructura del lenguaje de signos propia de los sordos y el adaptador dio una soberana lección de como debe hacerse teatro de sordos, lección que debería ser obligada para toda Asociación que quiera participar en el futuro. El video de “Cyrano”, si, no debería faltar en la videoteca de todas las Asociaciones Españolas.



“La versión hecha de la obra “Cyrano de Bergerac” fue totalmente genial”.

Como espectador, allá desde mi butaca, “volvía a oír”, siguiendo perfectamente la obra. Era Teatro (con mayúsculas), el mismo del que disfrutaban los oyentes y que a los sordos nos está negado. Era el Teatro eterno, el teatro por excelencia que se nos traducía y se nos metía por los ojos en puro deleite...

No voy a hablar mucho de los actores. Fueron inconmensurables y tanto los protagonistas, plenos de matices y expresión, como todo el reparto, nos tuvieron emocionados y presos en la obra. Pero en esto, por fortuna, no hay sorpresa: rara es la Asociación de Sordos española que no cuenta con actores con técnica y expresión consumada.

El acierto de Cyrano es tan fácil, que da pena no lo comprendan otras asociaciones. El sordo adulto de hoy, no puede entender, no se siente cómodo, cuando utiliza el lenguaje de signos con el sistema de “gramatical signado” o “bimodal”. La traducción palabra por palabra vuelve lentos e incomprensibles los parlamentos. La mayoría del público no entiende prácticamente nada, aunque aplauda... por no reconocer públicamente una ignorancia de la que sólo es culpable la enseñanza recibida, hartamente deficitaria.

Con la difícil facilidad de lo sencillo “Cyrano” ha hecho historia en nuestra Semana de Teatro. Nada importa que fuera segunda para el jurado. Ha sido quizá la primera de todas las Semanas ya realizadas en entender algo que no hay, ni se necesita, jurado alguno para valorar...



Escena de la obra “Cyrano de Bergerac” de Edmond Rostand representada por la Asociación de Sordomudos de Sabadell.



"Cyrano" ha hecho historia en nuestra Semana de Teatro

La "añadidura" tampoco es despreciable: Todos conocemos a la Asociación de Sabadell, cuida los detalles con pulcritud, elegancia y un cierto señorío que convierte en orgullo a una Asociación de Sordos.

El vestuario, la iluminación, los programas de mano... todo es perfecto. Cuesta mucho amor volcado en cada detalle y naturalmente, mucho dinero, y la Asociación de Sordos de Sabadell no es rica: la puesta en escena de esta obra habrá producido un déficit que será difícil de superar. Quizá al pedir ayudas económicas, subvenciones... no las haya. Las demandas son muchas y las posibilidades pocas. En efecto en relación al número, la A. de S. de Sabadell es simplemente una más. Pero si se valoran estos empeños, este "savoir faire", este entusiasmo constante que nos devuelve a los que no oímos fe y confianza en nosotros mismos, este orgullo de sordos no sólo por una obra de teatro sino por una larga trayectoria de empeños culturales y sociales, no me cabe duda que en España y Calatunya, se sabrá romper frías estadísticas numéricas para (entrando en valores humanos y sociales) distinguir como se debe...

Volvamos a "Cyrano". Esta obra debería ser conocida por el público oyente para que aplaudiera la expresividad, la dulzura que emana y de lo que son capaces en suma los sordos. Ellos también necesitan de muchos "Cyranos" en su vida, como el novio de Rosanna, muchos no oyentes.

Tampoco saben escribir ni leer, a veces carecen de conocimientos y requieren ayudas no sólo, por desgracia, para lindas cartas de amor... ellos tienen en su lenguaje gestual una ayuda que no debe serles discutida ni negada para ese lenguaje oral difícil, que es su mayor inferioridad. ¡Curiosa similitud!

Allá en el escenario, "Cyrano", narizotas sentimental, escribe a Rosanna. Hay un cruzar de espadas, centelleo acerado y escena a escena el teatro se ha vuelto realidad. Son unos momentos que pasan rápidos mientras el público paladea una poesía nunca antes intuida. Y "Cyrano" muere en el escenario pero ha dejado una huella duradera en ese teatro, nuestro teatro... teatro de sordos. Erase un hombre con una nariz muy larga. Y erase una Asociación de Sordos pequeña en números y posibilidades... ¡Pero mucho más larga en obras y logros que miles de narices de "Cyranos", empalmadas!

Félix-Jesús Pinedo Peydró.



"Esta obra debería ser conocida por el público oyente para que aplaudiera la expresividad, la dulzura..."





VI CERTAMEN NACIONAL DE CANCION Y POESIA SILENCIOSA

(Jerez de la Frontera)

y

XI EXPOSORD (Almansa)

Por primera vez -si la memoria no me falla- me he visto obligado a faltar a unos certámenes nacionales organizados por la CNSE, de doce años al presente. Circunstancias personales me impidieron desplazarme a ambos y por tanto faltan también mis habituales crónicas sobre los mismos.

Sé de la ilusión de los organizadores, decepcionados por mi ausencia pero las circunstancias mandan y como se ha visto, ambas actividades, el Certamen de Canción y Poesía y la Exposord, tuvieron la brillantez de costumbre.

En Almansa, la Exposord contó con la ayuda de organismos locales que, unidos al tesón del presidente de la Asociación, Juan Sánchez Torrecillas, lograron una participación y calidad considerables.

De forma idéntica, en Jerez, de nuevo se reunieron los sordos de toda España para sus canciones y poesías en lenguaje de signos.

Mi enhorabuena a todos y por consiguiente, facilitamos a continuación la información acostumbrada.

Félix-Jesús Pinedo Peydró.



VI CERTAMEN NACIONAL DE CANCION Y POESIA SILENCIOSA

Jerez, 25 de Noviembre 1989

Otro Certámen Nacional realizado el presente año que tan problemático nos ha sido a los Sordos por esa negación de ayuda para todo aquello que supone CULTURA; negación hecha como todos sabemos, por el Ministerio de Cultura del democrático Estado Español al que pertenecemos.

VI Certamen Nacional de la Canción y Poesía Silenciosa celebrado en Jerez con una Organización volcada en su objetivo de hacer del Certamen un éxito más a la par de lograr para los asistentes una estancia lo más agradable posible. Participantes y

público en general así lo comprendimos y, a pesar de algunas cosillas que no acababan de salir bien pero, el entusiasmo visto en todo el Comité Ejecutivo y asociados, hizo olvidar pequeñas molestias que en toda organización son inevitables.

Para últimas horas de la tarde del viernes, víspera del Certamen, ya se hizo presente por la Asociación el responsable de Bienestar Social del Ayuntamiento jerezano para interesarse de la marcha organizativa; él mismo ofreció para el día siguiente a las 12, una recepción en nombre del Ayuntamiento. Aun-



Manuel López Serrano (Mostoles) en un momento de su interpretación.

que no era día de visitas en la Fundación donde se exhibe una extensa colección de relojes tanto de péndulo como de mesa de fabricación mundial y otros curiosos objetos, se nos abrieron las puertas de par en par para contemplar tan raros ejemplares, dándose una breve explicación de la muestra. Allí esperaba el Teniente de Alcalde para recibirnos en nombre de éste. Hay que aclarar que dicha Fundación pertenece en parte al Ayuntamiento de Jerez y allí celebra reuniones con cierta frecuencia como se nos explicó. Tras la visita en que se nos obsequió con un lunch una vez hechas las presentaciones de rigor y los discursos correspondientes en tales ocasiones, salimos todos al bonito parque de la finca y seguimos departiendo con los representantes del Ayuntamiento a quienes se fue exponiendo necesidades, logros y esperanzas que los sordos tenemos y muy en particular como es lógico, los de la localidad.

Antes de la referida visita, a las 10 de la mañana nos reunimos el Jurado para calificar la letra de Autor en Poesía y Canción.

A las 5 de la tarde (un poquito más por esperar a las autoridades que habían prometido su asistencia) dió comienzo el Certamen en un marco de auténtica belleza ya que el Teatro, propiedad de la Caja de Ahorros de Jerez ya de por sí bello, lo estaba mucho más por el adorno floral y la colocación de

banderas de las Asociaciones participantes, Confederación y Federación.

Mucho público espectador entre sordo y oyente que acogió a los participantes muy cálidamente.

Puedo calificar de muy buenas las actuaciones tanto Poesía como Canción; lo más chocante en esta última modalidad fue que la práctica totalidad lo hicieron en solitario, no hubo conjuntos como ocurría otros años; no ha resultado monótono pues el dominio mímico de los actuantes fue perfecto. Lo mismo en Poesía salvo dos concursantes a quienes los nervios traicionaron -lo queremos suponer así- y olvidaron la letra, lástima.

En cuanto a la actuación del Jurado, no puedo pronunciarme puesto que fui parte de él. Puedo y debo dejar constancia de que pretendió ser justo, como debe ser ni más ni menos y eso lo dice todo. Quiero no obstante hacer unas puntuaciones respecto a la formación de un Jurado: No es fácil componer un Jurado a plena satisfacción de todos ya que, con aquellos con quienes contamos por habernos dado palabra de asistir, en muchas ocasiones y llegado el último momento, anuncian su imposibilidad de acudir... ¿qué hacer entonces?, pensadlo. Por todo ello comprendereis que puede llegarse a fallar involuntariamente a pesar de la mejor voluntad de servicio.

Terminado el Certamen y dado a conocer los resultados por el Jurado que hubo de retirarse a deliberar al comprobarse que en el apartado de AUTOR coincidían tres la primera cifra y dos en el 2.º premio, dió el veredicto final como dictan las normas.



Fco. Fernández del Castillo obtuvo el primer y segundo premio en canción y poesía respectivamente.





Obsequiose a todos los participantes con una agradable cena que se prolongó hasta altas horas y mucho más lo alargó el reparto de los premios y regalos. Un poco de confusión se originó al querer el Comité recompensar a todos por su esfuerzo aunque no saliesen ganadores; es comprensible este pequeño embarullamiento cuando el peso de la organización la llevan... muy pocos. Por eso la comprensión es el mejor don que podemos esgrimir en tales ocasiones y así lo demostraron nuestros sordos, enhorabuena.

La Confederación obsequió con sentidas placas a cada uno de los miembros del Comité como pequeña muestra de agradecimiento por su trabajo desinteresado y leal.

Al no poder acudir el Presidente de la Confederación con gran pesar por ello, cerróse el acto con

breves palabras recordando lo que supone para los sordos en lo tocante a la Cultura, cada uno de los Certámenes que C.N.S.E. promueve y la necesidad de continuarlos, pero, contando como es natural, con la participación de todos.

El Presidente de la Fundación también hizo su discurso final y lo mismo el representante del Ayuntamiento con ofertas muy ventajosas para los sordos andaluces, que no caigan en saco roto.

Todos nos retiramos a descansar por breve tiempo al alojamiento que la Organización preparó con tanto cariño para los participantes: Un Hotel típicamente andaluz con un servicio esmerado cual corresponde a anfitriones como los de Jerez. Bien por vosotros, amigos.

Carmen Igal.



Visita al Museo de Relojes de Jerez de la Frontera.



Los trofeos y los miembros del Comité Ejecutivo.

COMENTARIO DEL CERTAMEN

La Asociación de Sordos de Jerez aceptó el compromiso de organizar el VI Certamen Nacional de Canción y Poesía Silenciosa y a decir verdad supo corresponder a él, ofreciendo un Certamen que quedará en el recuerdo de cuantos asistieron en la capital mundial del vino a esta entrañable reunión de cantantes y poetas sordos.

Hubo que vencer muchas dificultades para llevar a buen puerto esta nave de la canción y de la poesía silenciosa porque fallaron algunos Organismos en los que se pensaba que podían colaborar y otros, a los que se instaba a ello, creían que lo que se les pedía era una limosna y no una colaboración para un acontecimiento cultural.



Aurora Barbadilla Toro, de la A. S. de Jerez en el momento de su actuación.

Más, en fin, Jerez respondió como cabía esperar de una tierra en la que la generosidad y la acogida son fundamentos y así, cuantos llegaron a Jerez y por iniciativa del Ayuntamiento y de su Delegación de Bienestar Social al frente de la cual está el teniente de alcalde D. Luis Silva Sánchez Barahona, pudieron visitar el famoso Museo de Relojes, antiguo propiedad de la Fundación Rumasa y tras la expropiación pasó al patrimonio de la Fundación Andrés de Ribera, del Ayuntamiento jerezano.

Tras la detenida visita, copas de jerez, ofrecidas por el Ayuntamiento y la salutación y bienvenida que, en nombre del Alcalde de Jerez, D. Pedro Pacheco, hizo el Sr. Silva, agradeciendo la atención el presidente de la Asociación jerezana, Francisco Fernández del Castillo y la representación de la C.N.S.E. que estuvo a cargo de Carmen Igal, por no haber podido desplazarse nuestro Presidente, Félix-Jesús Pinedo Peydró.



Sofía Sierra Pérez, de la Felguera interpretando "Porque te vas"

Por la tarde, en el Auditorio que la Caja de Ahorros posee en el Polígono de San Benito, de la ciudad jerezana, se celebró el VI Certamen Nacional de Canción y Poesía Silenciosa, en el que participaron las Asociaciones de la Felguera (Langreo), Alzira, Móstoles, Sabadell, Almería, Cuenca, Granada, Albacete, A.C. de Madrid, Avilés y Jerez, demostrando tanto los autores como los intérpretes la calidad de sus canciones y poesías, lo que demuestra lo trabajoso del fallo del Jurado que en el capítulo de autores, tanto de canción como de poesía, tuvo que resolver sobre empates en las puntuaciones.

Al final, el veredicto del Jurado, presidido por el presidente de la Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos e integrado por Carmen Igal, delegada de Bases de la C.N.S.E. y los señores Quereda, de Murcia; Mateo González, de Sevilla y los oyentes Padre Antonio Eguluz Angoitia y José M.^a Rodríguez Montes, ex presidente de la Asociación de Padres y Amigos de Niños Sordos, de Jerez y miembro del Consejo Nacional.

El fallo del Jurado fue el siguiente:

Primer premio al mejor autor de canción: "Si supieras", original de Francisco Fernández del Castillo, de la Asociación de Jerez.

ACTIVIDADES C.N.S.E.





Los presidentes del Comité Ejecutivo y de la Asociación, junto al Alcalde de Jerez de la Frontera.

Segundos premios: "Perdóname", presentada bajo el seudónimo "La Paz" de la Asociación de Sabadell y "Mamá, no llores", de Lázaro Contreras García, de la Asociación de Cuenca.

En el apartado de interpretación, el primer premio fue para la canción "Cuerpo a cuerpo", de Emilio Alonso Lodoso, de A.C. de Madrid.

El segundo para "Si supieras", interpretada por Aurora Barbadilla Toro, de la A.S. de Jerez.

POESIA -mejor autor-

PRIMER PREMIO

TITULO: "El León Marino".

AUTOR: José García Alcaráz

INTERPRETE: Pilar Plaza Encinas.

A.S. ALMERIA

Igual que el León Marino
a este mundo hemos llegado
no para ser ignorados,
con nuestra tara vinimos.

Queremos poder hacer,
lo que cualquier normo-oyente
no sin antes comprender,
nuestra limitación, evidente.
¿No es verdad que con maldad...
...el mundo a veces nos mira...?

Quisieramos demostrar
la injusticia cometida
con este mundo de silencio

Falta comprensión,
mucha colaboración,
y algo de tolerancia.

Con todos estos ingredientes,
aunados con el amor.
Mucho de superación
y alguna que otra alabanza,
dejaríamos constancia
que aún con las limitaciones
que el defecto en sí conlleva,
¡Integrarnos!, es el lema
de nuestra comunidad en marcha.

En el apartado de poesía, hubo triple empate, resuelto por el Jurado otorgando el primer premio de autor a la poesía "El León marino", interpretada por Pilar Plaza Encinas, de la A.S. Almería y de la que es autor José García Alcaraz.

Se otorgaron dos segundos premios que recayeron en "Mi locura", de Francisco Fernández del Castillo, de la A.S. de Jerez y "Caminando por el mundo", de Pedro Méndez Sánchez e interpretada por Manuel López Serrano, ambos de la A.S. de Móstoles.

Por la noche hubo cena de confraternidad, entregándose a continuación los premios, trofeos y recuerdos a cada uno de los participantes y como nota destacada, el ofrecimiento de un libro sobre Jerez a los premiados en primer lugar.

Corrió el jerez y hubo alegría y animación hasta altas horas de la madrugada, recibiendo la Asociación de Jerez y el Comité Ejecutivo muchas felicitaciones por el resultado de este VI Certamen, que quedará en el recuerdo de los sordos jerezanos como un motivo más de fraternización entre los demás sordos que, desde regiones tan apartadas, vinieron a Jerez.

Lástima que el sol no acompañara y la lluvia, tan necesaria pero tan molesta, se "colara de rondón" por estos pagos jerezanos.

Fco. Fernández del Castillo.

SEGUNDO PREMIO (Compartido)

TITULO: "Mi locura".

AUTOR-INTERPRETE: F. Fernández del Castillo.

A.S. JEREZ DE LA FRONTERA

Tengo en el corazón una gran herida
que se enciende y se hace luminosa,
es la luz en mi noche silenciosa,
oscura y larga noche de mi vida.

Sí. Dentro de mi ser llevo encendida
una pena que hiere y que lacera,
esta pena que se hizo ya una hoguera,
la llama del dolor siempre encendida.

No vuelvas a insistir para que diga
la causa porque sufro esta tortura
que a mi corazón, fiera, lo castiga.

No pidas que revele mi amargura,
que si expresarlo un día yo consiga
sabrás que no oír tu voz es mi locura.

SEGUNDO PREMIO (Compartido)

TITULO: "Caminando por el mundo"

AUTOR: Pedro Méndez Sánchez

INTERPRETE: Manuel López Serrano
A.S. MOSTOLES

Con las manos en los bolsillos
con la cabeza inclinada hacia el suelo
voy caminando por el mundo,
voy preguntando porque no oigo,
porque no hablo,
Porque alguien penetró en tu cuerpo
llevándose tus oídos y dejándote sin voz,
¡Oh que dolor!

Sigo caminando por el mundo
silenciosa soledad de la noche
vago en vacío no escucho nada, no veo, nada
ni un gesto, ni unas palabras,
solo mi sombra me va siguiendo.

Sigo caminando por el mundo
solo en soledad, la soledad es la mejor
compañera de mi vida mi soledad es amor,
por amar cada día todo aquello que persigo,
al despertar sigo amando todo sueño es mío.

Sigo caminando por el mundo
solo en soledad,
llegó la noche no encontré sitio en donde dormir,
tuve sed, mis lágrimas bebí,
tuve hambre, y mis hinchados ojos cerré para morir,
soy sordo y pobre y el mundo está desierto para mí...



CANCION -mejor autor-

PRIMER PREMIO

TITULO: "Si supieras"

AUTOR: F. Fernández del Castillo

INTERPRETE: Aurora Barbadilla Toro
A.S. JEREZ DE LA FRONTERA

Quisiera decirte que te amo
pero está muda mi canción.
Mis labios se mueven sin sonido,
con mis manos te habla el corazón.

Quisiera decirte que te quiero,
que encendiste el fuego del amor
y no puedo... no puedo... no puedo...,
me castiga el silencio, el dolor.

Si algún día supieras... si supieras
las horas que paso pensando,
las horas que llevo soñando
que alguna vez, al fin, me entendieras.

Lo que dicen mis manos comprendieras,
pues sus signos te muestran mi pasión,
con mis manos desnudo el corazón
y tal vez, tal vez... me quisieras.

Si llegar a entenderlas supieras,
lo que dicen mis manos entendieras...
tal vez ese día, puede ser que ese día
al fin, y de una vez... me quisieras...

SEGUNDO PREMIO (Compartido)

TITULO: "Perdóname"

AUTOR: Seudónimo "La Paz"

INTERPRETE: Raquel Rodríguez Torres
A.S. SABADELL

Amigo mío
no quiero verte
con esta cara sería,
por mi culpa
te hice daño sin querer,
me equivoqué
y por eso hablé mal de tí.

No sé decirte
para que comprendieras
y olvidaras todo
lo que te dije,
pues yo te quiero.

Estoy arrepentida
de haberte herido,
no me siento alegre,
ni feliz,
no puedo seguir así
quiero darte un abrazo
y pedirte:
perdonáme,
si no me perdonas
ni me comprendes
no me sentiré feliz.

Perdóname
olvida todo
lo que yo te dije,
recuerda sólo
la amistad que yo te dí
con las lágrimas en los ojos
te digo amigo mío.

Perdóname
no sé bellas palabras
para explicarte lo que siento
hablo sinceramente
y quiero que me escuches
espero que me comprendas
y sepas perdonar.

Perdóname
olvida todo
lo que te dije,
recuerda sólo
la amistad que yo te dí
con las lágrimas en los ojos
te digo amigo mío.

Perdóname
no sé bellas palabras
para explicarte lo que siento,
hablo sinceramente
y quiero que me escuches
espero que me comprendas
y sepas perdonar..., perdóname.

SEGUNDO PREMIO (Compartido)

TITULO: "Mamá, no llores"

AUTOR-INTERPRETE: Lázaro Conteras García
A.S. CUENCA

Mamá, no llores, no llores
por mí, por mi repentina sordera
es solo un defecto cualquiera.

Y no es culpa tuya
alguién tiene peores condiciones que yo
he de aceptar el destino
que me toca vivir.

La vieja radio no está rota
ya jamás volveré a oír.
Hoy silencio, bullicio ayer.
Mañana tal vez la esperanza.

Mamá no llores, no llores
por mí, por mi repentina sordera
es sólo un defecto cualquiera.

A veces me daba envidia
verles oír y poder sentir,
la vida es así
y tal vez ahora habré vivido mejor.

Mamá, no llores, no llores
por mí, por mi repentina sordera.
Mamá, no llores, no llores.





XI EXPOSORD (Almansa)

La Asociación de S. de Almansa ha organizado la XI Exposord Nacional de Escultura, Pintura y Fotografía en color y blanco y negro, con éxito gracias al esfuerzo, valentía y sacrificio de todos los miembros del comité.

—“Fuenteovejuna, todos a una”—...

Muchas gracias a Carmen Igal por su paciencia comprensión y simpatía al 100% (delegada de cultura nacional C.N.S.E.).

A Manolito, el intérprete de Logroño, comprendimos perfectamente su mímica incansable y alegre.

A Pilar Pardo, maternal, como si fuéramos todos hijos suyos, pendiente siempre de la Asociación y por su simpatía.

A todos los sordos de España por su visita y compañía.

Se presentaron bastantes obras de artistas sordos españoles, muchas de gran calidad, nos lo dijeron los jurados de esta Exposord.

Gracias por la colaboración de C.N.S.E. INSERSO de Albacete, gobierno de CASTILLA LA MANCHA, AYUNTAMIENTO y CASA DE LA CULTURA de Almansa que hicieron posible esta exposición.

También damos las gracias profundamente a las personas anónimas que colaboraron desinteresadamente con nosotros.

Al jurado le gustó mucho una de las fotografías en blanco y negro “La contaminación” de gran calidad y de tema muy actual ¡enhorabuena! al riojano ¡sordo!, ganador del Primer Premio.

Escultura mención: a José M.^a Prieto, socio de Sabadell, es un artista sordo y casi ciego, el ver sus obras nos produce “escalofríos” por su buena calidad.

Nos gustó mucho la fotografía en color del Segundo Premio “La ventana” del artista coruñés, por su imaginación, técnica, colorido y simplicidad.

Las asociaciones que aparecen en la fotografía fueron: León, Palencia, Valladolid, Valencia, Vich y Vilanova y la Geltrú...



El viernes 10 de noviembre, a las 19.00 horas se ofreció una recepción en el Ayuntamiento de Almansa, dando la bienvenida a los presidentes y miembros de la C.N.S.E. Fue una tarde inolvidable porque después de intercambiar saludos y discursos conversamos con todos, desde el Alcalde al último concejal de igual a igual, de temas del mundo del sordo y de nuestros problemas.

El sábado, día 11 de noviembre, hubo una excursión cultural visitando la Central Nuclear de Cofrentes (a 40 Km. de Almansa).

Durante la visita a las distintas dependencias nos iba explicando un interlocutor, (un jefe) los distintos funcionamientos y manejos de la Central Nuclear, los sordos le hicieron un montón de preguntas, después de comer salimos hacia Almansa muy satisfechos y contentos teniendo más o menos una idea sobre las Centrales Nucleares.

A las 18,00 horas inauguración de la Exposord.

A las 22,00 horas cena en el restaurante "Ramona" (uno de los mejores de Almansa). Después entrega de "Trofeos" y discursos del Alcalde y Concejal de Cultura de Almansa, representante de C.N.S.E. Pilar Pardo, Carmen Igual delegada de Cultura de C.N.S.E. y el presidente de Almansa y del INSERSO de Albacete.

El Domingo 12, visitamos Almansa, subiendo al castillo desde donde se ve una hermosa panorámica de la localidad.

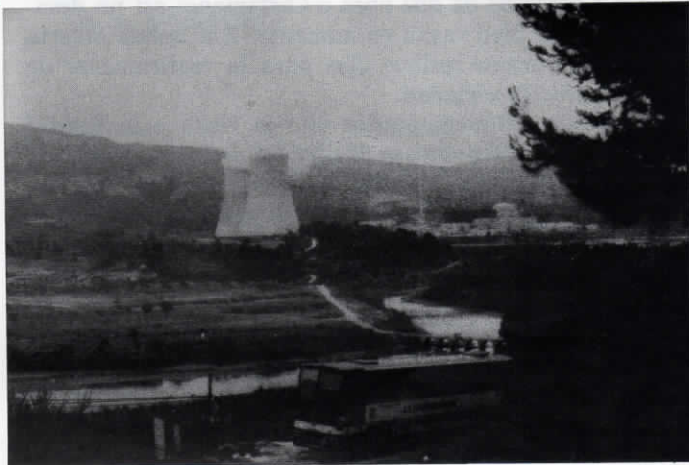
Almansa es una ciudad de paso y fuerte emigración. Su industria es el calzado, tiene 23.000 habitantes. Pueblo hospitalario y amable para los forasteros, allí uno se siente a gusto como si fuera su propia casa ¡Venid y veréis forasteros y amigos!.



Decir que una Asociación de Sordos pequeña organiza y realiza bien un Certamen Nacional no es utopía ni cargar tintas, es sencillamente la pura verdad ya que socios y organismos se vuelcan por conseguir sus deseos: aquellos se enorgullecen de sus logros y éstos quieren demostrar el apoyo por el colectivo sordo que generalmente no conocen ni mínimamente y, tras celebrarse el Certamen en cuestión, ya están mejor mentalizados y predispuestos a favor de sus patrocinados ¿motivos?; es claro que lo que ven les convence de la autenticidad de lo que han apoyado y éste dice mucho o, mejor dicho, lo dice todo. Todo esto hemos comprobado en Almansa al celebrarse la apertura de la XI EXPOSORD Nacional.

La Organización ha instalado con gusto y cariño la Exposición que por cierto he comprobado de buena calidad y muy aceptable la participación. Enhorabuena a todos.

Sobre premios y premiados no deseo hablar ya que el Jurado ha sido competente y su juicio necesariamente ha de ser justo.



Adios Exposord y adios amigos sordos de España. Hasta la proxima ¡ojalá!

Una almanseña sorda.

Los actos programados para celebrar la EXPOSORD han sido de buen gusto e instructivos, sin desperdicio alguno: recepción en el Ayuntamiento con una corporación y Servicios Sociales volcados en los sordos y su alcalde al frente, charlando amigablemente e interesándose por su comunidad sorda, por sus problemas y necesidades, por su vivir todo.

Esta tónica de interés y... casi casi promesas, siguió durante toda nuestra estancia, esperamos de sus frutos, pues problemas no faltan y su deber -más de una vez lo afirmaron- es atender a colectivos marginados, no olvidar. La propia Asistente Social, responsable de los servicios Sociales almanseños nos acompañó a la cena colectiva que todos los invitados tuvimos junto a los anfitriones y conversó con todos hasta altas horas de la noche. Se agradece muy de veras ese calor humano que algunas autoridades ponen en sus obras; fue la tónica en éstas autoridades albaceteñas pues hasta el Director provincial de INSERSO estuvo presente y se interesó vivamente por todos los problemas pro-





metiendo buscar soluciones, esperemos cumpla.

Todo el buen gusto de obras y su emplazamiento hacen de esta XI EXPOSORD que todos los sordos nos sintamos alagados y deseosos de que obra o Certámenes así no desaparezcan o más bien vayan en aumento. Ahí queda abierta la Exposord durante quince días para la reafirmación de los Sordos ante la sociedad.

Como actos complementarios cito la visita a la central nuclear de Cofrentes que se realizó en autocar el sábado por la mañana; el recibimiento fue muy acogedor poniéndose de inmediato un responsable a nuestra disposición para mostrar el funcionamiento a través de pantalla panorámica con las correspondientes explicaciones y respuestas a cuanto le consultaba. Asimismo se nos fue mostrando aparatos de gran tecnología detectores de cualquier posible contaminación -cosa que hasta la fecha no ha sucedido, según explicación- y va pasamos al núcleo principal, la Central, sin bajar del autobús, vimos lo más interesante y siempre explicado y traducido por nuestro buen amigo Manolito de Logroño.

Finalizada la visita en pleno mediodía, esperaba la comida ya preparada en el mismo pueblo.

Nos juntamos de diversas partes de España como son: Valladolid, Palencia, Logroño, Elche, Sabadell, Alzira, Murcia, Albacete, La Coruña, Valencia... y la que suscribe de Navarra aunque mi cometido no cabe citar representación tal.

En todo momento reinó la animación y compañerismo propio de los sordos aunque en el grupo cabían todos los amigos oventes que acompañaban. El presidente de Almansa hizo entrega al responsable de la Central que en todo momento estuvo con nosotros, de una placa recordatoria de la visita. También la Central nos obsequió con libros-folleto explicativos de lo que acabábamos de ver.

Al margen de estar o no conformes con esta clase de Centrales, la experiencia adquirida fue positiva para los asistentes, tanto es así que varios representantes de asociaciones de sordos se proponen viajar con otros grupos propios para darles la posibilidad de verla también, así se lo hicieron saber al responsable quien se mostró comprensivo y obsequioso. No obstante hizo notar, que los grupos es mejor reducidos en dichas visitas.

Por la tarde se celebró la apertura de la XI EXPOSORD en presencia de representantes de la C.N.S.E. y con la muy notada ausencia del Presidente de la misma, por motivos muy ajenos a su voluntad y bien comprendidos por todos. Alcalde de Almansa y de la Comisión Asistencia Social-Cultura y Director Provincial del INSERSO llegaron puntualmente. Luch tras la contemplación de la muestra expuesta, para finalizar con una reunión entre autoridades, Presidente de Almansa y miembros del Consejo de C.N.S.E. en la sala de juntas de la Asociación de Sordos. Se trataron los problemas que afectan a sordos y concretamente con respecto a solucionar los de Almansa.

Una cena-obsequió de despedida a la que siguió el reparto de premios y trofeos así como las cálidas palabras de autoridades, premiados, asistentes y anfitriones, con el elogio de todos por la Organización tan esmerada, puso punto final para muchos.

Los que aún quedábamos pudimos subir y contemplar un lugar puntal de la localidad: el Castillo de Almansa. Lugar roquero por excelencia al que el viajero no puede renunciar pues domina la panorámica general no sólo del pueblo sino de gran extensión comarcal. Sólo cabe ya felicitar a la Asociación Organizadora, su Comité Ejecutivo v... como cerebro y corazón de todo, a su Presidente Juan.

Carmen Igal Martínez.

Premios de la XI Exposord

PINTURA:

- 1.º - Alameda M.ª Isabel Cantò. (Cádiz)
- 2.º - "Derribo" Amparo Peñalver (Valencia)
- 3.º - "Bodegón" Luis Cerdá Selle (Elche)

ESCULTURA:

- 1.º - "Rompeolas" Adrian Garcia Civera (Valencia)
- 2.º - "Viaje a la Luna". Jose M.ª Prieto Lago (Sabadell)
- 3.º - "Sin subtítulos". Julia Sebastian Arrando (Valencia)

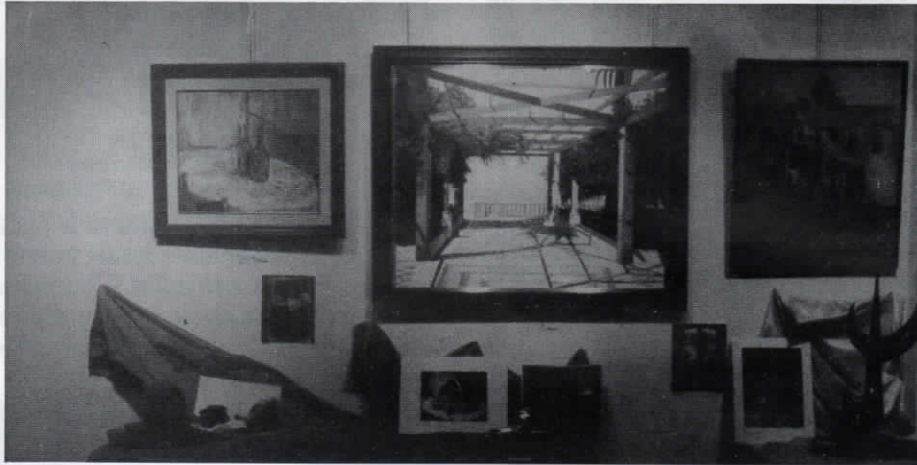
FOTOGRAFIA COLOR:

- 1.º - "Frutas del tiempo" Manuel Rodriguez Gómez (Jerez de la Frontera)
- 2.º - "La Ventana" Fernando Javier Garcia. (La Coruña)
- 3.º - "¡Papa!" Miguel Angel Garcia Sánchez. (Zaragoza)

FOTOGRAFIA B/N.

- 1.º - "Contaminación". Jaime Fernández Rius (A.S. Riojanos)
- 2.º - "Paso de danza". Manuel Rodriguez Gómez (Jerez de la Frontera)
- 3.º - "Padre e hijo". Juan Ferrer Martinez. (Castellón)

Obras premiadas



Pintura Arriba. Fotografía Centro. Escultura Abajo de izquierda a derecha. Tercer segundo y primer premio respectivamente

ENTREVISTA

JUAN SANCHEZ TORRECILLAS

LA IMPORTANCIA DE SER SORDO

DE LA REVISTA "EL PASAJE"

Hace nueve o diez años conocí a un hombre sencillo, sonriente, honesto, trabajador y sordo. Era, y es, Presidente de la Asociación de Sordomudos de Almansa; un privilegiado entre los sordos porque consigue, con su esfuerzo, ganarse el sustento para sí y su familia.

Hace pocos días, la Confederación Nacional de Sordos de España (CNSE) organizó en Almansa la "XI EXPOSORD", una muestra a la que concurren únicamente artistas sordos de todo el país, en las especialidades de pin-

En el mundo de hoy, acelerado y superinformatizado, subsistir se hace cada vez más complejo. Salir a la calle a ganarse el sustento (según la premisa bíblica del sudor, el pan y la frente) es día a día más difícil. Cada uno de nosotros sabe de las dificultades para lograrlo; pero si a todos los inconvenientes que conlleva la vida cotidiana, le sumamos ese otro mucho mayor que supone padecer una minusvalía del tipo que fuere, la tarea de la subsistencia se convierte en una empresa heroica, casi imposible.

tura, escultura y fotografía. En la "Exposord", se pudieron contemplar obras de una gran calidad y otras de innegable valía por las condiciones físicas de sus autores.

Con motivo de la "Exposord" y sobre ésta y otras cuestiones entrevistamos al Presidente de la Asociación de Almansa, **Juan Sánchez Torrecillas**.

¿Qué dificultades se le presentan a un sordo en la vida diaria?

Muchas, todas las que pueden provocar la pérdida de audición, la dificultad de comunicarse con los demás. Muy pocos de los oyentes saben hablarnos en mímica o vocalizando despacio y por otro lado nosotros siempre pronunciamos bien. Es muy duro.

Pero tú te comunicas muy bien con los oyentes, ¿te consideras un privilegiado?

¡Hombre! Lo importante es querer y tener voluntad para estar bien contigo mismo y así ayudar mejor a los otros sordos que tienen más problemas que tú, así tienes la sensación de ser útil, logras felicidad, serenidad y satisfacción.





¿Os considerais un colectivo marginado?

Sí. Queremos ser útiles, pero nosotros tenemos que demostrar siempre que podemos hacer todo igual que un oyente, en el ámbito físico y en el mental, y que sólo somos diferentes en una cosa: no oímos.

¿Qué trato dan los poderes públicos a los marginados?

Actualmente, algo mejor que antes. Pero nuestra relación con las instituciones es muy escasa.

Ante las Elecciones Generales, algún colectivo de sordos propugnó la abstención por el escaso interés de los partidos por la problemática del sordo, ¿apruebas esta medida?

No. Queremos votar como todos. Pero tenemos muchos problemas de información. Durante la campaña electoral Televisión informa de los programas de los partidos políti-



cos y nosotros no entendemos nada de lo que dicen, por eso a la hora de votar no sabemos a quién elegir. Si Televisión no pone subtítulos, que pongan un presentador intérprete. Muchos sordos votan al político de mejor imagen como si fueran actores o modelos de alta costura.

¿Qué es lo que piden los sordos a las instituciones?

Que presten más atención a nuestros problemas, que conozcan "nuestro mundo" y que nos ayuden económicamente. Pero no estamos conformes con que nos den dinero como limosna. Lo necesitamos para huir de la monotonía y mitigar nuestros problemas, informar a los padres de niños sordos y crear una mentalidad en la población sobre la problemática del sordo.

¿Qué opinas de la integración de los niños sordos en los colegios, tal como se viene haciendo?

Te voy a contar el caso de una chica sorda que fue a un colegio "normal" durante 7 años, estudio bachillerato con reválida, todo a base de memorizar, como los loros, sin entender nada a los profesores. Aunque se sentaba en la primera fila, los profesores explicaban rápido, de perfil, de espalda... Los sordos entendemos si se vocaliza despacio y de frente, y ésto, durante 7 años, supondría un fastidio para el resto de los alumnos. Hoy tiene el título de bachi-

ller en la mano, pero se siente insatisfecha y desearía volver a estudiar con un profesor especializado. Por eso es preferible un colegio para sordos, con un profesor que sepa mímica y vocalice despacio.

Ahora hay algunos colegios muy buenos en Madrid, Barcelona, Valencia...; y en Almansa no lo hay porque son pocos los niños sordos, aunque también hay padres que se avergüenzan de ellos y no los llevan a un colegio especializado.

¿Qué problemas laborales se le plantean al sordo?

Cuando el solicitante de un puesto de trabajo se entrevista con el contratador ¡STOP!. Si no oye, piensan que es un retrasado mental. Se retraen y piensan que no va a poder cumplir con su trabajo. Los sordos tenemos una mayor concentración que el oyente, pero hoy el trabajo pasa casi necesariamente para aprobar unas oposiciones y muchos sordos no saben leer demasiado bien, luego no pueden aprobar.

¿Qué actividades desarrolla la Asociación que presides?

Muchísimas. Campañas de cine, de poesía, cursillos de mímica y fotografía, campamentos de convivencia, excursiones culturales, conferencias... todo ello en estrecho contacto con otras Asociaciones y con la Confederación Nacional (CNSE).

¿Qué es la "Exposord"?

Una muestra de obras de artistas sordos españoles que organiza anualmente la CNSE.

¿Qué pretendéis con ella?

Aumentar la cultura y mostrar a los oyentes lo que hacen los sordos.

¿Cómo valoras la edición de este año?

Positivamente. La calidad de las obras varía, pero casi todos los artistas sordos y la mayoría de los sordomudos tenemos mucha imaginación, no oímos, miramos más para adentro y en el subconsciente sacamos a flote sensibilidad por las cosas bellas y la expresamos a través del arte.

Se rumorea que ésta puede ser la última "Exposord"...

Económicamente supone muchos gastos, sin embargo queremos seguir haciéndola todos los años.

¿Cómo podemos facilitarle los oyentes la vida a los sordos?

Facilitando la información en mímica y vocalizando, acercando a dialogar con nosotros, sin miedo, porque hemos aprendido a hablar, a vocalizar y podemos entendernos con los oyentes.

Fernando.

Reportaje Gráfico de la XI Exposord Entrega de Premios



ACTIVIDADES C.N.S.E.





Una actividad en declive.

LOGROÑO: XI CERTAMEN NACIONAL DE CINE DE SORDOS.

Se cumplieron los pronósticos. Desgraciadamente no hubo sorpresas, la calidad de las películas proyectadas continúa con el bajón ya detectado. El cine no parece interesar a nuestros sordos; el coste de las películas, la escasa atracción del incentivo de unos premios insuficientes, la competencia del video, y el que aquellos directores que ya se hicieron famosos precisamente en este Certamen en pasadas ediciones, no tienen tiempo ni ganas de hacer nuevas películas, dan como resultado este declive.

El próximo año no habrá Certamen, se sustituirá por el I de Video pero de todas formas no desaparecerá, se tratará sólo de suspenderlo por un año para dar tiempo a que se puedan producir más y mejores películas. Después según sea la respuesta recibida se decidirá por el Consejo CNSE si el Certamen pasa a ser bienal, conjunto con el de Video o alguna otra solución.



Visita al Consejo de Gobierno Riojano.

Lo mejor de este Certamen fue sin duda, el cariño, entusiasmo e interés de los organizadores, las Asociación de Sordos Riojanos, con la ayuda de la F.R.C.L.R. Alicia Escalona, presidenta del Comité Ejecutivo, pese a ser nueva en estas lides, salió más que airosa y con ella todo el Comité José L. Jiménez Hidalgo, presidente de la Asociación, mostró su mayor disposición y el magnífico local de que disponen fue punto de reunión acogedora y cordial para todos. Visitas y recepciones formaron un programa paralelo de gran interés demostrándose (cosa hartamente poco frecuente) la sensibilidad de las autoridades riojanas hacia los



El Alcalde de Logroño, da unas palabras de bienvenida.

sordos. Y... naturalmente, Pedro M. San Juan fue mucho más que un mero intérprete, el gran amigo de todos que siempre es.

Pasemos a enjuiciar las películas:

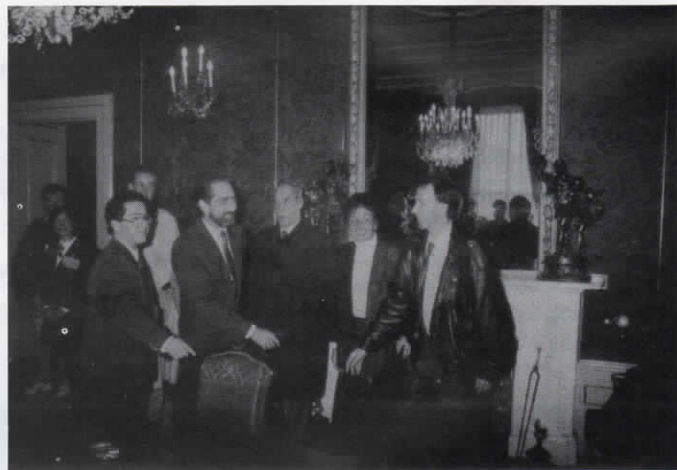
"Maldito dinero" (Asociación de Sordos de Gijón). Dentro de una cierta reiteración en los argumentos de este director, la película presenta contrastes: escenas y momentos muy acertados junto a otros más bien inverosímiles de puro infantilismo. Fotografía excelente y una interpretación desigual. Fue con todo, de las mejores proyectadas.

"Minoría non grata" (Centro Altatorre de Sordos de Madrid). Se llevó prácticamente todos los premios pero su calidad, si se compara con otras pasadas ganadoras, resulta bajísima. Trata de ser un cine moderno, "de vanguardia" pero a veces resulta confuso, con fotografía oscura y algunos parlamentos farragosos y reiterantes que cortan el ritmo. La idea es buena pero no se desarrolla de forma comprensible. No voy a discutir que mereciera o no los premios, no se puede negar que es original y distinta pero... Muy buena interpretación.

"Ana" (Asociación de Sordos Riojanos). Grata sorpresa pues la Asociación organizadora no había realizado mucho cine hasta hoy. La película tiene momentos de sensibilidad emotiva pero a veces resulta pueril en demasía. Tiene cierto parecido con aquellas películas anteriores de la A.C.



El presidente de la CNSE, la presidenta de la FRASCLR y el presidente del comité, brindan con el Alcalde de Logroño.



El presidente del Gobierno de la Rioja da la bienvenida.



Jurado.

de Valladolid un tanto excesivamente blandengues. En general es agradable, mantiene el interés, sus actores y actrices están acertados pero el guión falla en muchos momentos. En general, aceptable.

“Nuestros hermanos sordos, hermanos olvidados” (Centro Altatorre de Sordos de Madrid) No es película, no es documental, no es una entrevista al P. Agustín Yanes. Lo es todo a la vez y el resultado es que no puede clasificarse en ningún apartado. La reiteración de escenas y repetición de las mismas llega a hacerse fatigosa. La idea tenía interés pero queda hundida por la lentitud de las imágenes.

“¿Que bello es vivir!” (Asociación de Sordos de Bilbao). Que me perdone su director Fernando González, mi buen amigo. El haber sido rodada en pocos días a toda prisa para ayudar al Certamen, la gran buena voluntad de todos no es suficiente para “salvar de la quema” a tal desastre”.



La Concejala de Bienestar-Social, Luz Hernández entrega un recuerdo a nuestro intérprete.

Caracterización horrible, diálogos en gestual “signado” incomprensibles y guión de folletín-novela rosa... Mejor no hablar más y tender un tupido velo sobre la película.

De los documentales presentados guardaremos compasivo silencio. En general la fotografía es tal, que la mayoría del público debería ir al oculista tras su proyección. A agradecer el esfuerzo, la voluntad de todos pero desde luego los Oscar de Hollywood pueden ignorar tranquilos a nuestras películas.

Aclaración final: El premio “Temática del sordo” debió declararse en buena ley desierto, pero se quiso recompensar el esfuerzo de los productores y directores. Se acordó repartirlo entre las películas riojana y asturiana e iguales merecimientos habría tenido también “Minoría non grata” pero esta ya había recibido mayoría de premios... Amen de cierto bajón en su fotografía a la hora de valorarla. Así que quiso más que “premiar” (que, ciertamente no había





muchos motivos para ello), "compensar", cosa quizá discutible pero que habría de considerar bajo el prisma de la calidad general.

Insistimos, lo único a salvar del Certamen, la organización, el cariño de los anfitriones riojanos y la buena voluntad de los participantes que pierden un dinero que nunca les sobra y hacen cuanto pueden...

DOPIN



El director General de Bienestar Social D. Pedro Sanz, entrega un recuerdo



El Presidente de la CNSE, entrega un recuerdo a la Presidenta del Comité Ejecutivo.

RESUMEN DEL XI CERTAMEN NACIONAL DE Cine de Sordos

El XI CERTAMEN NACIONAL DE CINE DE SORDOS se celebró en la ciudad de Logroño durante los días 2 y 3 de Diciembre. Participaron 8 películas de 6 asociaciones de sordos diferentes:

TEMATICA DEL SORDO

Título: **"Maldito Dinero"**

Asociación de Sordomudos de Gijón.

Director: Pedro Víctor Costales Meana.

Título: **"Nuestros hermanos sordos, hermanos olvidados"**

Centro Altatorre de Sordos de Madrid.

Director: Juan Manuel Álvarez Méndez.

LARGO ARGUMENTO

Título: **"Ana"**

Asociación de Sordos Riojanos.

Director: Jaime Fernández Gil

Título: **"Minoría Non Grata"**

Centro Altatorre de Sordos de Madrid.

Director: Juan Manuel Álvarez Méndez.

CORTO ARGUMENTO

Título: **"¿Qué bello es vivir!"**

Asociación de Sordos de Bilbao - Bilboko Gorren Elkarte.

Director: Fernando González Martín

DOCUMENTALES

Título: **"San Pedro Manrique: La Noche de San Juan"**

Asociación de Sordos Riojanos.

Director: José I. Jiménez Hidalgo.

Título: **"Carnaval de Lanz"**

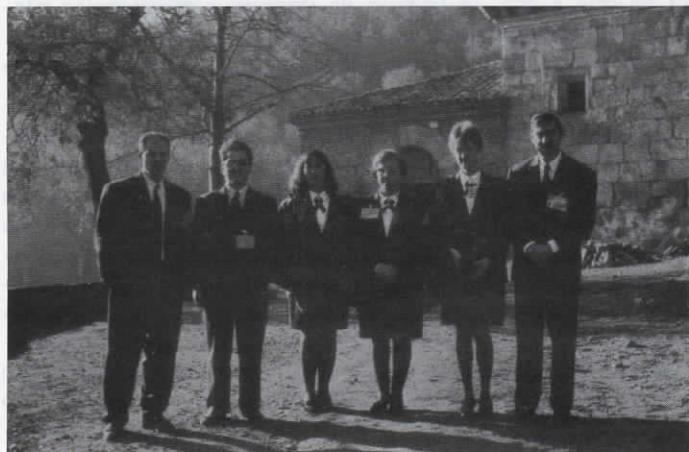
Asociación de Sordos de Navarra.

Director: Equipo Cultural de A.S.N.

Título: **"Mosca para la pesca"**

Asociación de Sordos de León.

Director: Isai M. Ferreras Estrada.



Comite Ejecutivo

COMITE EJECUTIVO

Presidenta:

Alicia Escalona Bretón.

Secretario e intérprete:

Pedro M. San Juan.

Delegada Hotel:

Pilar Lumbreras.

Fotografía y decoración:

Pedro J. Miranda

Tesorero:

J. A. Barragán.

Video y restaurante:

M^a Teresa Calderón.

Las proyecciones se hicieron en la Sala de Cultura González de Berceo, desde las 16,00 h. a las 22,00 horas.

El jurado estuvo compuesto por 4 personas: Bernardo Sánchez (oyente) y los sordos Araceli Alfaro (Alzira), Manuel Gil (Barcelona) y Elisa Malagón (Granada) quienes tras visionar las películas y deliberar, dieron los siguientes galardones:

Gran Premio a la mejor película de LARGO ARGUMENTO: **"Minoría non grata"**.

Premio especial a la mejor película TEMATICA DEL SORDO: Compartido por dos películas: **"Maldito dinero"** y **"Ana"**.

Mejor película de CORTO ARGUMENTO: **Premio desierto**.

Mejor película DOCUMENTAL: **"Moscas para la pesca"**

Mejor DIRECTOR (largo): **Juan Alvarez (Película Minoría Non Grata)**.

Mejor DIRECTOR (corto o documental): **José Jiménez Hidalgo (documental San Pedro Manrique: La noche de San Juan)**.

Mejor ACTRIZ: **Carmen Sebastian: (Película Minoría Non Grata)**.

Mejor ACTOR: **Grupo de actores de Minoría Non Grata**.

Mejor Guión Original: **Juan Alvarez (Minoría Non Grata)**.

Mejor VESTUARIO Y ESCENOGRAFIA: **Pedro V. Costales Meana (Maldito dinero)**.

Mejor Fotografía: **Juan Martínez (Minoría Non Grata)**.

Durante el Certamen nos acompañaron varias autoridades locales y regionales que también asistieron a la cena final.

Finalizada la cena se procedió a la entrega de premios.

Al día siguiente y poniendo punto final a estas jornadas, se hizo una excursión-visita cultural a los Monasterios de Yuso y Suso de San Millán de la Cogolla (La Rioja)

COMITE ORGANIZADOR

Félix-Jesús Pinedo Peydró (Presidente CNSE).

Carmen Igal (Secretaria Organizaciones Culturales Nacionales).

M.^a Pilar Pardo García (Presidenta de la FRASCLR)





XI Certamen Nacional de Cine de Sordos

Con la realización del XI Certamen de CINE concluyen las actividades Culturales de la C.N.S.E. el presente año.

Bastante escaso de participación, se vislumbra incierta su continuidad si bien hemos comprobado sobradamente el alto valor formativo para jóvenes mentes ahítas de buscar horizontes donde poder volar a sus anchas. Pena sería pues, paralizar lo poco que hay válido para unos creadores en potencia que, si aún se les reprime más, con lo que la sordera conlleva... Confiamos se salven éstos baches y el próximo año la avalancha de participación sea notoria, es necesario.

Así vi la participación:

Cuatro Largos Argumentos que bien pueden quedar en 3 por cuanto es incomprensible que uno de ellos, más propio de "documental" y aún así resulta penoso de ver pues lo creo impropio de presentar al público por cuanto quiere tratar el tema del sordo y lo hace tan lamentablemente que crea una como psicosis de demencia más propia de psiquiátrico que de Residencia.

Que diferencia en un mismo Director de una filmación a otra; dos polos opuestos que debe tener en cuenta para no reincidir en el error. La segunda película, como queda dicho del mismo director, sí ha causado impacto y del bueno, aunque buena parte de sordos presentes, no la comprendiese. Sí era difícil ¿cómo negarlo? pero tan vanguardista y bien tratada como la que más. Los efectos y contrastes que motivaban la trama llevaban a pensar en auténticos profesionales del séptimo arte. Quizá la narración adoleció un tanto de tintes oscuros pero así era el entramado de la Obra y el paso de esa oscuridad al deslumbrante enfoque que dejaba desconcertados y atónitos. Las pausas prolongadas a modo de descanso ayudaban a crear ese estado de incertidumbre que el realizador esperaba. En suma: una película de larga duración que a unos cansaba y los más estábamos tensos esperando su desenlace que prácticamente no vimos, puesto que no debía llegar. Creo que estos jóvenes del Centro Alarcorre de Madrid han recogido la antorcha de otros líderes sordos en el buen hacer y pueden llegar lejos ¡ánimo!

Los otros dos largos cumplieron su papel que si ya mandado por folletinesco, no por ello dejan de merecer el aplauso pues trabajaron bien y pusieron entusiasmo que no es poco. A mi ver, Gijón tuvo una excelente fotografía a lo largo de toda la proyección y los actores cumplieron meritoriamente, casi casi con profesionalidad; seguid adelante con buenos guiones y estoy segura que alcanzareis un rotundo éxito. También los riojanos lo hicieron muy bien. Mi punto de vista respecto al apartado "Temática del Sordo" es, que no hubo referencia meritoria en ninguna de las películas presentadas, para ser premiada; si bien se trataron temas de sordos, rozaba lo puramente normal en situaciones del género folletinesco en que fueron realizadas

y, por ende, las vivencias eran entre sordos, única coincidencia con la "Temática". Presentóse un Corto Argumento que no llegó a nominarse por insuficiente calidad a juicio del Jurado.

Los Documentales, dos de ellos bien tratados aunque uno de ellos en ciertos momentos la fotografía era borrosa o invisible por efecto de la oscuridad. Un tercero no vale la pena comentar pues la imagen estaba movida y causaba molestias su visionado.

En resumen, puede esperarse superación y calidad si el Certamen continúa y la participación es más numerosa. En manos principalmente de los jóvenes sordos está el reto: sabemos que hay buenos técnicos si no profesionales, sí con la calidad de éstos o más todavía pues el sordo tiene facilidad asombrosa para calar cualquier truco o experimentar lo que le ha impactado y tratándose del cine todo se resume a eso, al trabajo de imaginación y técnica manual ¿qué me contestais?. No se me diga que hay Asociaciones pequeñas y no pueden... ni un Documental, no lo podré creer.

Bien por Logroño que recogió el reto de una Organización ya avanzado el año y no obstante lo ha realizado con veteranía. Cabe aún añadir que fue la primera Asociación Organizadora en no echarse atrás una vez advertimos de que el Ministerio de Cultura negaba toda ayuda a las Actividades Culturales de los Sordos. Fueron "tercos" en querer seguir su Organización contra viento y marea, trabajando sin descanso y consiguiendo que sus propias Autoridades, más sensibles a lo Nacional que el propio Gobierno con sus tan traídas y llevadas Instituciones que bien poco o nada nos sirven, les brindaran su apoyo. Presentes estuvieron en actos y ofrecieron a los Sordos su afecto y comprensión aparte las aportaciones necesarias para, a la par con la C.N.S.E., sufragar los costes de la Actividad Cultural de referencia.

Finalizo las observaciones particulares que anteceden pidiendo reflexión a nuestras Asociaciones y Sordos en particular, para que mediten seriamente sobre la conveniencia de que prosigan todas y cada una de las Actividades Culturales de la C.N.S.E. año tras año; piensen lo que ganan en lo más maravilloso que el ser humano tiene ante sí: la Cultura. Que el Sordo precisa de mayor apoyo lo sabemos perfectamente (la C.N.S.E., no el Ministerio de Cultura o similares) pues apenas tiene donde recrearse con pleno deleite intelectualmente, por ser todo o casi, para el mundo oyente en general).

A todos corresponde decidir su propio destino, obrad en consecuencia amigos sordos. Un Saludo.

Carmen Igal Martínez



INTEGRACION ESCOLAR

Por Lourdes Gómez Monterde
(Profesora de Educación Especial)

Muchas veces a la hora de plantearse la integración de un niño sordo en la escuela ordinaria surge una cuestión (una de las muchas cuestiones que acostumbran a surgir) sobre la que no es fácil lograr un acuerdo unánime: ¿es conveniente que el alumno sordo sea escolarizado en un aula donde será el único alumno de estas características o es mejor hacerlo con otro u otros compañeros sordos como él?

La tendencia en las primeras experiencias de integración era de no escolarizar a más de un niño sordo por aula. La justificación venía dada por un razonamiento lógico no del todo erróneo: de esta forma el alumno sordo se vería necesariamente "obligado" a establecer la comunicación, a desarrollar su socialización con los compañeros oyentes, logrando así uno de los principales objetivos de la experiencia (la integración social) a la par que se le proporcionaba un poderoso estímulo para el desarrollo del lenguaje oral, único empleado en ese entorno.

Las experiencias de la escuela especial para alumnos sordos también parecían apoyar este razonamiento al corroborar que allí donde coincidían dos o más sordos, sin mediar ningún aprendizaje intencionado y ante las similares dificultades de comunicación, acababan generándose casi espontáneamente códigos basados en señales visuales realizadas fundamentalmente con las manos y la expresión facial.

De ahí la común asociación de que en la escuela de sordos los niños "aprenden a hablar con las manos y ya no hablan con la boca". Y de ahí también que muchos padres optaran por llevar a sus hijos sordos a la escuela ordinaria sólo porque así pensaban evitarles el riesgo de que acabaran hablando "como los sordomudos" y por estar con los que "hablan bien" hablarían ellos también.

Todavía hoy, por convencimiento o por no coincidir varios alumnos sordos del mismo nivel educativo en un mismo centro es bastante frecuente encontrar el caso del niño sordo que es el único de la clase o aún de toda la escuela. Esta situación, que puede tener sus ventajas si es bien controlada conlleva también algunos aspectos negativos que la hacen desaconsejable. Muchos sordos adultos pueden definir muy bien esa sensación de "sentirse solo rodeado de gente" que sus experiencias de integración con los oyentes (y no sólo en la escuela desgraciadamente) les han permitido conocer más a menudo de lo que se piensa.

INTEGRACION: ¿UNO O MAS DE UNO?

El niño sordo no tarda demasiado tiempo en darse cuenta de su "diferencia" cuando se encuentra solo entre un grupo de "iguales" en edad pero que oyen. Pronto constata que sus compañeros responden, reaccionan de determinada manera ante estímulos inexistentes para él (una frase del profesor, un timbre, música...).

Comprueba con sorpresa que ellos saben cosas que él ignora, aunque quizás no sea todavía capaz de atribuir su "ignorancia" a su falta de audición, y no puede comprender que lo saben "porque lo han dicho en la tele" cuando él también ha estado viendo esa tarde la televisión.

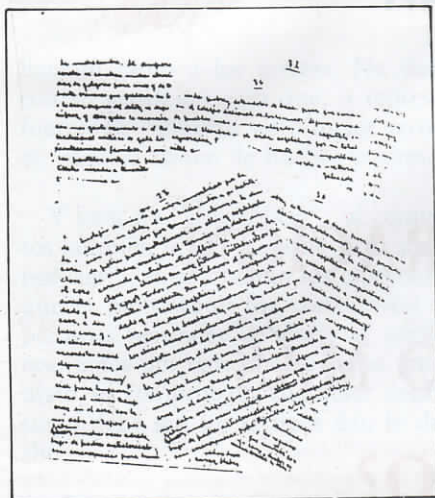
Por mucho empeño que padres, profesores u otras personas que le rodean pongan en suplir y compensar esta limitación de la información que la sordera implica, es difícil suprimir por completo esta vivencia de la "diferencia" como algo indeseable algo que no sólo no tiene apreciación social sino que además sólo sirve para desvalorizarle frente a sus compañeros.

Por mucho que nos esforcemos en explicar y dar ejemplo a los compañeros oyentes sobre qué es la sordera y cómo hay que actuar frente a ella, sobre cómo permitir a nuestro niño sordo participar y ser uno más a pesar del "aislamiento" sonoro que su déficit auditivo pueda ocasionarle, quizás no logremos evitar completamente un más o menos acusado sentimiento de dependencia e inseguridad.

El niño sordo, como todos los niños, quiere aportar algo a su grupo, quiere realizar bien sus tareas, quiere ser valorado y sabe que muchas de las cosas que se valoran en su entorno oyente están fuera de su alcance: información extra-escolar, capacidad de expresión oral y/o escrita, capacidad de comprensión... ¡Cuidado! No es que él no sea capaz de realizar todas estas cosas y muchas más, es que **su ritmo y forma de adquisición y desarrollo no es el mismo que el del conjunto de sus compañeros oyentes.**

Esta siempre un poco por detrás (y si nos descuidamos cada vez lo estará más) y como "no le conviene" ese puesto (¿a quién le gusta ser el último?) como quiere ser y le han dicho que es como los demás, se esfuerza pues en serlo a base muchas veces de... sacrificio, teatro y, lo que es peor, no aceptación de la sordera.

(Continuará en el próximo número)



Recuerdos de mi vida (9)

Por la calle de Miguel Angel y Almagro pasaba todos los días un anciano sordomudo y cojo, que trabajaba como tipógrafo en el Colegio Nacional de Sordomudos, del final de la Castellana, frente al hipódromo, hoy Escuela del Ejército. Me dio gran compasión su estado físico, pero admiré que pese al cual, era útil y sabía ganarse la vida con su honrado trabajo. Andaba zaqueando, apoyado en un bastón. Los Chicos con los que jugaba en la calle se burlaban de él. Le gritaban: "Sordera y cojera", alguno le daba un empujón, otro, con un tirador de goma le disparaba chinitas, los más se regocijaban con la burla infame y cruel.

El sordomudo, como no podía hablar, gritaba "¡ah, ah!" lo que aumentaba la risa de los desalmados muchachos, ayunos totalmente de misericordia y compasión. Tal actitud y comportamiento con el desgraciado, soliviantaba mis sentimientos de humana solidaridad, que me han acompañado a lo largo de mi vida. Les reprendía severamente, llamándoles la atención sobre lo que realizaban, ya que el sordomudo ni podía responder a sus insultos ni defenderse de las agresiones. No me hicieron caso y redoblaron sus divertimientos a costa del infeliz. Me convertí en su Angel custodio, protegiéndole encarnizadamente y contestando con implacaciones a los insultos que le dirigían los inconcientes muchachos, sabedores de que él no les oía ni podía dar respuesta al carecer de los dones que nos ha dado Dios, el oído y la palabra. Les hacía comprender la cobardía que ello significaba y si eran capaces de hacerlo con una persona normal. Ese fue mi primer contacto con un sordomudo, ignorando el porvenir que me aguardaba, que me llevaría a ser lo que soy.

Desde entonces aquél sordomudo fue mi más caro amigo. Posteriormente, ya sordo y adulto, lo encontré en la Asociación de Sordomudos de Madrid y recordamos, reconociéndonos, nuestros contactos anteriores. Se llamaba Eduardo Edo Gutiérrez. Era ya de avanzada edad y continuaba trabajando en el Colegio de Sordomudos, pues no existía entonces la jubilación laboral y la ancianidad estaba desamparada, sin más recursos que el asilo o la mendicidad y dormir en los soportales de la Plaza Mayor, con los golfos, borrachos y vagos que andaban por Madrid. Mezcla infame y degradante para los que habían trabajado toda su vida. Muchos de ellos morían allí congelados por el frío en los rigurosos inviernos. Edo se libró de esa triste suerte por la solidaridad que encontró en sus hermanos sordos, que eran su única familia y el Colegio y la Asociación su único hogar. La muerte piadosa se lo llevó antes que quedase totalmente inútil para toda actividad.

Posteriormente de conocer a Edo, tuve ocasión de tratar con otros sordomudos. El Conde, por su filantropismo, amparaba a sordomudos pobres, dotándoles de becas para que cursasen en el Colegio Nacional de Sordomudos. Algunos procedían de pueblos más o menos alejados de la capital, en los que llevaban una vida vegetativa por su total ignorancia. Pocos se daban cuenta de la importancia vital que tenía la educación del sordo a natura.

La sociedad no estaba todavía mentalizada en esos problemas, creyendo al sordo inútil e ineducable.

Mi padre era el encargado de recogerlos y tenerlos al cuidado en nuestra casa hasta su ingreso en el Colegio. Me gustaba muchísimo fraternizar con ellos, poder comunicarme por medio de rudimentaria mímica, mediante la cual nos entendíamos y jugábamos gustosos correteando por el jardín del palacio.

No quise sacarlos a la calle y presentarlos a mis amigos oyentes para que no fuesen objeto de mofa teniendo la experiencia de su comportamiento con los sordomudos. En aquellos tiempos, felizmente superados, los chicos y algunos adultos, sentían una malsana curiosidad por los desgraciados sordomudos. Si caminaban por la calle gesticulando llamaban la atención de los transeúntes y les seguían un enjambre de chiquillería callejera, que imitaba con burla sus gesticulaciones, los tenían como a bichos raros y curiosos, que hacen reír, no teniendo caridad en humillarlos continuamente. Así, éramos muy pocos los que les comprendíamos y estimábamos como merecían.

Uno de esos sordomudos a los que conocí siendo oyente, más tarde fue compañero mío en el Colegio Nacional de Sordomudos. Trabajamos gran amistad. Murió en los Cuatro Caminos en una carga de la Guardia Civil durante la huelga revolucionaria de 1917, aplastado por los cascos de los caballos cuando se dirigía a su domicilio, ajeno a lo que pasaba. Lo sentí muchísimo. Se llamaba Baldomero Ortega y era un alumno aventajado del colegio.

Una de las cosas que más recuerdo con nostalgia eran los bulliciosos carnavales que se celebraban por aquellos años. Eran ramplones y aristocráticos al mismo tiempo. Para mí transcurrieron en gran divertimento.

Continuará

Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial

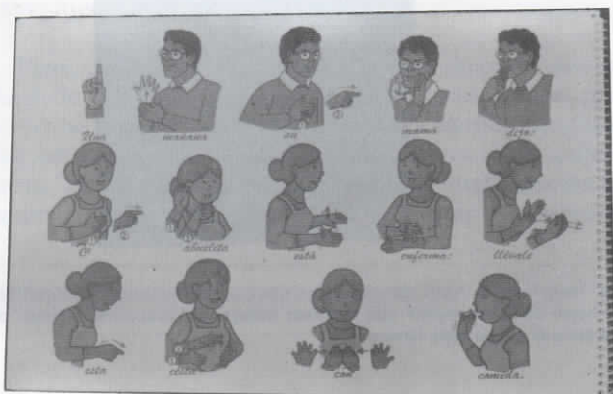
CUENTOS DE COMUNICACION BIMODAL

El Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial, acaba de editar una serie de cuentos de gran interés para niños sordos, padres y profesores.

Los cuentos han sido adaptados por Pilar Alonso y los dibujos son de "nuestro" Lorenzo López Salcedo. Los consideramos un gran acierto y que vienen a ocupar un vacío en nuestro país ya señalado por muchos, salvo alguna tímida experiencia anterior. La CNSE se congratula de este nuevo avance que demuestra la calidad y superación del Departamento de Deficiencia Auditiva del CNREE.

Esperamos que su difusión (actualmente limitada a los centros públicos del territorio MEC) pueda encontrar pronto cauces más amplios y alcanzar así al gran número de personas interesadas.

Reproducimos algunas imágenes de estos cuentos así como de la introducción de los mismos por entender que explica claramente su sentido y propósitos.



INTRODUCCION

Esta serie de cuentos de vocabulario va dirigida tanto a los niños sordos como a los adultos que están en contacto con ellos: padres, educadores, logopedas...

Los cuentos son "excusas" maravillosas para enriquecer los intercambios comunicativos entre adultos y niños. Mediante ellos se crean contextos interactivos particularmente gratificantes que llevan al niño a buscar una y otra vez esa situación.

A menudo, ante un niño sordo los adultos que le rodean, tanto familiares como educadores, suelen eludir este tipo de intercambios narrativos por considerarlos de gran dificultad.

Los cuentos que proponemos tratan de facilitar esta tarea y posibilitar al niño sordo:

- Un contexto interactivo rico;
- Un contacto con funciones imaginativas y aspectos narrativos del lenguaje;

- Familiarización con el texto escrito y su significado.

Para hacer más "accesible" el cuento al niño hemos incluido signos en el mismo. Estos signos, asociados al lenguaje oral, pueden facilitar la comprensión, resultar motivadores y favorecer la interacción a la vez que permitir un acceso más significativo al texto escrito.

Nos parece importante que antes de contar el cuento al niño, el adulto practique la correcta asociación entre los signos y las palabras. Tanto unos como otras deben ser claros para facilitar al máximo la asociación entre el signo, el sonido de la palabra y la lectura labial de la misma. De esta manera la narración será "natural" y no forzada.

No obstante, el material tiene múltiples usos, dependiendo del objetivo que se persiga. Probablemente habrá diferencias entre la utilización del cuento con fines estrictamente comunicativos, por el mero placer de disfrutar compartiéndolo, o la utilización del mismo con objetivos más "educativos".

Hay que tener presente que se trata de una "propuesta" sobre la que se realizarán las adaptaciones que se consideren oportunas. Así, por ejemplo, si se desean incluir los artículos, al final del cuento aparece el alfabeto dactilológico español con el cual pueden ser realizados.

Esta colección de cuentos presenta el vocabulario más usual en el que se desenvuelve el niño, relacionado con la casa, la escuela... etc.



"Mi casa" tiene láminas con dibujos de los que pueden disfrutar los niños libremente y hojas de papel vegetal que permiten trabajar el vocabulario además del reducido texto al pie de cada lámina.

RECORTES DE PRENSA



EL P.P. Y EL SR. HERRERO DE MIÑÓN

Los recortes que reproducimos, hablan de la buena voluntad manifestada hacia nuestro colectivo por un grupo político. El Sr. D. Miguel Herrero y Rodríguez de Miñón (P.P.) que ya contactó con la CNSE, como dimos cuenta en nuestras páginas en fechas inmediatamente anteriores a las pasadas elecciones, cumplió su palabra como es justicia reflejar, intentando, pasadas las mismas, un nuevo contacto que confiamos sea realidad en breve.

La CNSE no tiene partidismo ni significado político alguno. Hemos de señalar la única ayuda recibida hasta el presente por parte de Minoría Catalana, con nuestra sincera gratitud. Y estamos prestos a conocer de que forma el P.P. puede concretar sus promesas.

Bajo estos auspicios, son también de agradecer estas manifestaciones a la prensa aquí recogidas, aunque incurran en numerosos errores como ese baile de números (9 millones de nóminas y 6 de reducción de presupuestos, no como se dice a la inversa) o esa mención a una ONCE para sordomudos, idea que respetuosamente hemos de decir que no es del Sr. Herrero de Miñón, sino que ha sido muy anteriormente expuesta por nuestra CNSE. Errores en fin de buena fe, disculpables por las prisas del momento y que en nada influyen en nuestra expectativa francamente esperanzada.

Félix-Jesús Pinedo Peydró.

Miguel Herrero (PP) propone que se constituya una "ONCE" para sordomudos

MADRID. (Europa Press).- Miguel Herrero y Rodríguez de Miñón, candidato número 2 del Partido Popular al Congreso por Madrid, manifestó durante la presentación del plan del PP para la atención a los minusválidos que "al igual que se ha conseguido para los ciegos una organización que los integra en la sociedad, es preciso hacer algo similar con otros colectivos, como es el caso de los sordomudos".

Para Miguel Herrero, es precisamente el colectivo de sordomudos el más marginado y desatendido de todos los minusválidos. Como ejemplo citó el que Asuntos Sociales haya reducido este año a 9 millones de pesetas el presupuesto que el patronato de minusválidos ha concedido a la Federación Nacional de Sordomudos, cuando sólo las nóminas de la Federación absorben 6 millones de pesetas.

"Las Provincias", Valencia. 25-X-89

PP: «La atención a las personas minusválidas ha de ser la tarea prioritaria del Gobierno»

Madrid. María José Albarracín

Miguel Herrero, candidato número dos al Congreso por el PP, dijo ayer que «tanto el partido, como el candidato nacional, insistimos en la mala distribución que se ha hecho del gasto público. Hemos hecho hincapié desde el debate del Estado de la Nación para que este reparto pueda cubrir las necesidades que requiere el colectivo de minusválidos».

Miguel Herrero señaló ayer en una rueda de prensa celebrada para presentar el programa del Partido Popular para la atención de los minusválidos que «los medios que la sociedad española destina a este colectivo son insuficientes y peores que los que aportan los demás países de la Comunidad Europea», y añadió «vamos a procurar que se haga una mejor distribución del gasto público que satisfaga las necesidades que precisan los minusválidos». La atención a las personas con minusvalías psi-

quicas, físicas o sensoriales debe ser la tarea prioritaria del Gobierno, según el programa que el PP presenta a estas elecciones.

El candidato número dos destacó que el PP ha elaborado un programa concreto destinado especialmente a los sordomudos, «porque están muy marginados y maltratados y por ello los defenderemos, ya sea desde la oposición o desde el Gobierno». Respecto al dinero que el Ministerio de Asuntos Sociales ha-

bia destinado a este colectivo, Miguel Herrero dijo que «se ha reducido a nueve millones de pesetas, lo que supone que apenas pueden hacer frente a los gastos de nóminas, los cuales ascienden a una cantidad superior a los seis millones».

En el programa presentado por el PP se incluye una dotación de fondos, con el fin de que se multipliquen por cuatro los que actualmente se dedican a este concepto. También se prevé la revisión de la normativa fiscal para que todo el necesario sistema de desgravaciones y devoluciones se pongan en marcha de forma inmediata. Con el fin de evitar la dispersión de recursos y esfuerzos, el PP creará un departamento y coordinación entre las Administraciones Autónomas y Locales y refundirá en una Secretaría de Estado, los actuales Ministerios de Asuntos Sociales, Sanidad, Trabajo y Seguridad Social.

Miguel Herrero señaló que el Partido Popular se compromete

a abordar con carácter de urgencia «un problema que hoy está prácticamente abandonado por los poderes públicos: la Ley de 1982, de Integración Social de los Minusválidos, aprobada en el último Gobierno de la UCD, y que nunca se ha desarrollado en su integridad. En la ley se contempla la eliminación de barreras arquitectónicas y después de siete años, no se han eliminado».

Entre las mejores que plantea el partido, Herrero de Miñón subrayó con especial importancia la de la Sanidad. «En el Hospital Ramón y Cajal sólo existe un ginecólogo especializado en la prevención de la subnormalidad. Esto se debe y se puede mejorar».

En opinión del candidato, en la Comunidad de Madrid es donde peor está la situación.

ABC. 26-X-89

Teatro de sordos: cuando el gesto se convierte en sustantivo imprescindible

«Si, hay muchas cosas entre bastidores que no se ven desde las butacas. Quizá si veáis o sepáis que de esos actores y directores sordos, muchos tienen una voz muy mala que cuesta entender, y que resulta difícil la comunicación oral. Pero si los ilumináis con un reflector supuesto de justicia y atención, veréis que son capaces, en cambio, de mil cosas. Como de representar esas obras». Este párrafo está sacado de la presentación que hace Félix-Jesús Pinedo, presidente de la «Confederación Nacional de Sordos de España» en el programa de mano de la undécima edición de la «Semana de Teatro de Sordos» que con carácter estatal se celebró en Madrid a principios del mes de noviembre.

La realidad del sordo y sus actividades culturales es algo que se desconoce. Cuanto más el teatro realizado por ellos. Contemplando tanto el programa del encuentro estatal como el anuncio de las obras que se presentaron en Gasteiz, uno siente una gran sorpresa. La mayoría de las obras son textos densísimos, de autores como William Shakespeare, Edmond Rostand, Tennessee Williams o Arthur Miller. Cuando se podría pensar que el género expresivo por autonomasia de los sordos fuera el mismo de la pantomima, comprobamos como su trabajo teatral se hace con la traducción a su lenguaje gestual de los grandes textos de la dramaturgia universal. Lo cual es muy sugestivo.

Con las diferencias lógicas de cada colectivo, la metodología en su complejidad, se asemeja. Nos hemos acercado a los ensayos del grupo de teatro de sordos de Gasteiz, que en las II Jornadas que organizaron, presentaron dos espectáculos, una pantomima titulada «La Mujer» y una obra de teatro creada por ellos mismos titulada «La extraña muerte de Ramón». La última está dirigida por Ricardo Pérez, que a su vez es uno de los actores en la pantomima, y uno de los principales animadores de esta experiencia gasteiztarra.

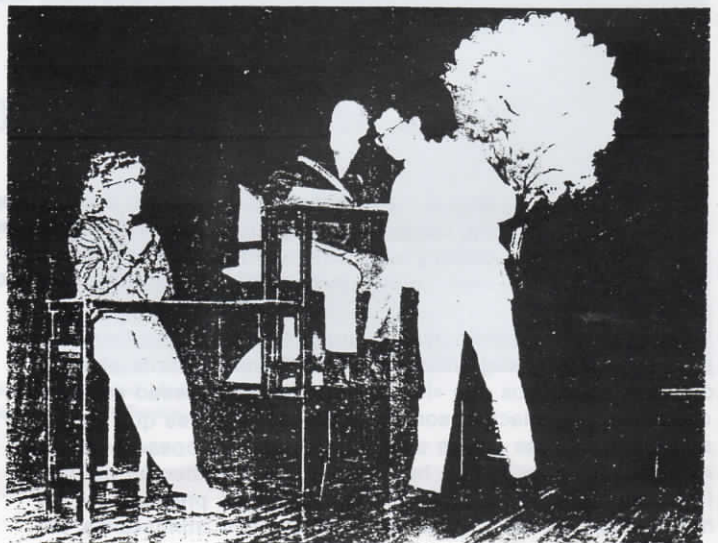
Primero sintetizar

Con las ideas básicas consensuadas por todos, intervino Belén Fernández que realizó el guión. Ella es oyente, y su relación con los sordos es que durante muchos años ha dado clases a los niños sordos. «Cuando se parte de un texto ya hecho, de una obra de teatro, la labor principal es sintetizar las acciones. Hay que tener en cuenta que el lenguaje oral no puede abarcar los matices, ni los giros que tiene la expresión oral. Por ello hay que ajustar mucho, hacer los diálogos lo más sencillos

posibles, con oraciones simples. Además hay que tener en cuenta que los sordos, en su gran mayoría debido a su deficiencia misma no pueden leer con entera comprensión, por lo que hay que hacer una adaptación muy específica. Aquí no ha existido este problema porque partíamos de la nada. Ellos tenían las ideas, algunos personajes, algunas situaciones y yo les he ayudado a crear el guión; un guión mínimo con unos diálogos mínimos».

Parecería que el estado natural de un sordo para expresarse es la pantomima, y así lo aseguran todos. Especialmente Ricardo Pérez que lleva 12 años en el grupo de pantomima a la que no da demasiada importancia, «es algo muy fácil. Son cosas cortas, que hacemos con mucha facilidad. Es mucho más difícil e interesante hacer teatro» no cuenta el director a través de la traductora. Los sordos, desde niños deben buscar la comunicación a través de los gestos, utilizando todos los resortes físicos, por ello quizá no den importancia suficiente a la expresión artística del mimo y la pantomima por considerarlo demasiado parecido a su expresión cotidiana.

El grupo en un momento de los ensayos del montaje teatral de creación propia.



Un ocio cultural

Tanto este grupo, como los que existen en Donostia y Bilbao, y en otras partes del Estado, se plantean estas acciones como una expansión de ocio cultural. No existe profesionalización en ningún lugar, aunque hay diferencias notables entre unos colectivos y otros, "las asociaciones de las grandes capitales, por el número de socios, puede elegir actores, y entonces se notan grandes diferencias, ellos tienen mucha mayor calidad. Además llevan muchos años montando obras y eso se nota", señala Ricardo Pérez.

En el ensayo presenciado, las relaciones entre actores, director y demás miembros que confluyen en la creación, es similar al teatro de oyentes, la diferencia estriba en los sonidos que los actores hacen con sus gargantas, porque los sordos hablan aunque de manera deficiente. Las matizaciones son los gestos y salvando las disposiciones particulares de cada elemento actuante, se nota una facilidad corporal una enfatización en los gestos característicos, aunque en algunos actuantes se nota poca concreción en la creación específica del personaje, cosa lógica en principiantes. La atención de los antagonistas y del resto de los actores es total ya que el pie, el momento de intervenir viene determinado por la visión, por el gesto del otro al acabar su frase.

Presentan todas las obras con una traducción simultánea pa-

ra los oyentes. Motivo que da pie al mencionado Félix-Jesús Pinedo para señalar que "es una muestra más de cómo los sordos distan de recluírse y automarginarse, sino que aceptan y procuran una integración, no siempre fácil. Aunque no estaría mal recordar que seguimos sin contrapartida: no sabemos de ningún teatro profesional, ni aún de televisión española, que haya pensado en traducir al Lenguaje Gestual, para quienes sin esto no pueden seguir ni comprender espectáculos o programas".

Programas de las Jornadas

Todas las representaciones tuvieron lugar en el Salón Beñat Etxepare de Gasteiz. El viernes 17 de Noviembre, a partir de las siete de la tarde, actuaron "Arabako Isilak" con la pantomima titulada "La mujer" y la obra de teatro creada por el colectivo, "La extraña muerte de Ramón". El sábado 18, a las cinco de la tarde, la "Agrupación de Sordomudos" de Zaragoza presentará "Oteló" de William Shakespeare. A las once de la noche, el "Centro Altatorre de Sordos" de Madrid puso en escena "Las Brujas de Salem" de Arthur Miller. El domingo a las once de la mañana, el "Centro Recreativo Cultural de Sordos" de Barcelona ofreció "La fierecilla domada" de William Shakespeare

EGIN, 13-XI-89

Vitoria acogerá unas jornadas de intercambio teatral de sordos

El Centro del Sordo de Alava "Arabako Isilak" ha organizado en Vitoria las II Jornadas de Intercambio de Teatro de Sordos de este territorio. La muestra reunirá en el centro cívico "Iparralde" a grupos procedentes de Zaragoza, Madrid y Barcelona, así como a dos colectivos de Vitoria que representarán montajes en mímica traducidos de manera simultánea para la comprensión del público oyente.

Las jornadas empezaron el viernes con la actuación del grupo de pantomima del Centro del Sordo de Alava, a las siete de la tarde, que puso en escena la obra titulada "La mujer". Con posterioridad el grupo teatral de "Arabako Isilak" representó el montaje "La extraña muerte de Ramón" una obra dramática basada en los problemas conyugales.

El sábado a las cinco de la tarde saltó a escena el grupo teatral de la Agrupación de Sordomudos de Zaragoza, para representar "Oteló" de Shakespeare. Con posterioridad, a las once de la noche, el grupo teatral del Centro Altatorre, de Madrid, representó la obra de Arthur Miller, "Las brujas de Salem".

El domingo a las once de la mañana actuó el Grupo del Centro Recreativo Cultural de Sordos de Barcelona (Cerecutor), que pondrá en escena "La fierecilla domada" perteneciente a Shakespeare.

La entrada fué gratuita. Como complemento a estas jornadas de intercambio de teatro los participantes en las mismas cursaron el sábado sendas visitas al Museo de Naipes y al local de la Federación de Asociaciones de Sordos del País Vasco-Navarro, sito en la calle San Prudencio. Asimismo el domingo sobre la una de la tarde tuvo lugar la clausura en el local social del Centro del Sordo de Alava con el reparto de recuerdos para los asistentes a las mismas.

Fuentes del propio Arabako Isilak indicaron que estos segundos encuentros son continuación de los primeros desarrollados hace dos años por estas fechas y que contaron con la participación de colectivos procedentes de Zaragoza, Alicante y Valladolid. No obstante en aquella ocasión la muestra se llevó



a cabo en los propios locales del Centro del Sordo de Alava, ubicados en la calle Palencia. Para esta edición la organización de estas jornadas pretende hacer llegar las representaciones teatrales al público en general. El propio presidente del Arabako Isilak, Manuel Mayner, ha destacado que el objetivo de estas jornadas es "iniciar un acercamiento más profundo entre sordos y oyentes para que la barrera física que nos separa, vaya poco a poco desapareciendo".

Deia, 14-XI-89



RADIOGRAFIA DE LA C.E.



Por JOTACEPE

LA TERCERA EDAD (I): Alemania, Bélgica y Dinamarca

ALEMANIA

HABITANTES: 61.500.000

PENSIONISTAS: 13.000.000

EDAD DE JUBILACION: 65 Años en ambos sexos.

A tal beneficio tienen derecho hombres y mujeres en las mismas circunstancias, es decir, elección del interesado entre los 63 y los 67 años. Dichas pensiones verán revalorizada su cuantía periódicamente mediante una doble adaptación a la situación económica por la incidencia del salario general base y por la revalorización de las pensiones devengadas según un coeficiente determinado una vez al año.

ASISTENCIA SOCIAL: Que en su mayor parte corre a cargo de los municipios, interviene cuando todas las demás posibilidades de que una persona pueda valerse por sus propios recursos ya han sido agotadas.

INTEGRACION SOCIAL: Haciendo uso de la compatibilidad legal de la pensión por jubilación con la obtención de un salario remunerado, si las personas de edad avanzada lo desean, pueden acudir a ciertas organizaciones que cooperan con las oficinas de trabajo facilitando la búsqueda de una nueva ocupación con dedicación completa o parcial. De esta manera en algunas industrias se han introducido sectores de trabajo ocupados por pensionistas con una tarea menos difícil.

BELGICA

POBLACION: 10.000.000 aprox.

EDAD DE JUBILACION: 65 años a los funcionarios del Estado sin distinción de sexo, pero existen unos regímenes particularizados que prevén el acceso a la jubilación a una edad menos avanzada.

Los trabajadores asalariados e independientes (65 años para los hombres y 60 años para las mujeres).

La pensión de jubilación puede entrar en vigor a elección de los interesados y a petición de ellos a partir de los sesenta años para los hombres y de los cincuenta y cinco para las mujeres. En este caso, el importe de la pensión sufre una reducción de un 5 por 100 por cada año de anticipación. Asimismo se han previsto unas modalidades de acceso anticipado a la pensión en favor de categorías particulares (trabajadores de oficios penosos o insalubres, mineros, marinos mercantes y trabajadores de la pesca).

ASISTENCIA SOCIAL: Ha desarrollado a través de los Centros Públicos de Ayuda Social que funcionan en cada municipio un sistema de ayuda en las tareas domésticas a las familias y a los ancianos que los solicitan. Paralelamente a las instituciones municipales, existen otras asociaciones sin fines de lucro que prestan servicios similares: asistencia y cuidados de enfermería, ayuda a los ancianos en los quehaceres diarios, servicio doméstico, préstamo de material sanitario, comidas a domicilio, servicios de información. El sistema de ayuda a familias y ancianos en los quehaceres diarios se organizó en el curso de los años siguientes a la II Guerra Mundial, a cargo de grupos particulares y sostenido por colaboradores benéficos.

Aunque existen centros y hogares de tercera edad financiados por el Estado (y también privados).

INTEGRACION SOCIAL. También existe en Bélgica la Universidad para la Tercera Edad que brinda la posibilidad de estudiar a las personas mayores.

DINAMARCA

POBLACION: 5.200.000

PENSIONISTAS: 728.000

EDAD DE JUBILACION: 67 (ambos sexos). Asimismo se contempla la pensión anticipada para las personas de más de 50 años por razones sociales y de salud.

ASISTENCIA SOCIAL: El resurgir que inició liberada de la ocupación alemana, al término de la II Guerra Mundial tiene hoy

como escenario una sociedad altamente desarrollada, en la que todos y cada uno de los 5.200.000 habitantes que la pueblan tiene cubiertas sus necesidades desde antes de nacer hasta el final de su existencia.

No se puede decir que éste sea un grupo social especialmente protegido, ya que todos los daneses lo están. Por ello, un país tan pequeño como Euskadi, cuenta con unos presupuestos generales holgados que van a parar en buena parte a revalorizaciones sociales. En concreto, al envidiable bienestar de las personas de edad avanzada en Dinamarca se ha llegado tras

lograr hace un siglo casi, en 1891, la primera ley de apoyo a la vejez. Los ciudadanos contribuyen con unos impuestos muy altos, pero que les permiten gozar de unos servicios sociales gratuitos y unas jubilaciones abundantes, incluso entre los que sólo cobran la pensión popular.

La asistencia sanitaria, los transportes y hasta algunas aficiones les salen gratuitas a los jubilados daneses. Además, por regla general, viven en su propia casa unicelular. La Administración municipal les procura, en supuesto de necesidad, asistencia domiciliaria. Las personas que viven solas solicitan los servicios de alguna agrupación local que les vigila y ayuda. En caso de enfermedad, las "enfermeras para el hogar" prestan cuidados a los ancianos en sus propios domicilios, manteniendo una estrecha colaboración con los organismos sociales de

la zona, el médico del paciente y el hospital.

Los servicios sociales del Estado han abierto también residencias de ancianos en varios puntos de la geografía mediterránea que cuentan en la actualidad con varias colonias asentadas de daneses.

INTEGRACION SOCIAL: Dignas de mención son las facilidades para el empleo del tiempo libre y del cultivo de las aficiones particulares, resaltando entre otras la práctica de la pesca y el cultivo de zonas ajardinadas; entretenimientos tradicionales y de carácter nacional.

Revista "60 y más" N.º 43 y 44, 1988

EL PROXIMO NUMERO:
ESPAÑA, FRANCIA y GRECIA

RECORTES DE PRENSA

país	días festivos	jornada laboral (Horas semanales)	TRABAJADORES SINDICADOS
ALEMANIA	11	38—40	43%
BELGICA	10	36—39	75%
DINAMARCA	10	35—40	82%
ESPAÑA	14	38—40	11%
FRANCIA	10	35—39	12 a 16%
GRECIA	7	35—40	35%
HOLANDA	7	36—40	27%
IRLANDA	8	35—40	55%
ITALIA	11	36—40	45'5%
LUXEMBURGO	10	37—40	49%
PORTUGAL	12	—	30 a 35%
REINO UNIDO	8	35—44	46%

Según estudio de la Organización Internacional de Trabajo (OIT)

Tenemos más fiestas, pero más horas laborales

"La Caja" N.º 100 Nov. 89



Según el informe del Presidente de la Comisión Europea Jacques Delors, España es el segundo país que peor aplica la Legislación de la Comunidad Europea.

Teletexto 8-12-89



La Comunidad Europea aplaza la incorporación Turca

Teletexto 18-12-89



Los empresarios españoles, obligados por la CE a mejorar la seguridad de los juguetes.



EL PAIS 23-12-89

España fue el único país de la C.E. que voto a favor de la condena de la invasión de Panamá por Estados Unidos de América.

TELETEXTO. 31-12-89



Irlanda asume la Presidencia de la C.E. durante el primer semestre de 1990.

Diario 16, 3-1-90



La Comunidad Europea considera de interés comunitario la autovia Navarra-Guipúzcoa

El Pais 10-1-90



El Parlamento Europeo condena la invasión de Panamá.

El pleno del Parlamento Europeo aprobó ayer por 101 votos a favor, 10 en contra y ocho abstenciones, una resolución en la que expresa "su radical desacuerdo con la invasión militar de Panamá por EE UU y pide que se retiren inmediatamente las tropas de ocupación"

El Parlamento "exige del Gobierno de Estados Unidos explicaciones satisfactorias sobre la muerte del fotógrafo español Juan Antonio Rodríguez (colaborador de EL PAIS), el 21 de diciembre de 1989, así como un informe sobre el resultado de la investigación"

El Pais. 19-1-90



BOLETIN DE SUSCRIPCION



FARO DEL SILENCIO

Sres.:

Ruego me consideren suscriptor de la revista FARO DEL SILENCIO por un periodo de:

☐ Un año.

Abonando la cantidad de:

☐ PTS. 2.968 IVA Incluido

☐ UN AÑO.

☐ USA \$35 UN AÑO.

Señale con una X en los recuadros elegidos.

Mediante ☐ Giro postal. ☐ Talón nominativo. ☐ Reembolso.

Nombre y apellidos

Calle o Plaza Núm. Piso

Ciudad Provincia

País

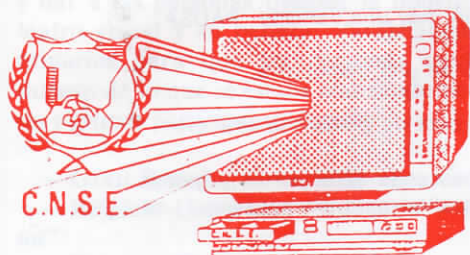
Profesión ☐ Sordo ☐ Oyente

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS
DE ESPAÑA

ALCALA, 160, 1.º F

28028 MADRID

VIDEO MANIA



**VIDEO CASSETTES
CULTURALES**
producidos por
la CNSE en los
sistemas BETA Y VHS
SONORIZADOS.

Para pedidos,
a la CNSE.
Alcalá 160-1.º F.
28028 Madrid.
Tlf. 246 58 32



**JULIO
CESAR
DÍEZ
RUS**

CAMARA:

Juan M.ª Calderón Cascos
Jesús Cifuentes Molina

DIBUJOS:

Lorenzo López

DOÑA BLANCA DE NAVARRA

NOVELA HISTORICA



Autor:
F. Navarro Villoslada

CONFERENCIANTE:
MARIA DEL PILAR PARDO

SONIDO:
Mayte Pinedo

OBRA REUNIDA EN 3 PARTES
CASSETTE N.º 137. I Parte.
Duración 60 minutos.
CASSETTE N.º 138. II Parte
Duración: 60 minutos.
CASSETTE N.º 139. III Parte
Duración: 60 minutos.

Francisco Navarro Villoslada (1818-1895) Novelista español, periodista católico, de sus trabajos nos dejó tres magníficas novelas históricas

DOÑA BLANCA DE NAVARRA (1847)

DOÑA URRACA DE CASTILLA (1849)

AMAYA. (O los vascos en el siglo VIII) (1877)

Tres novelas que reflejan con gran maestría el ambiente de otras épocas, otras costumbres, otras mentalidades, paisajes y toda clase de tipos asombrosamente conseguidos

Su estilo mantiene el interés del lector hasta el final

"Doña Blanca de Navarra" es un relato fácil, de tonos románticos

En 1420, Juan II (1398-1479) rey de Navarra y Aragón se había casado con Blanca de Navarra, hija de Carlos el Noble, el cual murió pocos años después

De aquel matrimonio nacieron Carlos, Blanca y Leonor

La historia comienza en 1461 -treinta años después- cuando muerta la reina, el rey había intervenido la corona, perjudicando a su hijo Carlos, el cual se sublevó contra su padre lo que dio origen a la Guerra Civil en 1441 entre Beaumonteses (partidarios de Carlos, príncipe de Viana) y Agramonteses (partidarios de su hermana Leonor de Foix)

Historia de intrigas, odio y muerte entre hermanos por una ambición: ceñir la corona.

RADIOGRAFIA DE UNA NACION... NORUEGA



TURISMO

CONFERENCIANTES:
Jesús Crespo Pérez.
Felix-Jesús Pinedo Peydró.

SONIDO:
Pilar Pinedo García.

DURACION: 65 minutos
CASSETTE N.º 140

Noruega, es el 7.º título de la serie "Radiografía de una Nación..."

Noruega es un estado del N.O. de Europa.

Don Félix-Jesús Pinedo nos hace un resumen de la historia de este país desde los tiempos de los Vikingos hasta llegar a nuestros días.

Don Jesús Crespo Pérez hace el resto describiendo desde la bandera, el escudo, la constitución, religión, la vida social, las fiestas, los deportes, el turismo, el idioma, los curiosos museos de naves vikingas, los maravillosos parques de esculturas humanas, y muchas curiosidades de este lejano país distinto a España, que por estar cerca del Polo Norte puede contemplarse también el Sol de Medianoche.

VIDEO CONSEJOS

LA PAUSA

Los magnetoscopios (videos) entre las varias funciones que incorporan, hay una llamada "PAUSA"

- La "Pausa" permite contemplar un fotograma "fijo" como si se tratase de una diapositiva.
- Durante la grabación de un programa de TV se puede poner la pausa para no grabar los anuncios
- La pausa es de gran utilidad para las películas familiares para quitar escenas defectuosas y grabar en su lugar otras de mejor calidad, algo parecido al empalme cinematográfico pero sin necesidad de cortar la película ni unirla con pegamento
- También se puede poner la pausa cuando hay interrupciones en la casa como cuando suena el teléfono, o llaman a la puerta, o el bebé llora en su habitación
- Pero la Pausa tiene un inconveniente o efecto secundario, y es que el lado de la cinta expuesto a la fricción del tambor se va desgastando

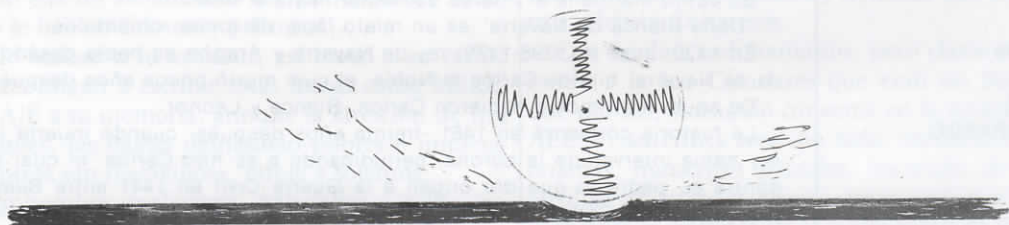
El desgaste se notará entre las 10 ó 20 pasadas, por lo que se recomienda no abusar de la pausa, pues cuanto más tiempo este la cinta a Pausa, más rápidamente se va desgastando, no solo la cinta, sino también las cabezas de grabación y reproducción

No olviden que en los magnetoscopios la reparación más cara son las cabezas, las cabezas son el "corazón" del video

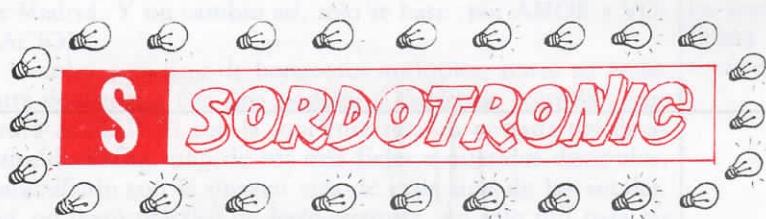
Si en la casa se funde una bombilla se quita, se tira a la basura y se coloca otra bombilla nueva

En los magnetoscopios cuando las cabezas no graban ni reproducen se quitan, se tiran a la basura y se coloca un tambor nuevo con cabezas nuevas pagando entre 15 000 20 000 ptas o más según la marca

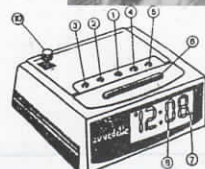
De paso no olviden que las cabezas desgastadas estropearán las cintas nuevas que haya grabado o comprado para su colección



Ejemplo de como la continua fricción del tambor sobre las cintas la va desgastando lentamente.



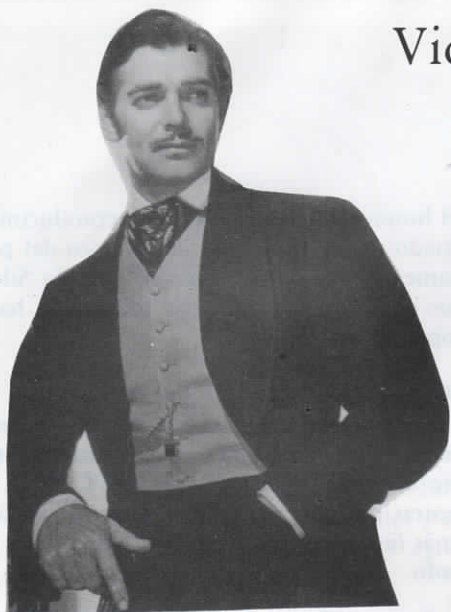
PEDIDOS A:
JOSE A. ROJO DE DIOS
Sánchez Morate, 6-2.º G
28903 GETAFE (Madrid)



RELOJ DESPERTADOR LUMINOSO MARCA "VELETTE"

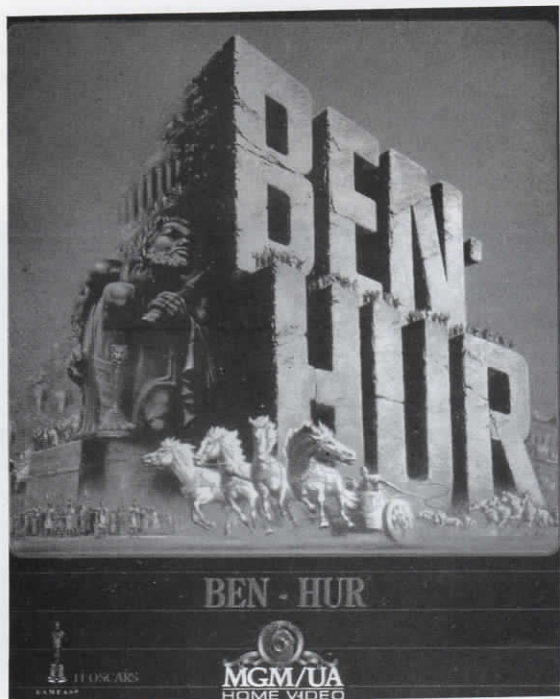
PRECIO: 4.000 ptas. (pedidos de más de 10 unidades 3.800 ptas.)
ENCHUFE: 500 ptas. (pedidos de más de 10 unidades 475 ptas.)

	LLAMADOR 5.500 ptas. J.C. 221
	AVISADOR BEBE 9.500 ptas. J.C. 222
	AVISADOR TELEFONO 8.500 ptas. J.C. 223
	TIMBRE PUERTA 5.500 ptas.
	EMISOR SIN CABLE



Video-Club

Metro Goldwyn Mayer, la más grande productora cinematográfica de todos los tiempos está poniendo a la venta del público los grandes superfilms que salieron de sus estudios, muchos de ellos grandes obras maestras de la historia del cine que contribuyeron a hacer la felicidad de todos los públicos, durante muchas generaciones.



Hoy gracias a la imagen electrónica podemos tener en la mano un maravilloso milagro de imágenes en movimiento. Llenas de luz, color y sonido, con los nostálgicos rostros de las grandes estrellas que las interpretaron.

Grandes títulos del séptimo arte por los que no pasa el tiempo, en la videoteca de oro de M.G.M. eternamente joven.

LO QUE EL VIENTO SE LLEVO. 50 aniversario, 10 Oscars

BEN HUR 11 Oscars

DOCTOR ZHIVAGO. 6 Oscars

EL MAGO DE OZ, 50 Aniversario, 1 Oscar

SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS, 1 Oscar

DOCE DEL PATIBULO, 1 Oscar

Y

FURIA DE TITANES, CAMPEON, CIMARRON,

LA PANTERA ROSA

Y las cinco mejores películas de los Hermanos Marx. UNA NOCHE EN LA OPERA, UNA TARDE EN EL CIRCO, UN DIA EN LAS CARRERAS, TIENDA DE LOCOS, LOS HERMANOS MARX EN EL OESTE





Colabora ciones Literarias

AMIGO NIÑO SORDO

Ya sé que no oyes
de tu madre el arrullo
del pájaro el canto
del mar el murmullo

Amigo niño Sordo

Tampoco oirás
el sonido del piano
la campana que tañe
la voz de la soprano
el coro de voces
y el canto del gallo

Y preguntas „Por qué“

Pero no se explicarlo
y mi alma se encoge
y reduce en un llanto

¡Amigo niño Sordo!

No oyes las voces,
pero sí que comprendes
el amor de tus padres,
la caricia del maestro,
la sonrisa amiga,
el gesto de todos.

Y sé que tú me dices,
con lenguaje diáfano,
que te acepte, te atienda
te ofrezca mi mano,
mi amistad sincera,
mi abrazo de hermano.

¡Amigo niño Sordo!

Gaspar Izquierdo Ros

Secretario del Consejo de Bienestar Social de la Comunidad
Valenciana.

No, la poesía, el himno que a continuación reproducimos, no nos ha sido enviado para esta sección: lo sacamos del programa del VI Certamen Nacional de Canción y Poesía Silenciosa, pues creemos debe ser conocido por todos y lo hacemos de "motu proprio".

Es quizá el "Himno" mas bello de las Asociaciones de Sordos españolas. Es una mezcla de riqueza sonora de rimas y gallardía y es, en suma, una muestra de nuestros mejores poetas sordos (si no el mejor) F. Fernández del Castillo, ya varias veces en nuestras páginas y cuya producción ojalá fuera más continua, más fértil, pues es un recreo leerle y un orgullo para todo sordo.

Su reproducción es pues un homenaje al autor e innecesario añadir que lleva nuestra más admirativa felicitación.

F. del S.

HIMNO DE LOS SORDOS ANDALUCES

En el corazón llevamos la alegría
que nos dió esta tierra tan hermosa,
perfumada del clavel y la rosa,
con un nombre muy bello Andalucía

Andaluza es la sangre es nuestras venas,
andaluz también el sufrimiento
de ponerle alegría a este silencio,
de ponerle alegría a nuestras penas.

La pena de vivir entre hermosuras
en tierra donde brillan más las luces
la sufrimos por ser tan andaluces,
por saber endulzar las amarguras.

Compañeros del mundo del silencio,
hermanos de esta noble Andalucía,
pongamos a nuestras penas cada día
cachitos de salero y sentimiento.

En el corazón llevamos la alegría
que nos dió esta tierra tan hermosa,
perfumada del clavel y la rosa,
con un nombre muy bello: Andalucía

F. Fernández del Castillo.



INFORMACION INTERNACIONAL

PLAN DE ACCION PARA 1990 DEL SECRETARIADO GENERAL DE LA FMS. COOPERACION INTENSIFICADA



De acuerdo con el plan de acción del Secretariado para el año próximo, se dará prioridad en el trabajo de la FMS al lenguaje Gestual, apoyo a los países en vías de desarrollo, temas educativos y acceso a la información. Estas prioridades necesitarán de una cooperación intensificada entre la FMS y sus organizaciones miembros, así como con organismos internacionales, en particular con la familia de las Naciones Unidas. También se contactará con los sindicatos. El año 1990 es, será el tercero en el que el Secretariado General opera en Finlandia.

Además, se pondrá mayor énfasis en el papel de la Federación como un experto en el campo de la sordera y como defensor en la lucha por la igualdad de derechos para las personas sordas.

El fortalecimiento de las actividades organizacionales entre las asociaciones miembros es uno de los objetivos principales de la federación. Los países en los que las personas sordas aún no tienen una asociación nacional, federación o cualquier tipo de actividad organizada, serán alentados a establecer uno.

La FMS continuará cooperando con el Centro Internacional de las Naciones Unidas en Viena, en la preparación de un libro de mano sobre cómo establecer y dirigir una organización.

Secretariados Regionales.

Para ayudar a las asociaciones de los países en vías de desarrollo se hará énfasis en la activación del trabajo del Secretariado Regional para América Latina de la FMS. La formación de secretariados regionales en África y América Central serán considerados.

La cooperación con el Secretariado Regional de la Comunidad Europea de la FMS y con el Secretariado Regional en Asia /Pacífico de la FMS, será incrementada. Durante 1990 serán organizadas reuniones colectivas con el SRCE y otros países europeos que no son miembros de la CEE.

Sección Científica

En 1990 la Sección se reunirá para discutir el programa científico para el Congreso Mundial de 1991 y para acordar una propuesta para un plan de acción para 1991-95.

El Buró y su Comité Administrativo

El Reino Unido acogerá la reunión anual ordinaria del Buró, que tendrá lugar en el mes de agosto de 1990, en unión al

Congreso del Centenario de la Asociación Británica de Sordos. Los siguientes temas serán claves en el XI Congreso Mundial que tendrá lugar en Japón en 1991, enmiendas a los Estatutos de la FMS, y la declaración de los derechos de las personas sordas.

El Comité Administrativo del Buró, formalmente denominado Grupo de Trabajo del Buró, ha programado tener una reunión de Viena, Austria, en Enero de 1990.

Servicios de Información

La producción de material escrito y de publicaciones se aumentará durante el año próximo y se realizará un video sobre la FMS.

La revista NOTICIAS DE LA FMS está programada para publicarse cuatro veces al año. Como antes, las noticias de carácter más urgente serán publicadas en el Boletín de la FMS, que se dirige principalmente a las organizaciones miembros. Las publicaciones de la FMS se prepararán para editarse en forma de series, por ejemplo separatas de información o folletos sobre el trabajo de la sección científica, en particular sobre sus recomendaciones.

Con la ayuda de la Sección Científica, el Secretariado espera tener bibliografía sobre la sordera y otras fuentes de información registrada y resúmenes de ponencias leídas en congresos, conferencias, grupos de trabajo y otras reuniones.

Se prestará especial atención a la difusión de la información en los países en vías de desarrollo y a la recopilación de información útil para estos países.

El Secretariado estudiará las posibilidades de nuevas tecnologías que pudiera ofrecer para un mejor sistema de comunicación con sus grupos señalados.

Desarrollo de la cooperación.

El Secretariado continuará con el proyecto "Las personas sordas en los países en vías de desarrollo", el cual está ya en parte computerizada.

Será necesario definir más precisamente los objetivos del programa de la FMS de desarrollo de la cooperación. Esto requiere que las personas sordas, el Buró, la Sección para el Desarrollo de la cooperación y el Secretariado sean partícipes de la discusión, tal como afirma el plan de acción. La propuesta es que la FMS pueda presentar un programa concreto para el próximo Congreso Mundial en 1991.

El estudio de la FMS sobre los 'países en vías de desarrollo' obtiene una alentadora acogida

El actual estado del Estudio de la FMS sobre los derechos humanos y sociales de las personas sordas en los países en vías de desarrollo es alentador. "Mientras que siguen llegando respuestas ocasionales, han sido respondidos el 40 por ciento de los cuestionarios enviados por el Secretariado de la FMS", afirma Marjo Joutselainen, Directora del Programa de la FMS.

En el pasado mes de mayo el Secretariado envió cerca de 200 cuestionarios a Asia, África, y Latino América. El cuestionario, junto con una carta de presentación y el último número de la revista NOTICIAS DE LA FMS, fue enviado a las asociaciones nacionales de sordos, administraciones de educación y bienestar social, y escuelas para sordos.

"Hizo falta cierto tiempo para crear una red de contacto que pudiera cubrir a la mayoría de los países en vías de desarrollo" afirma Marjo Joutselainen, Directora del Programa de la FMS.

Existían bastantes países en los cuales la FMS no tenía una asociación miembro ni ningún otro contacto. Teniendo en cuenta que solamente menos de la mitad de los Miembros Ordinarios de la FMS son organizaciones que están operando en los países en vías de desarrollo, la FMS quería establecer relaciones con los máximos países no-miembros posibles.

Proporción de respuestas:
40 por ciento.



Marjo Joutselainen,
Directora del Programa de la FMS,
computerizando los datos
de los países en vías
de desarrollo.

Desde finales de mayo hasta ahora las respuestas al cuestionario están llegando continuamente.

"Particularmente Latino América ha sido muy activa a la hora de responder al cuestionario, y de esta manera hemos "descubierto" un gran número de nuevas asociaciones nacionales de sordos. A partir de ahora es primordial para la FMS establecer relaciones con estas organizaciones recientemente establecidas. Solamente, ¡si encontramos medios para corresponderles en el idioma Español!".

El Secretariado está todavía esperando las respuestas de numerosos países, especialmente de África. "Por otra parte", afirma Marjo Joutselainen "la recolección de información regional y nacional nos tomará años. Esto es solamente el principio".

Análisis de los datos de la FMS.

El objetivo del estudio de la FMS sobre las personas sordas en los países en vías de desarrollo es obtener un cuadro realista y actual sobre los derechos sociales y humanos, y las condiciones de vida de las personas sordas: sobre el estatus del lenguaje gestual, acceso a la educación y actividades de las asociaciones nacionales de sordos. Aunque el formulario tiene un diseño bastante simple, las contestaciones contienen montones de información útil: "Verdaderamente, los formularios están rellenos con mucho cuidado, y muchas de las respuestas

contienen información adicional en forma de cartas, libros de lenguaje gestual y estadísticas".

Los datos en los formularios, que actualmente están siendo computerizados, podrían ser utilizados para poner en marcha la fundación de un futuro banco de datos de la FMS. El paso siguiente es analizar los datos y escribir un informe. El informe final será publicado y distribuido a las autoridades nacionales e internacionales así como a las organizaciones relacionadas. El informe puede ser también utilizado por las asociaciones nacionales de sordos como un material de referencia en su trabajo de defensa.

"La FMS también intenta incrementar la solidaridad internacional en el seno de la Federación. Estamos buscando caminos para cimentar los contactos entre asociaciones nacionales en los países industrializados y los países en vías de desarrollo. El objetivo es averiguar cómo los países ricos podrían dar una ayuda concreta a los más pobres. Esperamos dejar en sus propias manos a estas asociaciones la toma de iniciativas", señaló Marjo Joutselainen.

¿Qué será?

La FMS no está recolectando información mundial para sí misma. Utilizará los datos como antecedente cuando hable de los derechos de las personas sordas en reuniones internacionales como las Naciones Unidas y sus agencias especializadas.

"Aunque haya cosas que no contribuyan mucho, debemos señalar que hay defectos concretos en lo que a los derechos de las personas sordas se refiere. Por el momento tenemos, por ejemplo, evidencia de que todavía hay países en los que no se permite votar a las personas sordas, o de que el número de niños sordos que pueden acceder a los estudios primarios es mínimo. Incluso con la información de que disponemos en la mano sabemos muy poco de las tragedias humanas que hay detrás de las estadísticas" afirma Marjo Joutselainen.

Hasta este punto, el estudio ha sido financiado por la Agencia Internacional de Desarrollo de Finlandia (FINNIDA) y por las asociaciones Nórdicas de sordos. La FMS está ahora intentando conseguir contactar con numerosas agencias nacionales e internacionales en el campo del desarrollo de la cooperación.

"La FMS tiene un importante papel en el que puede proporcionar información válida sobre la sordera, lenguaje gestual, y sobre los temas relatados a las agencias que diseñan e implantan programas de desarrollo. Por otra parte, nuestra tarea es también ayudar a las organizaciones de sordos de los países en vías de desarrollo a convertirse en fuertes defensores de los derechos de las personas sordas. La FMS podría actuar como un intermediario entre las agencias y los países en vías de desarrollo".

REUNION DEL GRUPO DE TRABAJO DE EUROACCION EN MADRID

Durante los pasados días 20 y 21 de Octubre, se celebró en Madrid la XI reunión del Grupo de Trabajo de Euroacción. Este es un Organismo a nivel Europeo formado por personas sordas representantes de los doce países miembros de la CE excepto Luxemburgo, ya que no tiene asociación nacional.

Los temas tratados en esta reunión, así como sus conclusiones fueron las siguientes:

— Informes de los diferentes proyectos realizados durante 1989:

Proyecto de Lenguaje: Que ofrece a las personas sordas de la CE el aprendizaje escrito de inglés o francés.

Proyecto de comunicación: Que intenta investigar y desarrollar el Lenguaje Gestual y su enseñanza-aprendizaje, dentro de la CE.

Proyecto EMB: Que intenta desarrollar un sistema de comunicación para las personas sordas, compatible y utilizable por todas las personas de la CE.

Boletín informativo: Que da puntual información sobre el desarrollo de estos proyectos y noticias de los países miembros.

— Desarrollo de los proyectos existentes y nuevas propuestas

Los proyectos anteriormente descritos continuarán desarrollándose durante 1990, esperando que las contribuciones económicas de la CE aumenten para poder desarrollarlos en su totalidad.

Portugal presentó un proyecto sobre la Televisión y la Información para las personas Sordas de la CE.

España presentó su proyecto para la futura EXPO'92, que fue acogido con gran interés por los asistentes, aunque su apoyo se limitará seguramente al moral, ya que el económico es muy difícil de conseguir.

Los asistentes a la reunión son los que aparecen en la fotografía y de izquierda a derecha son los siguientes:

Abdrew Kenyon (Gran Bretaña). Contable.

Lud van der Garde (Holanda). Ayudante en la comunicación.

Mary Dalman (Gran Bretaña). Toma de notas en las reuniones.

Miguel Jiménez Mesa (España). Presidente de la Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos y representantes de la CNSE en Euroacción.

Christina Vader (Alemania Federal). Ayuda de Administración.

Daniel Brito e Cunha (Portugal). Representante de dicho país.

Helena Saunders (Irlanda). Responsable del Proyecto de Comunicación.

Jan Bloemkolk (Holanda). Coordinador de Euroacción.

Maurice Hayard (Bélgica). Presidente y responsable del Proyecto de Lenguaje.



**Igualdad y
Autoconfianza**

Tokyo 1991



**XI Congreso
Mundial de
la F.M.S.**

Del 2 al 22 de Julio



COMITE ESPAÑOL DE DEPORTES SILENCIOSOS
Organismo Nacional del Deporte de los Sordos

IV CAMPEONATO DE ESPAÑA DE FUTBOL-SALA para Sordos

El Equipo de la Agrupación Deportiva de Sordos, de Zaragoza, Campeón de España 1989.

Con poca técnica, pero con derroche de esfuerzo físico, el equipo de la Agrupación Deportiva de Sordos, de Burgos, anfitrión de la fase final del Campeonato, Subcampeón de España 1989.

Nota sobresaliente a la colaboración de dedicación de las autoridades burgalesas y de la Junta de Castilla y León en la Final celebrada en el Polideportivo de "El Plantío".

Vuelve a centrarse la mala suerte en el equipo de la Agrupación Deportiva de Sordos, de Palma de Mallorca, uno de los mejores conjuntos que dispone España.

Inmejorables atenciones recibidas por el personal de la residencia infantil "Fuentes blancas", de Burgos, durante la estancia de los seis equipos participantes en la fase final.

Designado por la Federación Castellano-Leonesa de Fútbol-Sala entre los equipos arbitrales, ha actuado de forma sobresaliente el primer colegiado sordomudo con categoría Nacional, don José Manuel Nozal Díez, de Valladolid, Enhorabuena.

La única contrariedad del Campeonato se ha cebado en el portero del equipo de la Agrupación Deportiva de Sordos, de Cáceres. Una lesión fortuita que tuvo que ser atendida con la ambulancia de la Cruz Roja.

El 26 de septiembre de 1989, a las 19,30 horas, se celebró en el domicilio social de la Federación Española de Fútbol-Sala el sorteo para el IV Campeonato de España de Fútbol-Sala para Sordos, según resumen Acta que se reproduce a continuación:

Distribución geográfica de los equipos participantes:

El equipo de Burgos, como organizador, se clasifica como cabeza de serie directamente para la Fase Final, junto con el Palma de Mallorca, por su condición de Insular.

Los dieciséis (16) equipos restantes, se agruparon mediante criterios de zonificación geográfica, en cuatro (4) grupos de cuatro (4) equipos cada grupo.

Se comenzó sorteando el grupo en que jugarían dos equipos de Madrid, resultando que el Club ALTATORRE se encuadraba en el SUR; y el A.S.M. en el Norte, tras lo cual se aprobó el agrupamiento que sigue:

SECTOR 1: NORESTE/ SECTOR 2: NORTE /

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1-LA CORUÑA "SDA" | 1- LERIDA |
| 2-MADRID "ASM" | 2-PAMPLONA |
| 3-LA CORUÑA | 3-BARCELONA "CSB" |
| "Cirdesor" | |
| 4-OVIEDO | 4 ZARAGOZA |

SECTOR 3:LEVANTE/ SECTOR 4: SUR

- | | |
|-------------|----------------------|
| 1-VALENCIA | 1-CACERES |
| 2-MURCIA | 2-MADRID "Altatorre" |
| 3-ELCHE | 3-MALAGA |
| 4-CASTELLON | 4-SEVILLA |



El orden de los partidos a disputar por cada uno de los grupos, es el siguiente:

GRUPO 1		GRUPO 2	
OVIEDO	LA CORUÑA "CIRDESOR"	ZARAGOZA	BARCELONA "CSB"
LA CORUÑA	MADRID "ASM"	LERIDA	PAMPLONA
OVIEDO	MADRID "ASM"	ZARAGOZA	PAMPLONA
LA CORUÑA	LA CORUÑA "SDA"	BARCELONA "CSB"	LERIDA
"Cirdesor"			
LA CORUÑA	OVIEDO	LERIDA	ZARAGOZA
"SDA"			
MADRID "ASM"	LA CORUÑA "CIRDESOR"	PAMPLONA	BARCELONA "CSB"

GRUPO 3		GRUPO 4	
CASTELLON	ELCHE	SEVILLA	MALAGA
VALENCIA	MURCIA	CACERES	MADRID "Altatorre"
CASTELLON	MURCIA	SEVILLA	MADRID "Altatorre"
ELCHE	VALENCIA	MALAGA	CACERES
VALENCIA	CASTELLON	CACERES	SEVILLA
MURCIA	ELCHE	MADRID "Altatorre"	MALAGA

El Campeón de cada uno de estos cuatro grupos, junto con los cabezas de serie, disputarán la FASE FINAL, cuyo sorteo fue como sigue:

GRUPO A	GRUPO B
1 - BURGOS	1 - PALMA DE MALLORCA
2 - Campión Sector 1 Noreste	2 - Campión Sector 2 Norte
3 - " " 3 Levante	3 - " " 4 Sur.

RESULTADOS Y CLASIFICACIONES DE LA FASE FINAL

ACOPLADOS LOS EQUIPOS CLASIFICADOS EN LAS ELIMINATORIAS DE GRUPOS AL SORTEO DE LA FASE FINAL, QUEDARON DISTRIBUIDOS, ASÍ:

GRUPO "A"		GRUPO "B"	
BURGOS	5	PALMA DE MALLORCA	5
MADRID "ASM"	2	ZARAGOZA	6
BURGOS	6	ZARAGOZA	8
ELCHE	5	CACERES	6
MADRID "ASM"	7	PALMA DE MALLORCA	15
ELCHE	2	CACERES	2

CLASIFICACION	PUNTOS	F	C	CLASIFICACION	PUNTOS	F	C
19 - BURGOS	4	11	07	19 - ZARAGOZA	4	14	11
29 - MADRID "ASM"	2	09	07	29 - P. MALLORCA	2	20	08
39 - ELCHE	0	07	13	39 - CACERES	0	08	23

FINAL

CAMPEON DEL GRUPO "A":

CAMPEON DEL GRUPO "B":

CONTRA

AGRUPACION DEPORTIVA DE SORDOS,
DE BURGOS

1 - 7

AGRUPACION DEPORTIVA DE SORDOS,
DE ZARAGOZA

CLASIFICACION

CAMPEON	:	AGRUPACION DEPORTIVA DE SORDOS, DE ZARAGOZA
SUBCAMPEON	:	AGRUPACION DEPORTIVA DE SORDOS, DE BURGOS
TERCERO	:	AGRUPACION DEPORTIVA DE SORDOS, DE PALMA DE MALLORCA
CUARTO	:	AGRUPACION DEPORTIVA DE SORDOS "ASM", DE MADRID
QUINTO	:	AGRUPACION DEPORTIVA DE SORDOS, DE ELCHE
SEXTO	:	AGRUPACION DEPORTIVA DE SORDOS, DE CACERES

MAXIMO GOLEADOR: Victor Andreu Gormaz, de la A. D. de Sordos, de ZARAGOZA

MEJOR JUGADOR: Antonio Villalón Casaus, de la A. D. de Sordos de ZARAGOZA

EQUIPO MAS DISCIPLINADO DEPORTIVAMENTE: A. D. de Sordos "ASM", de MADRID

Burgos, 25 y 26 de Noviembre de 1.989



RESULTADOS Y CLASIFICACIONES DE LAS ELIMINATORIAS DE GRUPO

GRUPO 1		GRUPO 2	
OVIEDO	7	ZARAGOZA	6
LA CORUÑA "Cirdesor"	5	BARCELONA "CSB"	2
LA CORUÑA "SDA" (Incomp.)	0	LERIDA	1
MADRID "ASM"	1	PAMPLONA (Incomp.)	0
OVIEDO	3	ZARAGOZA	1
MADRID "ASM"	4	PAMPLONA (Incomp.)	0
LA CORUÑA "Cirdesor"	1	BARCELONA "CSB"	1
LA CORUÑA "SDA" (Incomp.)	0	LERIDA	7
LA CORUÑA "SDA" (Incomp.)	0	LERIDA	6
OVIEDO	1	ZARAGOZA	7
MADRID "ASM"	5	PAMPLONA (Incomp.)	0
LA CORUÑA "Cirdesor"	1	BARCELONA "CSB"	1

CLASIFICACION	PUNTOS	F	C	CLASIFICACION	PUNTOS	F	C
19 - MADRID "ASM"	6	10	04	19 - ZARAGOZA	6	14	08
29 - OVIEDO	4	11	09	29 - LERIDA	4	14	08
39 - LA CORUÑA "Cirdesor"	2	07	12	39 - BARCELONA "CSB"	2	04	13
49 - LA CORUÑA "SDA"	0	00	03	49 - PAMPLONA	0	00	03

GRUPO 3		GRUPO 4	
CASTELLON	1	SEVILLA	2
ELCHE	2	MALAGA	11
VALENCIA	1	CACERES	6
MURCIA	3	MADRID "Altatorre"	6
CASTELLON	0	SEVILLA	1
MURCIA	0	MADRID "Altatorre"	6
ELCHE	5	MALAGA	1
VALENCIA	4	CACERES	2
VALENCIA	5	CACERES	2
CASTELLON	2	SEVILLA	2
MURCIA	0	MADRID "Altatorre"	2
ELCHE	1	MALAGA	8

CLASIFICACION	PUNTOS	F	C	CLASIFICACION	PUNTOS	F	C
19 - ELCHE	6	08	05	19 - CACERES	4	10	09
29 - MURCIA	3	03	02	29 - MALAGA	4	20	06
39 - VALENCIA	2	10	10	39 - MADRID "Altatorre"	3	14	15
49 - CASTELLON	1	03	07	49 - SEVILLA	1	05	19

-----000000-----

CLASIFICADOS PARA LA FASE FINAL

GRUPO 1	= MADRID "ASM"
GRUPO 2	= ZARAGOZA
GRUPO 3	= ELCHE
GRUPO 4	= CACERES

OBSERVACION: En el Grupo 49 queda Campeón el equipo de la Agrupación Deportiva de Sordos de CACERES, de acuerdo con el Artº 94 del Reglamento de Competición de la Federación Española de Fútbol-Sala.

La fase final del Campeonato celebrada en Burgos durante los días 25 y 26 de noviembre con la participación del equipo CAMPEON de cada uno de los cuatro Grupos eliminatorios más el de la Agrupación Deportiva de Sordos de Palma de Mallorca, en su calidad de insular, y el de Burgos por ser anfitrión del evento, ha tenido el mayor éxito de las cuatro ediciones celebradas.

El Comité Español de Deportes Silenciosos agradece a D. Tomás Ausin Gómez, Presidente de la Delegación Burgalesa de Fútbol-Sala y a D. Germán de Miguel Andrés, Presidente de la Agrupación Deportiva de Sordos, de Burgos, por su efectiva colaboración en la organización de esta fase final. El agradecimiento, también se extiende a las Autoridades de Burgos y de la Junta de Castilla y León, así como al personal de la Residencia Infantil "Fuentes Blancas", lugar de estancia de los 90 participantes, por sus excelentes atenciones.

Con el mismo orden y hora que se tenía programado, los Polideportivos de "El Plantío" y "Mirasierra", eran escenario de los cuatro partidos celebrados el sábado por la tarde con abundante público para presenciarlos. Actuaron como Delegados de Campo los miembros del Comité Español de Deportes Silenciosos, don Juan José Capellán Alonso y don Antonio Rodríguez Neila.

Hacemos resaltar el interés ofrecido por la Federación Castellano-Leonesa, de Fútbol-Sala en designar entre los equipos arbitrales al titular de categoría NACIONAL, don José Manuel Nozal Diez, de Valladolid, único SORDOMUDO con título y licencia que existe en España. Hemos podido apreciar la excelente actuación de este árbitro sordomudo, siendo felicitado por el Sr. Peñacoba, Presidente del Comité Español de Deportes Silenciosos, quien dedicó unas palabras a los asistentes animando a la juventud sorda en su formación ténico deportiva que culmine con la misma distinción que dispone el Sr. Nozal.

Antes de iniciar estas SEMIFINALES y tal como se tenía programado, el sábado 26, a las 11 horas, fueron recibidos en el despacho del Excmo. Sr. Alcalde de Burgos por el Teniente de Alcalde, en ausencia de aquel, los directivos, delegados y capi-

tanés de los equipos participantes en el Campeonato. El Sr. Peñacoba, le hizo entrega de un cuadro dedicado al Excmo. Ayuntamiento de Burgos, en agradecimiento a la hospitalidad y numerosas atenciones recibidas, siendo correspondidos todos los asistentes con un magnífico libro histórico "LOS POEMAS DEL CID CAMPEADOR".

El partido de la FINAL, tal como se tenía programado, se jugó en el Polideportivo de "El Plantío" a las 11 horas del domingo entre los equipos de las Agrupaciones Deportivas de Sordos de Burgos y Zaragoza, campeones de los Grupos de las Semifinales, quedando CAMPEON DE ESPAÑA 1989 el equipo de ZARAGOZA por aplastante tanteo de 7 a 1.

A esta FINAL, entrega de premios y clausura del Campeonato, asistieron numerosas personalidades, destacando deportivamente la presencia de don Vicente Orden Vigar, Director General de Deportes de la Junta de Castilla y León, don Manuel Angel Herrero Martín, Presidente de la Federación Castellano-Leonesa de Fútbol-Sala en representación de don Antonio Alberca García, Presidente de la Federación Española de Fútbol Sala que se encontraba en América, entre otras muchas.

Después de la entrega de PREMIOS en la misma cantidad y orden programados, cuyos RESULTADOS y CLASIFICACIONES de la fase final se reproducen en la página anterior, el Sr. Peñacoba dió por clausurado el IV Campeonato de España de Fútbol-Sala para Sordos con unas breves palabras durante el almuerzo ofrecido en el comedor de la Residencia Infantil "Fuentes Blancas". Estas breves palabras fueron muy cortas pero eficaces para dar a conocer el factor principal de las posibilidades de celebración del Campeonato, gracias a las atenciones económicas recibidas de la FUNDACION O.N.C.E. para el desplazamiento de los equipos participantes y la buena disposición de la Excmo. Diputación Provincial de Burgos para alojar a los participantes en su Residencia de "FUENTES BLANCAS".

BUPE.

Reportaje gráfico del IV Campeonato de España de fútbol-Sala para Sordos



Agradecimiento del Sr. Peñacoba, Presidente del C.E.D.S., a don Manuel Angel Herrero Martín, Presidente de la Federación Vallisoletana de Fútbol-Sala, en presencia, entre otras personalidades, del Ilmo. Sr. Don Vicente Orden Vigar, Director General de Deportes de la Junta de Castilla y León.



¡Atención! ¡Atención!. Es lo que demuestran los asistentes a la conferencia-coloquio, ofrecida por el Sr. Peñacoba en el Salón de Actos de la Residencia "Fuentes Blancas" de Burgos.



Victor Andreu Gormaz, de la Agrupacion Deportiva de Sordos, de Zaragoza, recibe el Trofeo de Maximo goleador del VI Campeonato de España.



Domigno Urraza Rivera, Capitan del equipo de Fútbol-Sala de la Agrupacion Deportiva de Sordos de Zaragoza, exhibe la Copa de Campeones de España 1989



Equipo de Fútbol-Sala de la Agrupación Deportiva de Sordos, de Zaragoza. Campeón de España 1989.



Equipo de Fútbol-Sala de la Agrupacion Deportiva de Sordos, de Burgos, Subcampeón de España 1989.



Antonio Villalón Casaus, portero del equipo de la Agrupación Deportiva de Sordos de Zaragoza, que ha conquistado el Premio de "Portero menos goleado" 1989



Los hermanos Andreu Gormaz, del equipo de Fútbol-Sala de la Agrupación Deportiva de Sordos, de Zaragoza, con los Trofeos de Campeones de España 1989.



Intervención de la ambulancia de la Cruz Roja Española en la lesión del portero del equipo de la Agrupación Deportiva de Sordos de Cáceres. Fernando Cortés Pavón.



Jose Manuel Nozal Díez, primer árbitro de Fútbol-Sala sordomudo con categoría nacional, perteneciente al Comité Vallisoletano, cuya actuación en este Campeonato ha sido extraordinaria.



Antonio Muñoz Aranda, capitán del equipo de la Agrupación Deportiva de Sordos de Burgos, recibe el Trofeo de "Subcampeón de España 1989".



En el despacho del Excmo. Alcalde de Burgos, en ausencia de este, el Ilmo. Sr. Teniente de Alcalde recibe un recuerdo en agradecimiento de la recepción ofrecida a los participantes del VI Campeonato de España de Fútbol-Sala para Sordos.

BOLETIN DE PEDIDO

D.
 con domicilio en calle
 n.º provincia desea recibir
 ejemplares del **NUEVO DICCIONARIO GESTUAL ESPAÑOL**, del que es autor D. Félix-Jesús Pinedo Peydró, por correo contra reembolso, al precio de **2.968 ptas.** IVA Incluido ejemplar (más gastos de envío).

Firma.

Enviar a: Confederación Nacional de Sordos de España
 Alcalá 160 1.º F
 28028 MADRID



SUENA EL DESPERTADOR

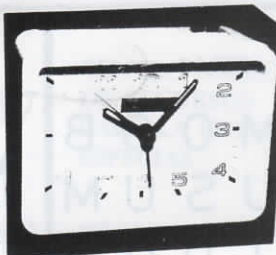
UD. VERA LOS DESTELLOS LUMINOSOS INTERMITENTES Y CONTINUOS: ...

DV-200 CT

RELOJ DESPERTADOR A CUARZO, CON LUZ INTERMITENTE, TEMPORIZADOR Y CON LAMPARILLA FLUORESCENTE, QUE ILUMINA LA ESFERA.

Los relojes despertadores de **SORD ELECTRONIC**, convierten el sonido clásico del despertador, en fuertes destellos luminosos que penetran fácilmente a través de sus párpados, despertándole a la hora exacta.

- Maquinaria muy precisa.
- Circuito de intermitencia electrónico.
- Iluminación de la esfera anti deslumbrante muy acertada, para ver la hora por la noche.
- Temporizador electrónico que avisa cada cinco minutos aproximadamente.



P.V.P.
8.500.-



- La maquinaria funciona con una pila de 1,5 V. y le proporciona una autonomía de un año aproximadamente.
- No se interrumpe el horario en caso de cortes del fluido eléctrico.



LLORA SU QUERIDO BEBE

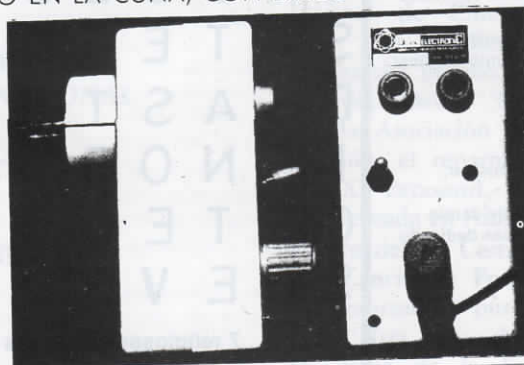
UD. VERA LOS DESTELLOS LUMINOSOS EXACTOS A SU LLANTO: ...

VX-10

AVISADOR LUMINOSO DEL NIÑO EN LA CUNA, CON EMISOR VIA RED ELECTRICA.

Los llantos de su bebé, los verá convertidos en destellos luminosos y que podrá distinguir fácilmente.

- Se enchufa directamente en la base de corriente de 220 V. C.A. de la habitación donde esté la cuna.
- Micrófono incorporado y otro con alargador para acercarlo a la cuna por si la base de enchufe estuviera muy alejada o hubiera mucho ruido ambiente.
- Puede funcionar solo, o con el **EMISOR incorporado**.
- Interruptor para conectar el **EMISOR**. Este sistema permite enviar las señales a los **RECEPTORES TR-10R y TT-10**
- Cuando está conectado el **EMISOR**, la bombilla que lleva enchufada está apagada y enciende la de los **RECEPTORES TR-10R o el TT-10** según lo que se prefiera.
- Bombilla con su zócalo incorporado.



P.V.P.
8.500.-



SORD ELECTRONIC
APARATOS VISUALES PARA SORDOS

PROO. JAVIER PEREZ RIEDWEG
c/. San Antonio María Claret, 387-389. Btlo. 1a.
08027 BARCELONA. Telf. (93) 352 82 11

Desearía me inviaran contra reembolso, el/los modelos ☐ 1 DV-200CT o ☐ VX-10. Estos envíos sufrirán un incremento de 350,- Ptas. en gastos de correos.

☐ Sólo deseo me envíen gratis el catálogo VER EN VEZ DE OIR.

NOMBRE Y APELLIDOS.....

DIRECCION.....

POBLACION Y PROVINCIA.....

Nº. DE DISTRITO POSTAL..... TELF.....

☒ Ponga una cruz a lo que desee.

HUMOR Y PASA-



TIEM- POS

JECRESPE

CRUCIGRAMA BLANCO

	1	2	3	4	5
A					
B					
C					
D					
E					
F					

(Contiene 3 Cuadros negros)

- A.- Pelota de fútbol.
 B.- Cero. Nombre sueco de ciudad finlandesa de Turku.
 C.- Artículo. Número romano.
 D.- Epoca = periodo. Punto cardinal.
 E.- Roedor.
 F.- Ría gallega.
 1.- La que hace bolas.
 2.- Primera. Labrar.
 3.- Nota de la escala musical. Sujeto con ligaduras.
 4.- Río ruso. Símbolo de osmio.
 5.- Tiempo de nueve días dedicado a determinado culto.

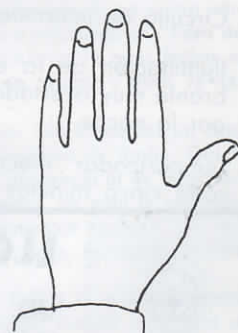
SOPA DE LETRAS

M A X I M O S B
 N A M L U S U M
 Z A P O I D U J
 C U R O I H A O
 J A O S U I S X
 E R T E O N E O
 S A E O I D I D
 U R S O L U S O
 S A T E O I R T
 D E A S T S C R
 I S N O E T I O
 O E T E O A U B
 S I E V S R N O

7 religiosos diferentes

JEROGLIFICO

NOTA
H
NOTA



¿Quién está en tu casa?
2 Palabras.

CALCULO CABALISTICO

7 5 3 I F D C 5 B 7
 D 5 F B A E F 3 C 7
 A B E C I 5 E C 7 D

SUSTITUYA LAS LETRAS POR
 NUMEROS DE TAL MANERA QUE
 LA OPERACION SEA CORRECTA
 LETRAS IGUALES, NUMEROS
 IGUALES.

SOLUCIONES:

CALCULO CABALISTICO

7 5 3 1 8 0 2 5 9 7
 0 5 8 9 6 4 8 3 2 7
 6 9 4 2 1 5 4 2 7 0
 C-2/E-4/A-6/
 F-8/B-9/D-0.

SOPA DE LETRAS

M A X I M O S B
 N A M L U S U M
 Z A P O I D U J
 C U R O I H A O
 J A O S U I S X
 E R T E O N E O
 S A E O I D I D
 U R S O L U S O
 S A T E O I R T
 D E A S T S C R
 I S N O E T I O
 O E T E O A U B
 S I E V S R N O

Budista, Católico,
 Hinduista, Judío
 Musulmán, Ortodoxo,
 Protestante.

CRUCIGRAMA BLANCO

A B O A B O
 A B O A B O
 A B O A B O
 A B O A B O
 A B O A B O
 A B O A B O

JEROGLIFICO

MI HERMANO (MI-H-ER-MANO)



UNA APORTACION VALIENTE Y EXACTA PARA
LA APROXIMACION DEL OYENTE AL SORDO

UN ANALISIS DE LA PSICOLOGIA DE LOS
SORDOMUDOS Y SORDOS DIRIGIDO A:

**PADRES
EDUCADORES**

**MEDICOS
SOCIOLOGOS**

Y A CUANTOS ESTEN RELACIONADOS CON
LOS NO OYENTES.

EL SORDO Y SU MUNDO por FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

Prólogo de S.A.R. D. Alfonso de Borbón.
Formato 24 x 17.
200 páginas con 32 fotografías intercaladas.

ESPAÑA: PRECIO 750 PTAS. Más franqueo.
EXTRANJERO: PRECIO 10\$ USA.

PEDIDOS A:

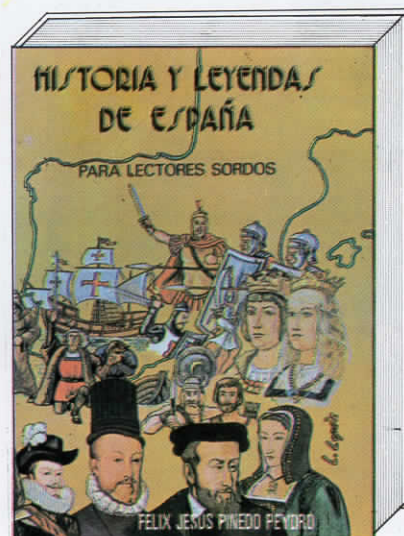
CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA
Alcalá, 160, 1.º F - 28080 MADRID

BOLETIN DE PEDIDO EN LAS PAGINAS INTERIORES

HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA PARA LECTORES SORDOS

por FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

Precio: 1.800 ptas. (18 \$)



Un interesantísimo libro para su lectura directa por los sordos, dado su sencillo lenguaje sin restarle profundidad al relato histórico, así como un valioso manual a utilizar en los Centros especializados en la educación de sordos. Ideal como regalo para padres que quieran aficionar a sus hijos sordos a la lectura.

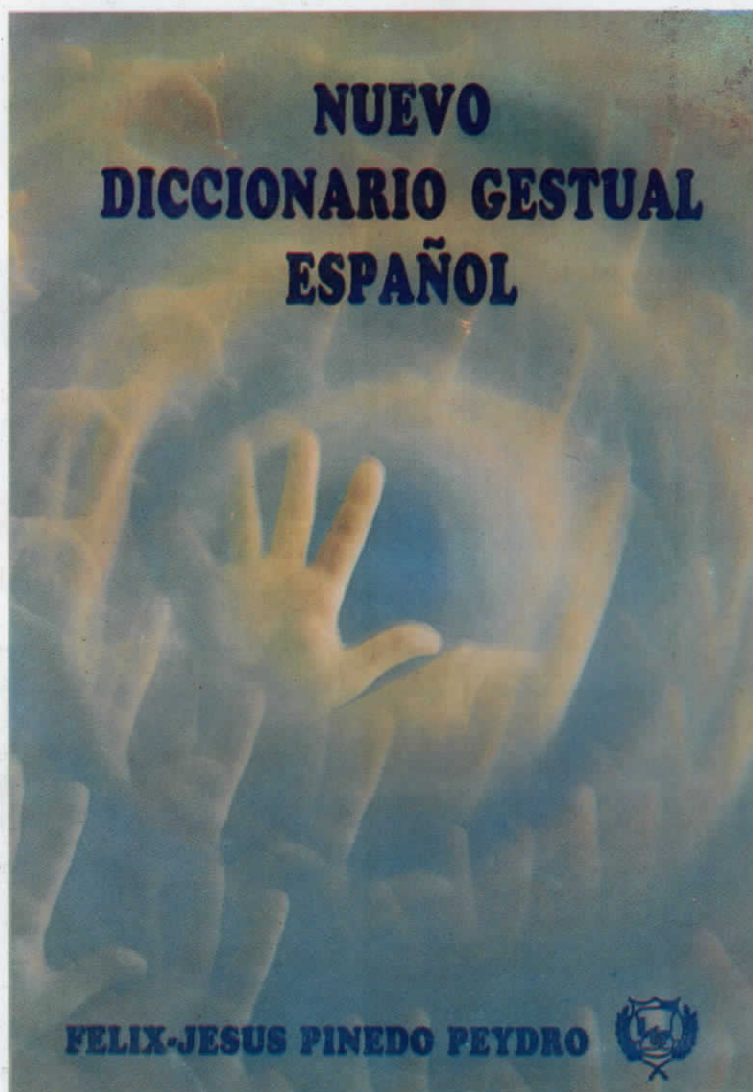
PEDIDOS A: **Confederación Nacional de Sordos de España — Alcalá, 160-1.º-F**

28028 MADRID

¡¡YA A LA VENTA!!

NUEVO DICCIONARIO GESTUAL ESPAÑOL

CON MAS DE 5.600 FOTOGRAFIAS Y NUEVOS GESTOS



PRECIO:

2.968 ptas. 35 \$

IVA Incluido

(Más gastos
de envío).

Un diccionario al día, con nuevos términos y 4.645 voces con la explicación del gesto, movimientos, etc.

*

*Autor: FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO
(Derechos de autor cedidos a la C.N.S.E.)*

Pedidos a:

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA
ALCALA, 160-1º-F.
TLF. 246 57 76 - 28028 MADRID

Solicite su ejemplar rapidamente

Edición con la colaboración del M.º de Educación y Ciencia.

*y con apéndices que suponen una gran mejora y facilidad, además de aportar nuevas posibilidades.

GRAMATICAL SIGNADO - NUMERALES - PAISES - ETC.